

AUTHOR _____

NO. 5610

TITLE _____ ק"ק '0

RR _____

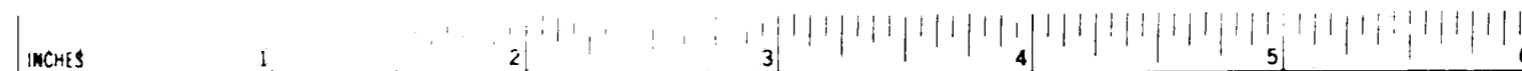
These images are from the collection of the Library of the Jewish Theological Seminary (JTS). JTS holds the copyrights to these images. The images may be downloaded or printed by individuals for personal use only, but may not be quoted or reproduced in any publication without the prior permission of JTS.

IMPRINT LEGHORN, 1778

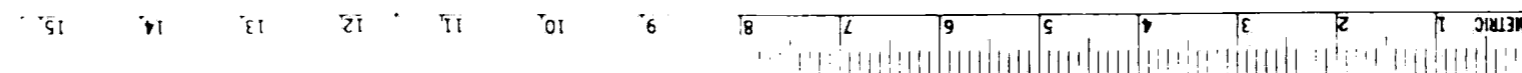
CALL NO. _____

הועתק והוכנס לאינטרנט
www.hebrewbooks.org
ע"י היים תש"ע

DATE MICROFILMED _____



C2399



FILMED FOR THE JEWISH THEOLOGICAL SEMINARY OF AMERICA

XEROX University Microfilms, Inc.
A SUBSIDIARY OF XEROX CORPORATION

RM

Net in B... E



TEL

ספר
איוב

הלא הוא חיבור לצד החמישי
שנוהגים לרבוך בבית הכנסת
תלמידי תלמוד תורה בנינו
פסוק בפסוק בל הקובצין רש :
מונה חסל טעות כדי ללמוד אות באות
מלש במלה וכדי להקל הסוס מהקור נעים
הוצאתיו לחיוב הדפוס בפרק קטן :

אני הנציח יעקב חי בס"ר החכם דוד
מיכרובה זמקל

נדפס בליוורנו יע"א

שנת והפכתי אכלם לששון



IN LIVORNO MDCCLXXVIII
Nella Stamp di Gio. Vinc. Falorni
Con Approvazione .

הסכמת

מעלת רבני קיק ליוורנו יע"א

נדרשנו לשואל כהונן הלא היא הנכון ומעולה עסק
 עץ אבו"ת כה"ר יעקב ח'י"ץ בכמהי"ר
 החכם דוד מירדולה ז"לה להדפיס ספר איוב ובנידו
 ללועזים בלעז מלה במלה לבקשת יחידי בגולה אשר במ"ק
 י"עא. ולהיות כונתו רנויה לשמים לזכות בואת הדפים
 אינו מן הראוי שיבזוו אחרים יביעו אשר על כן הנה אנחנו
 גנורים גזירה למען אשר לא יקרב איש זר לחזור ולהדפיס
 פעם שנית עד מלאת לו עשרה שנים רזופים מיום כלית
 הדפים והאיש אשר יעשה בודון נח"ש כרוך על עקבו
 ושומע לנו ישכן בטח ושאלן. יעניו ועינינו יראו בנחמת
 ירושלים נוה שאלן. והיה עלהו דענן. כהנים בעבדותם
 ולוים בדוכנן. כ"ר א"ה נעירי הנאן החותמים פה ק"ק
 ליוורנו י"עא שליט ראשון לחדש אדר:
 שנת ה'ן על כפיה חקתיך לפ"ק

דוד מלאך סי"ט

אברהם ישורון לופים סי"ט

יעקב בונדי סי"ט

Liorne em 13 mayo 1778

Os Muy Illustres Senhores Par-
nassim fedent. ec.

Visto huma Escrita do Senhor
IACOB HAI do q.^{am} H.^m DAVID
MELDOLA esibida 8 Mayo 1778
do teor ec.

Visto a Escama feita , e establefi-
da pelos Senhores Hahamin
nella firmados, em orden aò
Decreto de S. S. do dia 17
Março proximo passado do te-
or aqual ec.

Visto e Considerado quanto ec.
Decret. ec. e Decret. ec. apro-
varaò, e aprovan ditta Esca-
ma tal qual nella , e a misma
permetiraò impremirse respec-
tivamente nos Libros de que
se trata guntamente com esta

aprovacão de S.S. Muíy Illstres
affirmados ec. e todo ec. man-
dò ec.

Jacob de Samuel Ergas Parnas Presid.
Isac Fonseca Silva
Samuel Rimini
Abram de Jacob Pardoroques
Josef Abudaram

Foy Leido, e publicado o presen-
te Decreto por mi abaixo fir-
mado Canc. presentes. os

S.S. *Reubem Isurun Lopes, e* } Test.
Mordohai Marache }

Manoel Nunes Canc.

Liorne em 13 mayo 1778

Os Muy Illustres Senhores Parnassim sedent. ec.

Visto huma Escrita do Senhor IACOB HAI do q.^{am} H.^m DAVID MELDOLA esibida 8 Mayo 1778 do teor ec.

Visto a Escama feita , e estabelesida pelos Senhores Hahamin nella firmados, em orden ao Decreto de S. S. do dia 17 Março proximo passado do teor aqual ec.

Visto e Considerado quanto ec. Decret. ec. e Decret. ec. approvaçõ, e aprovan ditta Escama tal qual nella , e a misma permetiraõ impremirse respectivamente nos Libros de que se trata guntamente com esta

aprovacaõ de S.S. Muÿ Illstres
affirmados ec. e todo ec. man-
do ec.

Jacob de Samuel Ergas Parnas Presid.
Jfac Fonseca Silva
Samuel Rimini
Abram de Jacob Pardoroques
Joséf Abudaram

Foy Leido, e publicado o presen-
te Decreto por mi abaixo fir-
mado Canc. presentes. os

S.S. *Reubem Jsurun Lopes, e* } Test.
Mordohai Marache

Manoel Nunes Canc.

AMIGO Y BENIGNO

LETTOR

Todas las Empresas son deffícil vengán ala lus , por el talento de un solo yndividuo como no es autorisada , y apoiada de mas sugettos ; tal es la presente que puse ala Lus por Consexo de muchos SS.res Iehidim de Este S.^{to} K. K.dos que me solicitaron dar ala Estampa este Libro de IIOB , gran Compendio dela vida moral un verso Ebraico , y seguido el Ladino segun el Rab Lombroso d^o y segun Costubran recitarlo en nuestra Santa Escuela por los desipolos de este S.^{to} T. T. y siendo bolume pequeño y comodo espero pongas el deseo de favoreserme que dela grasia ruego a Dios .B.^{to} por tu aumento vida y prosperidad y de todo este K. K. que D.^{os} G.de muchos y felices años amen .

Vuestro mui Umilde Servidor
IACOB HAID DAVID MELDOLA



איוב א

היה בארץ עין איוב שמו והיה
 האיש ההוא תם וישר וירא
 אלהים וקר מרע :

איש

Varon Era en Tierra de Huz Jiob
 su nombre , y era el varon el
 ese perfecto y derecho temien
 de el Dio y tiranse de mal.

ויולדו לו שבעה בנים ושלוש בנות :

Y fueron Nacidos à el siete hijos y
 tres hijas .

ויהי מקנהו שבעת אלפי צאן ושלושת אלפי
 גמלים וחמש מאות צמדי בקר וחמש מאות
 אתונות ועבדה רבה מאד ויהי האיש ההוא
 גדול מכל בני קדם :

Y fue su ganado siete mil Ovejas y
 tres mil Gamellos y quinientas juntas

איוב א

de vacas y quinientas asnas y Labrança grande mucha y era el varon el esse grande mas que todos hijos de uriente .

והלכו בניו ועשו משתה בית איש יומו ושרהו
וקראו לטעשת אהותיהם לאכל ולשתות
עמהם :

Y anduvieron sus hijos y hizieron Conbite en casa de cada uno su dia, y enviaron y llamaron a tres sus Ermanas , para Comer y para beber con ellos .

ויהי כי הקיפו ימי המשתה וישלח איוב ויקדשם
והשכים בבקר והעלה עולות מספר כרם כי
אמר איוב אולי חטאו בני וברכו אלהים
בלבכם ככה יעשה איוב ברהימים :

Y fue quando arodearon dias de el Conbite, y embio Jiob y aplazolos, y madrugo por la mañana y alço alçaciones cuenta de todos ellos que dijo Jiob quicás pecaron mis hijos y negaron al Dio en su Coraçon assi hazia Jiob todos los dias .

ויהי היום ויבאו בני האלים להתיצב עריהו
ויבוא גם השפן בתוכם :

Y fue el dia , y vinieron Anjeles de el Dio , para pararse cerca A. y vino tambien el atorfedor entre ellos.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן מֵאֵין תָּבֵא וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר מִשׁוֹט בָּאָרֶץ וּמִהַתְּהַלֵּךְ בָּהּ :

Y dijo A. a el atorfedor de donde vienes , y respondió el atorfedor a A. y dixo , de Espaderme por la tierra y de andar por ella .

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל הַשָּׁטָן הֲשַׁמְתָּ לְבָבְךָ עָלַי עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵין כְּמוֹהוּ בָאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיֹשֵׁר יָדָא אֱלֹהִים וְסָר מִרַע :

Y dijo A. a el atorfedor si pusiste tu mente sobre mi siervo Jiob, que nõ como el en la Tierra varon perfecto y derecho temien de el Dio y tiranse de mal.

וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר הֲחַנֵּם יָדָא אִיּוֹב אֱלֹהִים :

Y respondió el atorfedor a A. y dijo , si debaldes teme Jiob de el Dio ?

הֲלֹא־אָתָּה שָׁכַת בְּעָדוֹ וּבְעַד־בֵּיתוֹ וּבְעַד כְּלֵי־אֲשֶׁר־לוֹ סָסְבִּיב מִעֲשֵׂה יָדָא בְּרַכַּת וּמִקְנֵהוּ פָרָץ

אזב א

פרץ בארץ :

Decierto tu amparastes por el y por los de su casa , y por todo lo que à el deredor , hechas de sus manos bendixistes y su ganado frochiguò en la tierra .

ואולם שלחנא ידך ונע כל אשר לו אב
לא ערפניך יברכה :

Y decieto tiende agora tu mano y toca en todo lo que a el , fino delante deti negara en ti .

ויאמר יהוה אל השטן הנה כל אשר לו בידך
רק אליו אל תשלח ידך ויצא השטן מעם
פני יהוה :

Y dijo A. a el atorfedor eg todo lo que a el en tu mano desierto à el no tiendas tu mano , y salio el atorfedor de con fazes de A .

ויהי היום ובניו ובנותיו אכלים ושתיים יין בבית
אחיהם הבכור :

Y fue el dia y sus hijos y sus hijas Comientes y Bevientes Vino en Casa de su Ermano el Primojenito .

ומלאך

וּמִלֶּאךָ בָּא אֶל-אִיּוֹב וַיֹּאמֶר הֲבֵקֶר הִיוּ חֲרֻשׁוֹת
וְהִתְנִיחַ רַעוּת עַל יְרֵיהֶם :

Y Mensagero vino a Jiob y dijo
las vacas eran arantes y las asnas
pacientes , sobre sus lugares -

וַחֲפֹל שֵׁבַע וַתִּקְחֶם וְאֶת־הַנְּעָרִים הֵבּוּ לְפִי־חֶרֶב
וְאִמְלֹטָה רַק־אֲנִי לְבָדִי לְהַגִּיד לָךְ :

Y posò Real de Sebà y tomolas , y
a los moços hirieron a tajo de
Espada , y fi escapado desierto yo
ami solas para denunciar a ti .

עוֹדִי זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
נִפְלָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַתִּבְעַר בְּצֹאן וּבַנְּעָרִים וַתֹּאכְלֶם
וְאִמְלֹטָה רַק־אֲנִי לְבָדִי לְהַגִּיד לָךְ :

Aun este hablan y este vino y dijo fue-
go de el Dio cayo delos Çielos y ar-
dio en las ovejas y en los mosos y que-
molos y fi escapado desierto yo ami
solas para denunciar ati .

עוֹדִי זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמֶר בְּשָׂדִים שָׂמוּ
שְׁלֹשָׁה רְאשִׁים וַיִּפְשְׁטוּ עַל־הַגְּמָלִים וַיִּקְחֹם
וְאֶת־הַנְּעָרִים הֵבּוּ לְפִי־חֶרֶב וְאִמְלֹטָה רַק־אֲנִי
לְבָדִי

איוב א

לְבָרִי לְהַגִּיד לְךָ :

Aun este ablan y este vino y dijo Caldeos pusieron tres Capitanes, y estedieronse sobre los gamellos y tomaronlos, y alos mosos hirieron à tajo de spada y si scapado desierto yo ami solas para denunçiar ati.

עַד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמֶר בְּנֵיהּ וּבְנוֹתֶיהָ
אֲכָלִים וְשָׂתִים יַיִן בְּבֵית אָחִיהֶם הַבְּכוֹר :

Mientras este ablan y este vino y dijo tus hijos y tus hijas comientes y bevientes vino, en Casa de su Ermano el Primojenito.

וְהִנֵּה רוּחַ גְּדוֹלָה בָּאָה : מֵעֵבֶר הַמְדַבֵּר וַיָּבֶע
בְּאַרְבַּע פְּנוֹת הַבַּיִת וַיִּפֹּל עַל־הַנְּעָרִים וַיָּמוּתוּ
וַאֲמַלְטָה רַק־אֲנִי לְבָרִי לְהַגִּיד לְךָ :

Y eg viento grande vinien de parte de el desierto y tocò en quatro rincones de la Casa y cayò sobre los mosos y murieron y si scapado desierto yo ami solas, para denunçiar ati.

ויקם

ויקם איוב ויקרע את מעלו ויגז את דאשו ויפל
ארצה וישתחו :

Y levantose Jioh y rasgo a su ma-
nto y trasquilo a su Cabeça, y
echose a tierra y encorvose.

ויאמר עולם יצאתי מבטן אמי וערם אשוב
שמה יהוה נתן ויהוה לקח יהי שם יהוה מברך :

Y dijo desnudo sali, de vientre de mi
Madre y desnudo tornare alli A. dio y
A. tomo, sea nombre de A. Bendito.

בבל וזאת לא חטא איוב ולא נתן תפלה לאהים :

Con todo esto no pecò Jioh y no
dio mengua a el Dio.

ב ויהי היום ויבאו בני האלהים להתיצב
על יהוה ויבוא גם השטן בתכם
להתיצב עליהוה :

Y fue el dia y vinieron Anjeles del
dio para pararse Çerca A. y
vino tambien el atorfedor entre
ellos para pararse çerca A.

ויאמר יהוה אל השטן אי מזה תבאו יען השטן
את יהוה ויאמר משט בארץ ומתהלך בה :

אי

Y dijo A. a el atorfedor de donde vienes, y respondio el atorfedor a A. y dijo de espanderme por la tierra y de andar por ella.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הֲשִׁמַּת לְבָבְךָ אֶל־עַבְדִּי
 אִיּוֹב כִּי אֵין כָּמוֹהוּ בָאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיֹשֵׁר יָרָא
 אֱלֹהִים וְסָר מֵרַע וְעָדְנֹנוּ מִחֻזֵּק בְּתַמְתּוֹ וְתַסִּיתָנִי
 כִּי לִבְלַעַי הִנֵּם :

Y dijo A. a el atorfedor si pusiste tu mente sobre mi siervo Jioab que no como el en la tierra varon perfecto y derecho, temien de el Dio y tiranse de mal, y aun el travan en su perfeçion y sonbaisteme con el para dañarlo de valdes.

וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר עֹזַר בְּעַד־עֹזַר וּכְלִ
 אִשֶׁר לְאִישׁ יִתֵּן בְּעַד נַפְשׁוֹ :

Y respondio el atorfedor a A. y dijo Cuero por Cuero y todo lo que a el varon darà por su alma.

אֹרְלִים שְׁלַחְנָא יָדְךָ וְגַע אֶל־עֲצָמוֹ וְאֶל־בְּשָׂרִי
 אִם־לֹא אֶל־פְּנִיךָ יִבְרַכְךָ :

Desierto tiende agora tu mano y
toca a su guesso y a su carne, si-
no delante deti negarà en ti.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׁמַיִם הִנּוּ בִידְךָ אֶךְ אֶת־נַפְשׁוֹ
שֹׁמֵר :

Y dijo A. ael atorfedor eg el en tu
mano, desierto a su alma guarda.

וַיֵּצֵא הַשָּׁמַיִם מֵאֵת פְּנֵי יְהוָה וַיַּךְ אֶת־אִיּוֹב בַּשָּׁחִין
דָּע מִבֶּהַר רָגְלוֹ וְעַד קִדְקֵדוֹ :

Y faliò el atorfedor de con fazes de A.
y hirió à Jiob con farna mala, deplan-
ta de su piè y asta su meollera.

וַיִּקְחֵי־לּוֹ חֶרֶשׁ לְהַתְגַּרְדּ בּוֹ וְהוּא יֹשֵׁב בַּחוּקִי־
הָאָפֶר :

Y tomò a el, tiesto para rascarfe con
el, y el estan entre le feniza.

וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ עוֹדָךְ מַחְזִיק בְּתַמְתְּךָ בְּרַךְ
אֱלֹהִים וּמַת :

Y dijo a el su mujer, aun tu travan en
tu perfeccion niega a el Dio y muere.

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ כְּדַבֵּר אַחַת הַנְּבִלּוֹת תְּדַבְּרִי נָם
אֶת־יְיָ הַטּוֹב נִקְבֵּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְאֶת־הָרָע
לֹא

איוב ב

* לֹא נִקְפַּל בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב בְּשִׁפְתָיו :

Y dijo a ella, como ablar una delas viles ablas ; tambien a el bien reçibiremos de eon el dio y ael mal no reçibiremos con todo esto no pecò Jiob con suslabios.

וַיִּשְׁמַעַן שְׁלֹשֶׁת רֵעֵי אִיּוֹב אֶת כָּל־הַדַּעַת הַזֹּאת הַבָּאָה עָלָיו וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ אֵלֶיפוּ הַתִּימָנִי וַבְּלָדָר הַשְּׁחִי וְזוֹפָר הַנַּעֲמָתִי וַיִּוְעְדוּ יַחְדָּו לְבוֹא לְגוֹד לוֹ וּלְנַחֲמוֹ :

Y oyeron tres compañeros de Jiob atodo el mal el este el vinien sobre el , y vinieron cada uno de su lugar Elifas el Temani y Bildad el Suji y Zofar el Nagamati , y fueron aplasados a una . para venir para condolese de el y para conhortarlo .

וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֵינֵיהֶם מֵרְחוֹק וְלֹא הִבִּירוּהוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכוּ וַיִּקְרְעוּ אִישׁ מֵעַל וַיִּזְרְקוּ עֹפֶר עַל־רֹאשֵׁיהֶם הַשָּׁמַיִמָה :

Y alçaron a sus ojos delejos y no lo coneçieron, y alçaron su voz y lloraron y rasgaron cada uno su manto, y Esparzieron polvo so-

bre sus Cabeças à los Çielos .

וַיִּשְׁבוּ אֹתוֹ לָאָרֶץ שִׁבְעַת יָמִים וּשְׁבַעַת לַיְלוֹת
וַיִּזְכֹּר דְּבַר אֱלֹהֵי דָבָר כִּי רָאוּ כִּי־נִגְדַל הַכָּאֵב
מֵאֵד :

Y sentaronse con el à Tierra Siete Dias
y Siete Noches, y no ablan ael cosa que
vieron que se Engrandeciò la dolor
mucho .

אַחֲרֵי־כֵן פָּתַח אִיּוֹב אֶת־פִּיהוּ וַיְקַלֵּל אֶת יוֹמוֹ :
Despues assy abriò Jioh àsu Boca , y
maldixô asu mazal .

ג וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר :

Y Gritò Jioh y dijo .

יֵאבֵד יוֹם אֲוֹלַד בּוֹ וְהַלַּיְלָה אֲמַר הָרָה גִבּוֹר :
Deperdierase el dia que fi Nasido en el,
y la noche que dijo fue en sintada de
varon .

הַיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה־חֹשֶׁךְ אֶל־יִדְרֵשׁהוּ אֲנִי כַמַּעַל
וְאֶל־תּוֹפֵעַ עָלָיו נִהְרָה :

El dia el esse fuera escuridad, no lo-
requiriera el Dio de arriba, y no esc-
larefiera sobre el Claridad -

י נ א ב ג ד

יגאלו חשך וצלמות תשבן עלי עננה
 יבעתהו כמרירי יום :

Enfuziaralo escuridad y tiniebla , mo-
 rará sobre el nublina , turbarano como
 amargos de mazal .

הלילה ההוא יקחהו אפל אל יחד בימי עננה
 במספר ירחים אל יבא :

La noche la essa tomàralà tiniebla , no
 se aunara en dias de año , en cuenta
 de meses no entrara .

הנה הלילה ההוא יהי גלמוד אל תבוא
 רגנה בו :

Heg la noche la essa fuera soledad , no
 entrara cantar en ella .

יקבחו אררי יום העתידים עיר ליתן :

Maldixieranlo maldizientes mazal , los
 aparejados ahazer dispertar su alguaia

יהשכו כוכבי נשפו יקו לאוד ואין ואל יראו
 בעפעפי שחר :

Escurefieranse estrellas de su noche ,
 esperàra por luz y no , y no viera en
 alboradas de mañana .

כִּי לֹא סָגַר דְּלֹתַי בְּטַנִּי וַיִּסְתֵּר יָעַמַל מֵעֵינַי :

Por que no çerò puertas de mi vientre
y ocultò lazeria de mis ojos ?

לֹמָה לֹא סָרַחֵם אֲמוֹת מִבֶּטֶן יִצְאָתִי וְאֲנוּעַ :

Por que no de bulva moriera , de vie-
ntre que sali y me transfiera .

סָרוּעַ קִדְמוֹנַי בְּרַכִּים וּמַה שְׂרִים כִּי אֵינְקִי :

Por que me anteciparon rodillas , y
que provecho de pechos que mamè ;

כִּי-עַתָּה שָׁכַבְתִּי וְאֲשַׁקּוּט יִשְׁנֹתִי אִזּוּ יִנּוּחַ לִי :

Que agora yazièra , y me aquietara ,
dormièra , entonces holgantaria ami .

עִם-מַלְכִּים וַיַּעֲצֵי אֶרֶץ הַבְּנִים חֲרָבוֹת לְמוֹ :

Con Reyes y Consejeros de tierra , los
fraguantes dizertas para ellos.

אִזּוּ עִם-שְׂרִים זָהָב לָהֶם הַמַּמְלָאִים בְּתֵיהֶם פָּסָף :

Ho con Senhores que oro aellos , los
llenantes sus casas de plata ;

אִזּוּ בְּנֶפֶל סָמָח לֹא אֵהִיָּה כְּעַלְלִים לֹא-רָאוּ אֹרִי :

O como abortado escondido , ojalà fue-
ra , como chiquitos que no vieron luz

שֵׁם רָשָׁעִים חָדְלוּ רָגְזוּ וְשֵׁם יְנוּחִי יִנְעִי בַח :

ב ב ב ב

Alli malos vedaron estremeçion, y alli
aofgataron lazrados de fuerça .

יחד אסירים שאננו לא שמעו קול נוגש :

Auna Encarçelados son aquedados, no
oyeron voz de apretador :

קטן וגדול שם הוא ועבד הפשי מאדניו :

Pequeño y Grande alli el , y Siervo
forro de su Señor .

למה יתן לעמל אור וזחיים למרי נפש :

Por que dà alazrados luz , y vidas à
amargos de alma .

המתכים למות ואיננו ויחפרהו כמטמונים :

Los esperantes ala muerte , y no ella,
y escuadrufianlà mas que esconde-
diços .

השמחים אלוהים ישישו כי ימצאורקבר :

Los alegres por gofo agofanse quando
hallan entierro .

לגבר אשר דרכו נסתרה ויסף אלוה בערו :

A varon que su carrera es ocultada , y
amparò el Dio por el .

בי לפני לחמי אנתתי תבא ויתכו כמים שאנתתי :

Que antes de mi comida mi suspiro viene, y coren como las aguas mis bramidos

כי פחד פחדתי ויאתני ואשר יגרתני יבא לי :

Que pavor me espavoreçi y me vino, y lo que temi vino à mi.

לא שלוחתי ולא שקמתי ולא נחתי ויבא רגז :

No me apaziguè y no me aquietè, y no repose, y vino estremiçion.

ד ויען אליפו התימני ויאמר :

Y Respondio Elifas el Temani y dijo.

הנסה דבר אליך תלאה ועצר במלין מי יוכל :

Si por que provò cosa àti te canfas y detener con palabras quien podrá sofrir

היה יסרת רבים וידים רפות תחוק :

Eg castrgavas muchos, y manos flojas enforçeçias.

בו של יקיסון פליך וברבים כרעות תאמץ :

A el flaco sustentavan tus palabras, y rodillas arrodillantes enforçeçias.

בי עתה תבוא אליך ותלה תגע עריך ותבהר :

Que agora viene àti y te canfas? toca hasta ti y eres turbado.

הלא 1 2 3

איוב ד

הלא יראתך כסלתך תקוה ותם דרכיך:

Desierto tu temor tu fuzia , tu espera-
nça y perfeçion de tus carreras .

זכרנא מי הוא נקי אבד ואיפלה ישרים נכחדו:

Membra agora que el inoçente seper-
diò , y adò aqui derecheros son taxados.

כאשר ראיתי חרשי און וזרעי עמל יקצרהו:

Como vide arantes tortura , y sembra-
ntes lazeria lo siegan .

פנשמת אלה יאבדו ומדוח אפו יכלו:

De aliento de el Dio se depierden , y
de espirtu de su furor se ateman .

שאנת אריה וקול שחל ושני כפירים נחעו:

Bramido de Leon , y bos de Leona , y
dientes de Caudillos son arrancados .

יש אבד מבלי-טרף ובני לבוא יחפרדו:

Leon se depierde de no arebatadura , y
hijos de Leon son espartidos .

ואלי דבר יגנב ותקח אזני שמץ מנהו:

Y ami cosa es encubierta , y tomò mi
oreja poco de ella .

בשעבים מחזיונות לילה בנפל תרדמה על-

* אנשים

אנשים :

En pensamientos de visiones de noche
en caer adormecimiento sobre varones

פחד קראני ורעה ורב עצמותי הפחיד :

Pavor me aconteçio y tembla, y los
mas de mis guessos hizo espavoreçer .

ורוח על-פני יחלף תסמר שערתי בשרי :

Y viento que delante de mi pasa, en-
riça cabello de mi carne .

יעמד ולא יאכיל מראהו תמונה לנגד עיני
דממה וקול אשמע :

Parase y no conosco su vista, asemeja-
nça aescuenta mis ojos y bos de silen-
çio oigo .

האנוש מאלוה יצדק אם מעשהו יטהר גבר :

Si varon mas que el Dio se justefica,
si mas que su hazedor se alimpia varon .

הן בעבדיו לא יאמין ובמלאכיו ישים תהלה :

Eg en sus siervos no creè y en sus An-
jeles pone achaquè .

אף שכני בתרחמך אשר בעפר יסודם ירכאום

לפני עש :

קואנטי 4 2 3 7

Quantimas morantes casa de baro , que en el polvo su çimiento, majanlos antes de polilla .

מִבֶּקֶר לַעֲרֹב יִכְתּוּ מִבְּלִי מִשִּׁים לְנֹצַח יֵאָבְדוּ :

De mañana àtarde son majados , de no ponèr mente para siempre se depierden

הֲלֹא־נִסְעָה יִתְרָם בָּם יָמוּתוּ וְלֹא בַחֲכָמָה :

Deçierto es movido su ventaja en ellos mueren y no con fencia .

הַ קָּרָא יֵנָא הֵישׁ עֹנָה וְאֵל־מִי מִקְדָּשִׁים תַּפְנָה :

Llama agora si ay quien te responda y à quien de santos cataràs .

כִּי לְאוֹיֵל יִהְרַג־כַּעֲשׂ וּפְתָה תָמִית קְנָאָה :

Que àel loco mata saña y àel torpe mata zelo .

אֲנִי רָאִיתִי אוֹיֵל מִשְׂרִישׁ וְאֶקֹּב נוֹהֵו פְתָאָם :

Yo vide Loco araigàn y maldixe su morada supito .

יִרְחֲקוּ בְנֵיו מִיָּשַׁע וְיִדְבְּאוּ בְּשַׁעַר וְאִין מִצִּיל :

Alejanse sus hijos de salvaçion , y son majados en la udençia y no escapan .

אֲשֶׁר

אִשֶׁר קָצְרוּ רֶעֶב יֹאכַל וְאֵל־מִצְנִים יִקְחֶהוּ
 וְשִׂאף צַמִּים חֵלֶם :

Que su fogada ambriento come y adè es-
 pinoslo toma, y embeve salvajes su aver.

כִּי לֹא־יֵצֵא מֵעַפְרָא אוֹ מֵאֲדָמָה לֹא־יִצְמַח עֵמֶל :

Que no sale de polvo tortura y de tie-
 rra no hermollese lazeria .

כִּי אָדָם לְעֵמֶל יוֹלֵד וּבְנֵי רֶשֶׁף יִגְבִּיהוּ עֵקֶף :

Que hombre para lazeria es naçido , y
 sentellas de brasa enalteçen buelo .

אֹלֶם אֲנִי אֶרְשֶׁ אֶל־אֵל וְאֵל־אֱלֹהִים אֶתֵּן
 דְּבַרְתִּי :

Deçierto yo requiero ael Dio , y ael
 Dio pongo mi cauza .

עֲשֵׂה גְדֹלוֹת וְאִין חֶקֶר נִפְלְאוֹת עַד־אִין מִסְפָּר :

Hazièn grandezas y no especulamento,
 maravillas asta que no quenta .

הֲנִתָּן מָטָר עַל־פְּנֵי אֶרֶץ וְשַׁלַּח מִיַּם עַל־יַפְנֵי
 חוֹצוֹת :

El dan lluvia sobre fazes de tierra, y
 soltan aguas sobre fazes de calles .

לְשׁוֹם שְׁמַלִּים לְמָרוֹם וּקְדָרִים שָׁגְבוּ יִשַׁע :

איוכ ה

Para poner baxos por altos , y dene-
gridos enalteçen falvacion .

מִפֶּר מַחֲשָׁבוֹת עָרוּמִים וְלֹא תַעֲשֶׂנָה יָדֶיךָ
תוֹשִׁיָה :

Baldàn pensamientos de cuerdos , y no
la hazen sus manos futiliza .

לִכְד חֲכָמִים בְּעָרֻמָּם וְעֵצָה נִפְתָּלִים נִמְהָרָה :

Prendièn Sabios con su cordura , y
Consejo de tuertos es entorpeçido .

יָזַמּוּ יַמְנִשׁוּ-חֹשֶׁךְ וּכְלִילָה יִמְשָׁשׁוּ בְּצַהָרִים :

De dia enquentran escuridad , y como
la noche apalpan en las Siestas .

וַיִּשַׁע מַחֲרָב מִפִּיהֶם וּמִד חוֹק אֲבִיוֹן :

Y salvò de espada de su boca , y de
poder de fuerte desseoso .

וַתְּהִי לְדַל תְּקוּהָ וְעֵלְתָה קַפְצָה פִּיהָ :

Y fistes ael pobre esperança , y la tor-
tura çerrò su boca .

הִנֵּה אֲשֶׁרִי אֲנוֹשׁ יִכְיִיחַנוּ אֲדֹוָה וּמוֹסְרִי שְׂדֵי
אֲדֹוָתָאִם :

Heg bienaventurado varon que lo cas-
tiga el Dio , y castigerio de el abasta-
do no aborrescas .

כִּי הוּא יִכְאִיב וַיִּחְבֹּשׁ יִמְחֹץ וַיִּדְרוּ תַרְפִּינָה :

Que el haze adoloriar y suelda llaga ,
y sus manos melesina .

בְּשֵׁשׁ צָרוֹת יִצִּילְךָ וּבִשְׁבַע לֹא יִגַּע בְּךָ רָע :

En seis angustias te escapará , y en la
setena no tocará enti mal .

בְּרָעָב פָּדָךְ מִמוֹת וּבְמַלְדָּמָה מִיַּד חָרֵב :

En hambre tè Redimiò de Muerte , y
en pelea de tajos de espada .

בְּשׁוֹט לְשׁוֹן תִּחְבֵּא וּלֹא תִירָא מִשׁוֹר כִּי יָבוֹא :

En açote de lengua feràs escondido , y
no temeras de prea quando vendrà .

לְשׁוֹר וּלְכַפֵּן תִּשְׁחַק וּמַחִית הָאָרֶץ אֶל־תִּירָא :

Por prea y por hambre tè reiràs , y de
animalla de la tierra no temeràs .

כִּי עִם־אֲבָנֵי הַשָּׂדֶה בְּרִיחֶךָ וַחִית הַשָּׂדֶה
הַשְּׁלֵמָה־לְךָ :

Que con piedras del campo tu firma-
mento , y animalla del campo se apa-
ziguará ati .

וַיִּדְעַת כִּי־שְׁלוֹם אֶהְיֶה וּפְקֻדַת נֹף וּלֹא תַחֲטֹא :

איוב ה ו

Y fabràs que paz tu tienda , y visitaràs
tu morada , y no pecaràs.

וידעת בירב זרעה וצאצאיה בעשב הארץ :

Y fabràs que mucho tu semen, y tus
chiquitos como yerva de la tierra .

תבוא כנלח אלי קבר בעלות גרי שבעהו :

Vendras con gofo àfuesa como tajàr
faxina en su hora.

הנה זאת חקרונה כן היא שמענה ואתה

דע לך :

Eg esta la especulemos verdad ella ,
oyèla y tu sabe àti

ו יוען איוב ויאמר

Y Respondio Jiob y dixo .

לו שקול ישקל בעשי וחיותי בבאונים

ישארוחוד :

Oxalà pefar fueffe pefada mi saña , y
mi quebranto con balanças|alsafen auna

בי עתה מחול ימים יכבד על בן דברו לעני :

Que agora mas que arena de mares pe-
faria , por tanto mis palabras son dese-
chas .

בִּי חֲצִי יִשְׂרָאֵל עִמָּדִי אֲשֶׁר הִמְתָּם שְׂתָה רוּחִי
בְּעוֹתֵי אֱלֹהֵי יַעֲרֹכֹנִי :

Que sãetas fuertes con migo , que su
ponzoña beve mi espiritu , turbacio-
nes de el Dio se ordenan contra mi .

הִינֵה־קִפְּרָא עַל־יְדֵשָׁא אִם יִנְעָה־שׁוֹר עַל־
בְּלִילוֹ :

Si gime Zebre sobre ermollo , si bra-
ma buei por su fibo .

הֵיאֵכֵל תִּפְרָל מִבְּלִי־מֶלֶח אִם־יֵשׁ־טֵעִם בְּרִיר
חִלְמוֹת :

Si es de comer desabrido sin Sal ; si ay
fabor en Clara ô Yema .

מֵאֵנָה לִנְגֹועַ נִפְשֵׁי הֶמָּה בְּרִירֵי לַחֲמִי :

Lo que no queria parã tocar mi alma ,
ellos como manteles de mi mesa .

מִי־יִתֵּן תָּבוֹא שְׂאֵלְתִי וְתִקְוֵתִי יִתֵּן אֱלֹהִים :

Quien diesse viniesse mi demanda , y
mi esperança dierra el Dio .

וַיֵּאֵל אֱלֹהֵי וַיִּדְבְּרָנִי יִתֵּר יָדוֹ וַיִּבְצַעֲנִי :

Y en voluntara el Dio y me majara , sol
tarã su maño y me despedaçara .

איוב ז

וְהָיָה עוֹד וְנִחַמְתִּי וְאֶסְלַדְהָ בַחִילָה לֹא יִחְמוֹל
כִּי־לֹא כַחֲדָתִי אִמְרֵי קָדוֹשׁ׃

Y seria mucho mi conorte, y asomé
con dolor no apiada que no negué di-
chos de santo.

מִה־כֹּחִי בִּי אֵיחָל וּמִה־קִּצִּי בִּי־אֶאֱרִיךְ נַפְשִׁי׃

Que mi fuerça aun que spere, y que
mi fin aun que alargue mi alma,

אִם־יִכַּח אֲבָנִים כֹּחִי אִם־בְּשָׂרִי נַחוּשׁ׃

Si fuerça de piedras mi fuerça, si mi
carne azerada?

הֲאֵם אֵין עֲזָרְתִּי בִּי וְהוֹשִׁיָה נְדָחָה מִמֶּנִּי

Si por que no mi ayuda en mi; y suri-
leza fue empuxada de mi.

לִמָּס מִרְעֵהוּ חֶסֶד וּירֵאת שְׂדֵי יַעֲזוֹב׃

Al desliyen de su compañero merçed,
y temor del abaftado dexa.

אָחֵי בְּגֵדִי כַמ־נַחַל בְּאִמְקֵי נַחֲלִים יַעֲבֹרוּ׃

Mis hermanos falsaron como arroyo,
como pielago de arroyos que pasan.

הַקָּדְרִים מִנִּי־קָרָח עָלֵימוֹ יִתְעַלֶּם־שֵׁלֵנּוּ׃

Los renegridos de yelada, sobre ellos

se encubre nieve.

בַּעַת יִזְרְבוּ נִצְמְתוּ בְּהֶסֶם נִדְעֵבוּ מִמְּקוֹמָם :

En hora que son escallentados son tajados , en su escallentarse son majados de su lugar .

יִלְפְּתוּ אֲרָחוֹת דְּרָכָם יַעֲלוּ בַּתְּהוֹ וַיֵּאבְדוּ :

Atuerçen Caminos de su carera, suben por la vanedad y se depierden.

הִבִּישׁוּ אֲרָחוֹת תְּמָא הַלִּיכָה שְׁבָא קוּו לָמוּ :

Catan caminos de Temà ; andamios de Sebah alinian à ellos .

כִּשְׁ כִּי־בִטַח בָּאוּ עִיָּה וַיִּחַפְּרוּ :

Arejistaronse que se confiò , vinieron asta ella y se arepudiaron .

כִּי־עָתָה הֵייתֶם לוֹ תִרְאוּ הֵתָּת וַתִּירְאוּ :

Que agora fistes à el , vistes quebranto y temistes .

הֲכִי־אָמַרְתִּי הֲבֹ לִי וּמִכְחֹכֶם שַׁחַדוּ כַעֲדֵי :

Si deçierto dije dadami, y de vuestra fuerça coechad por mi?

וּמִלְטוֹנֵי כִיד־צָר וּמִיד עֲרִיצִים תַּפְרוּנֵי :

Y escapadme de poder de angustiador
y de poder defuerte redemidme .

הוֹרֵנִי וְאֲנִי אֲחַרִּישׁ וּמִה־שְׁגִיתִי הִבִּינוּ לִי :

Amostradme y yo me callaré , y lo que
yerre azed entender à mi .

מִה־נִּמְרְצוּ אִמְרֵי־יִשְׂרָאֵל וּמִה־יִזְכְּרוּ הַזְּכִיחַ מִכֶּם :

Quanto se enfortecieron dichos de de-
rechedad , y que rasonará rasonan de
vos .

הִלְהוֹכַח מַלְּאִים תַּחֲשֹׁבוּ וְלִרְחַח אִמְרֵי גֹוֹאֵשׁ :

Si para rasonar palabras pensais , y à
viento dichos de diffuiciado .

אֵף עַל־יָתוּס תִּפְּירוּ וְהִכְרוּ עַל־רֵיעֵכֶם :

Furòr sobre guerfano echais , y comeis
con vuestros compañeros ?

וְעַתָּה הוֹאִילוּ פְּנֵי־בִי וְעַל־פְּנֵיכֶם אִם־אֲכֹזֵב :

Y agora envolutad , catad en mi , y
por vuestras vidas si mentirè .

שָׁבוּ נָא אֶל־תְּהִי עוֹלָה וּשְׁבוּ עוֹד צְדִקְתִּי בָּהּ :

Tornad agora no sea tortura , y tornad
mientras mi justedad en ella .

הִישָׁב־בְּלִשׁוֹנִי עוֹלָה אִם־חָכִי לֹא־יִבִּין הַחַיִּת :

Si ay en mi lengua tortura , si mi paladar no fiente quebranto ?

ז הלא צבא לאנוש עלי-ארץ וכימי שכיר ימי :

Deçierto tiempo à varon sobre tierra, y como dias de arquiladizo sus dias

כעבד ישאף-צל וכשכיר יקוה פעלו :

Como siervo que dessea sombra , y como arquiladizo que espera premio de su obra .

כן הנחלתי לי ירהי-שוא ולילות עמר כנולי :

Affi fue echo heredar à mi meses de vanedad, y noches de lazeria aparejan à mi

הם-שכבתי ואמרתי מתי אקום ומדר-ערב ושבעתי נרדים עדי-נשף :

Si yafgo y digo quando me levantarè , y medida tarde , y artome de esmovimientos mientras que es noche .

לבש בשרי רמה וגוש עפר עזרי רגע וימאם :

Vistiò mi carne gusano , y torron de polvo, mi cuerro se partio y fue desfleido,

ימי קלו מני-ארג ויכלו באפס תקוה :

ג נ א מיס

Mis dias se alijeraron mas que lançadera de texedor; y atemaronse sin esperança .

זָכַר כִּי־רוּחַ חַיִּי לֹא־תָשׁוּב עֵינַי לִרְאוֹת טוֹב :

Miembra que viento mis vidas; no tornarà mi ojo para veer bien .

לֹא־תִשׁוּרְנִי עֵין רֵאִי עֵינֶיךָ בִּי וְאִינְנִי :

No me catarà hojo de veedor; tus hojos en mi y no yo .

כִּלְהָ עָנַן הִלָּךְ בֶּן יוֹרֵד שְׂאוֹר לֹא יַעֲלֶה :

Como se atema nube y anda . assi descendien à fuesa no subirà .

לֹא־יָשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ וְלֹא יִכִּירְנֵהוּ עוֹד מִקוֹמוֹ :

No tornarà mas à su casa, y no lo conoceràn mas los de su lugar .

גַּם־אֲנִי לֹא אֲחַשְׁדָּפִי אֲדַבְרָה בְּצַר רוּחִי אֲשִׁיתָה

בְּמַר נַפְשִׁי :

Tambien yo no vedare mi bocà, hablarè con angustia de mi espiritù, ablarè con amargura de mi alma .

הֲיִם־אֲנִי אֲמִיתִנִּין בִּיתְשִׁים עָלַי מִשְׁמַר :

Si mar yo? si pescado, que pones sobre mi guardia .

כִּי־אִמַּרְתִּי תִנְחַמְנֵי עַרְשִׁי יֵשֶׁא בְּשִׁחִי מִשְׁכְּבִי:
Si digo conhortarme à mi lecho , arde-
se con mi querella mi yazida .

וְהַתַּתִּי בַהֲלָמוֹת וּמַחֲזִיזוֹת תִּכְעַתְנִי :

Y quebrantafme con sueños , y de vi-
siones, me turbas .

וְחָבַחַר מַחֲקֵק נַפְשִׁי מוֹת מַעֲצָמוֹתַי :

Y escojiò ahogamiento mi alma , mue-
rte de mis guesos .

מֵאַסְתִּי לֹא־לְעֹלָם אֲחִיָּה חָרַל כְּמִנִּי כִּי־הִבֵּל
יָמֵי :

Aboreçi no para siempre bivirè , veda
de mi por que nada mis dias .

מָה־אֲנוּשׁ כֵּן תִּגְדַּלְנֵנוּ וְכִי־תִשִּׁית אֱלֹהֵי לִבְךָ :

Que varòn que lo engrandescas , y que
pongas àel tu mentè .

וְתִפְקְדֵנוּ לִבְקָרִים לְרֵעִים תִּכְחַנְנוּ :

Y vesitaflo à mañanas , à puntos lo
pruebas .

כַּמָּה לֹא־תִשְׁעָה מִמִּנִּי לֹא תִרְפְּנִי עַד־בְּלִעֵי
רַקִּי :

Hasta quando no aflojaràs de mi , no me

aflojes hasta mi tragar mi saliva?

חֲטָאתִי מִה אֶפְעַל לְךָ נֹצֵר הָאָדָם לִפְנֵי
שָׁמַתְנִי לְמַפְנֹעַ לְךָ וְאֵהִיָּה עֲרִי לְמִשָּׂא :

Pequè ; que obraré àti guardador de el hombre? por que me pusistes por encuéntro àti ; y foi sobre mi por carga .

וּמִה לֹא־תִשָּׂא פִשְׁעִי וְתַעֲבִיר אֶרְצִי־עֵוִי כִי־
עָתָה לְעַפְר אֲשַׁכֵּב וְשִׁחַרְתְּנִי וְאִינִנִּי :

Y por que no perdonas mi rebello , y azes passar , mi delito , que agora à polvo yazeria y mañanarmeàs y no yo .

ח וַיַּעַן בִּלְדָד הַשּׁוּחִי וַיֹּאמֶר :

Y Respondiò Bildad el Suji y dijo .

עַד־אֵן תְּמַלֵּל־אֱלֹה וְרוּחַ כְּבִיר אִמְרֵי־פִיךָ :

Hasta quando hablas esto , y espíritu fuerte dichos de tu boca ?

הֲאֵל יַעוֹת מִשְׁפַּט וְאִם־שֵׁרִי יַעוֹת־צָרַק :

Si el Dio atuerçe juicio , y si el abastado atuerçe justedad ?

אִם־בְּנֵיךָ חָטְאוּ־לּוֹ וַיִּשְׁלַחֵם בִּיד־פִּשְׁעֵם :

Si tus hijos pecaron à el ; y acochillo-

los por causa de su rebello .

אם-אתה תשחר אל-אל ואל-שדי תתחנן :

Si tu amañanaras àel Dio, y àel abastado te apiadàras .

אם-יך וישך אתה בי-עתה יער עליך ושלם
נות צדקה:

Si claro y derechero tu, que agora arà dispartar sobre ti ; y apaziguarà morada de tu justedad .

והיה ראשיתך מצער ואחריתך ישנה מאד :

Y si fuè tu prencipio poco; y tu proftermeria creçerà mucho .

כי-שאל נא לדר ראשון וכונן לחקר אבותם :

Que demanda agora ajenerançio primero, y componien à speculamiento de sus Padres .

כי-תמול אנחנו ולא נרע כי צל ימינו עלינו-
ארץ :

Que de àyer nos, y no sabemos como solombra nuestros dias sobre tierra .

הלא-הם יודוך יאמרו לך ומלבם יוציאו
מלים :

Deçierto ellos te amoftraràn diràn àti,
y de fu coraçon facaràn palabras .

הִינָא־הִנָּמָא בְּלֹא בְצֵה יִשְׁנָא־אֲחוּ בְּלִי־מִים :

Si creçe junco fin çieno , fi crece pra-
do fin aguas ?

עֲדָנוּ בְּאֵפוּ לֹא יִקְטָף וְלִפְנֵי בְּרִי־חֲצִיר יִבֵּשׁ :

Aun el en fu frescor no es tajado ; y
antes de toda yerva fresca se seca .

כֵּן אֲדָחוּת כָּל־עֲבָחֵי אֵל וְתַקוּת חֲנָף תֵּאָבֵד :

Affi caminos de todos olyidantes el Dio
y esperança de lifonjero se deperderà .

אֲשֶׁר־יִקוּט כִּסְלוֹ תֵּבִית עֲבָבִישׁ מִבְּטָחוֹ :

Que se taja fu fiuzià , y como tela de
araña fu confiança .

יִשַּׁעַן עַל־בֵּיתוֹ וְלֹא יַעֲמֵד יַחֲזִיק בּוֹ וְלֹא יִקּוּם :

Se afufre fobre fu casa , y no se para ,
trava por el y no se levanta !

רַמֵּב הוּא לִפְנֵי־שֶׁמֶשׁ וְעַל־גִּנְתּוֹ יִנְקָתוֹ תֵּצֵא :

Tierno el antes de sol , y fobre fu gue-
rta fu rama fale .

עַל־גִּל שְׂרָשֵׁיו יִסְכְּפוּ בֵּית אֲבָנִים יַחֲזִיק :

Sobre monton sus raizes fon enramadas

en lugar de piedras se enraman .

אם יבלענה ממקמו וכחש בו לא ראיתיה :

Si lo dañan de su lugar , y niega , en el , no te vide .

הן הוא מעוֹש דרכו ומעַפֵּר אַחַר יִצְמחוּ :

Eg elgozo de su carera , y de polvo otro hermolleçe .

הן אל לא ימאסתם ולא יחזיק בידמרעים :

Eg el diò no aborreçe perfecto , y no trava por manos de malignos .

עד ימלה שחוק פיה ושפתיה תרועה :

Hasta que se llene de rifa tu boca , y tus labios aublaçion .

שנאיה ילבש רבשה ואהל רשעים איננו :

Tus aborecientes vestiràn rejisto ; y tienda de malos no el .

ט ויען איוב ויאמר :

Y Respodio Jiob y dijo .

אמנם ידעת כי כן ומה יצדק אנוש עם אל :

Deçierto se que verdad , y que se juste-

fica varon con el Dio .

אִם־יִחַפֵּץ לָרִיב עִמּוֹ לֹא יַעֲנֵנוּ אַהֲת מִנִּי־אֵלָהּ :

Si envolutara para barajar con el , no le respondiera una de mil .

חָכֵם לֵבָב וְאִמּוּץ כַּח מִי־הִקְשָׁה אֶרֶץ וַיִּשְׁלַם :

Sabio de coraçon y fuerte de fuerça , quien arguiò àel y fue apasiguado ;

הַמַּעֲתִיק הָרִים וְלֹא יָדְעוּ אֲשֶׁר הִפְכֵם בְּאִפּוֹ :

El hazien arancar montes , y no faven que los trastornò con su furor .

הַמַּרְגִּיז אֶרֶץ מִמְּקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַּלְצוּן :

El hazien estremeçer tierra de su lugar y sus pilares temblan .

הָאָמַר לַחֲרֹם וְלֹא יוֹרֵחַ וּבְעַד כּוֹכְבִים יַחֲתֵם :

El dizien por el sol y no esclareçe y por estrellas fella .

נָטָה שָׁמַיִם לְבָדוֹ וְיוֹרֵךְ עַל־בְּמַתִּיָּים :

Tendien Çielos afus solas, y piñan sobre alturas de mar .

עָשָׂה עֵשׂ כְּמִיל וּבִימָה וַחֲרָדֵי הַמֶּן :

Hazien compañia de estrellas luzero y norte , y camaras de meredion .

עֵשָׂה

עֲשֵׂה גְדֹלוֹת עַד-אֵין חֶסֶד וְנִסְפְּלוֹת עַד-אֵין
מִסְפָּר :

Hazien grandezas hasta que no especula-
miento, y maravillas asta que no quenta
הוּ יַעֲבֹר עָלַי וְלֹא אֶרְאֶה וַיַּחֲלֶף וְלֹא-אֶבִּין לוֹ :
Eg passa sobre mi, y no veo , y passa y
no entiendo ael .

הַן-יַחֲחֶה מִי יִשְׁבְּנוּ מִי-יֹאמֶר אֵלָיו מִה-תַּעֲשֶׂה :
Eg arreбата quien lo harà tornar; quien
dirà àel que azes ?

אֱלֹהִים לֹא-יֵשֵׁב אִפּוֹ תַחְתַּי שְׂחָחוּ עָוְלֵי רַהֲבִי :
El Diò no arà tornar su furor , deba-
jo de el se oprimieron ajudantes àel
fuerte .

אֶף כִּי-אֲנֹכִי אֶעֱנֶנּוּ אִבְחַרְהָ דְבַרִי עִמּוֹ :
Quantimas que yo le responda ? escoje-
re mis palabras con el .

אִשֶׁר אִם-צִדְקָתִי לֹא אֶעֱנֶה לְמִשְׁפָּטֵי אֲתָחַנּוּ :
Que si mejustifico no respondo ; àmi
juez me apiado .

אִם-קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי לֹא אֶאֱמִין כִּי-יֹאזִין קוֹלִי :
Si llamo y me responde ; no creè aun

que escuche mi bos .

אֲשֶׁר־בִּשְׁעֵרָה יִשְׁמָעֵנִי וְהִרְבֵּה פִּצְעֵי חַנָּם :

Que en la tempesta me maja , y mochigua mis pesilgos de baldes .

לֹא־יִתְנֶנִּי הַשֵּׁב רוּחִי כִּי יִשְׁכַּעֲנֵנִי מִמִּדְרִים :

No medexa azertornar mi espíritu , que me aße artar de amarguras .

אִם־לִכְח אֲמִיץ הִנֵּה וְאִם לְמִשְׁפָּט מִי יוֹעִידֵנִי :

Si por fuerça eg fuerte , y si por juizio quien me aplafará .

אִם־אֲצַדֵּק מִי יִרְשִׁיעֵנִי חָם אֲנִי וְיַעֲקֹבֵנִי :

Si me justefico , mi boca me condena ; perfecto yo , y me atuerse .

חָם אֲנִי לֹא־אֲדַע נַפְשִׁי אֲמַאֵז חַיִּי :

Perfecto yo no coñosco mi alma ; aborrezco mis vidas .

אַחַת־הִיא עַל־בֶּן אֲמַרְתִּי חָם וְרִשָּׁע הוּא

מְכַלָּה :

Una ella portanto dije perfecto y malo el atemán .

אִם־שׁוֹט יִמִּית פְּתָאֵם לְמַטַּת נִקְיִים יִרְעֵג :

Si açore mata supito ; à prueba de lib-

res escarnese .

אֶרֶץ וְנָתַתָּה בְּיַד רָשָׁע פְּנֵי־שֹׁפְטֶיהָ יִכְסֶה אִם־
לֹא אִפּוּ מִיְהוָה :

Tierra es dada en poder de malos ; fazes de sus juezes cubre ; finò adó aqui, qui-en el .

וַיְמִי קָלוּ מִנֵּי־רֶץ בְּרָחוּ לֹא־רָאוּ טוֹבָה :

Y mis dias se alijeraron mas que correo, juieron no vieron bien .

חָלְפוּ עִם־אֲנִיּוֹת אֵבֶה כְּנֶשֶׁר יָטוּשׁ עֵרִי־אֶכֶל :

Passaron con Navios de dezeo ; como Aguila que se estiende sobre comida .

אִם־אֶמְרֵי אֲשַׁבַּח שִׁחִי אֶעֱזֹבָה פְּנֵי וְאֶבְרִיגָה :

Si digo olvidarè mi querella . dejarè mis hiras y efforçarmè .

יִנְרָתִי כָּל־עֲצָבֹתַי יִדְעָתִי כִּי־לֹא תִנְקֵנִי :

Temo todas mis dolores ; sè que no me libraràs .

אֲנֹכִי אֶרְשָׁע לְמַהֲרָה הַבֵּל אֵינֶנִּי :

Yo me condeno, por que esto nada lazro

אִם־הִתְרַחַצְתִּי בְּמֵי־שֶׁלֶג וְהוֹיֵכֹתַי בְּבָר כַּפִּי :

Si me lavo con aguas de nieve , y ali-

mpio con limpieza mis palmas :

או בשחת הטבלני ותעבונני שלמותי :

Entonces en la fuesa me bañas ; y me abominan mis paños .

כי לא איש כמוני אענונו נכזא יהדו במשפט :

Que no varon como yo que le responda ; vengamos auna en el juizio .

לא יש בינינו מוכיח ישת ידו ער שנינו :

No ay entre nos razonador . que ponga su mano entre ambos nos .

יסר מעלי שבטו ואימתו אל תבעתני :

Tirará de sobre mi su bara ; y su miedo no me turbará .

אדברה ולא איראנו כי לא יכן אנכי עמדי :

Hablaré y no le temeré , que no assi yo con migo :

י נקטה נפשי בחיי העוברה עלי שיתי
אדברה במר נפשי :

T Ajose mi alma con mis vidas , dejaré sobre mi mi querella ablaré con amargura de mi alma .

אמר אר אלה אל תרשיעני הדיעני עלי מה
תריבני

תריבני :

Si es de dizir àel Dio no me condenes
 hazme faber por que varajas con migo.
 הַטּוֹב לָךְ כִּי־תַעֲשֶׂק בִּי־חַמְאִים יִגַּע כַּפֶּיךָ וְעַל־
 עֲצַת רְשָׁעִים הוֹמַעַת :

Si bueno àti que sobrefuerçes que abo-
 rescas lazeria de tus palmas ? y sobre
 consejo de malos afomes .

הַעֵינִי בָּשָׂר לָךְ אִם־כִּרְאוֹת אֲנוּשׁ תִּרְאֶה :

Si ojos de criatura àti , si como veer
 varon ves .

הַכִּימִי אֲנוּשׁ יִמֶיךָ אִם־שְׁנוֹתֶיךָ כִּימֵי גֹבֵר :

Si como dias de varon tus dias ; si tus
 años como dias de varon .

כִּי־חֲבַקֵּשׁ לַעֲוֹנִי וְלַחַטָּאתִי תִּדְרוּשׁ :

Que buscas àmi delito , y àmi pecado
 requieres .

יִדְעַתָּה כִּי־לֹא אֶרְשָׁע וְאִן בְּיַדְךָ מִצִּיל :

Por tu saber pue no me condeno , y
 no de tu mano escapàn ?

יָדְךָ עֲצַבְתִּי וַיַּעֲשׂוּנִי יַחַד סָבִיב וַחֲבַלְעֵנִי :

Tus manos me figuraron , y me hizie-
 ron ; àuna deredor y me dañas .

זכר-נא כי-חומר עשירגני ואל-עפר תשיבני :

Memra agora que como varo mi hizistes , y à polvo me aràs tornar ?

הלא בחלב תתיכני וכנגינה תקפיאני :

Desierto como Leche mi yfiste vaziar , y como el quezo me hizistes quajar .

עור ובשר תלבישני ובעצמות וגידים תשככני :

Cuero y carne me hizistes vestir , y con guezos y niervos me hizistes cubrir .

חיים וחסד עשית עמדי ופקדתך שמרה רוחי :

Vidas y merçed hizistes comigo , y tu ejecutanza guardò mi espíritu .

ואלה צפנת בלבבך ידעתי כי-זאת עמך :

Y estos guardastes en tu coraçon , se que esto contigo .

אם-חטאתי ושמרתני ומעוני לא תנקני :

Si pecco y me esperas , y de mi delito no me libras .

אם-רשעתי אללי לו ועדקתי לא-אשא ראשי

שבע קלון תראה עניי :

Si me condeno guay de mi ; y si me justefico , no alço mi cabeça , harto de

dezhonra y vè mi afeição .

וַיִּגָּאֵה כִּשְׁחַל תְּצוּדֵנִי וְתִשָּׁב תְּתַפְלֵא בִּי :

Y creçe como Leon me caças , y tor-
nas te maravillas de mi .

תְּחַדֵּשׁ עֲרִיךְ נִגְדֵי וְתִרְבַּב כְּעֶשֶׂה עִמָּדִי חֲלִיפוֹת
וְצַבֵּא עִמִּי :

Renuevas tus llagas escuenta mi, y mu-
chiguas tu saña conmigo , mudas y tie-
mpo conmigo .

לִמָּה מִרְחֹם הִצַּאתָנִי אֲנֹנֶע וְעֵינַי לֹא תִרְאֵנִי :

Por que de vulba me facaste , tran-
sierame y hojo no me viera .

כַּאֲשֶׁר לֹא־הֵיִיתִי אֱהִיָּה מִכֶּסֶן לִקְבֹר אֹהֶל :

Como lo que no fui fuera , y de vien-
tre à la fuesa fuera llevado .

הֲלֹא־מַעֲט יָמַי וְחִדְלִי וְשִׁית מִמֶּנִּי וְהִבְלִינִי
מַעֲט :

Desierto pocos mis dias , y vedate ;
y afloja de mi y efforfarmeè poco .

בְּטֶרֶם אֶלֶךְ וְלֹא־אֲשׁוּב אֶל־אֶרֶץ הַשֶּׁךְ וְצִלְמוֹת :

En antes que ande y no torne à tierra
de escuridad y tiniebla .

אֶרֶץ

איוב י יא

ארץ עפְתָהּ כְּמוֹ אֶפֶר צְלֻמוֹת וְלֹא סִדְרִים
וְתִפֶּעַ כְּמוֹ-אֶפֶל :

Tierra escura como tiniebla , tiniebla
y no ordenes y esclareçe como tiniebla.

יֵא וַיַּעַן צִפֹּר הַנְּעֻמָּתִי וַיֹּאמֶר :

Y Respondio Zophar el Nahamatti y
dijo.

הֲרַב דְּבָרִים לֹא יֵעֲנֶה וְאִם-אִישׁ שְׁפָתָיו
יִצְדֵּק :

Si muchiguàn palabras no serà respon-
dido , y si varon de labios se justifica .

בְּדִיקָה מֵתִים יִחְרִישׁוּ וְתִלְעַגּוּ וְאִין מְכַלִּים :

Tus mentiras varones hazen callar . y
escarneçen y azen avergonçar .

וְתֹאמַר זֶה לִקְחִי וְזֶה הָיִיתִי בְּעֵינֶיךָ :

Y dizes clara mi Lei y limpio fui en tus
hojos .

וְאוֹלָם מִיִּיתֵן אֱלֹהֵי דְבַר וַיִּפְתַּח שְׁפָתָיו עִמָּךְ :

Y deçierto quien diera el Dio hablara
y abriera sus labios con tigo .

וַיִּנְדְּבֵלְהֶן תַּעֲרֻמוֹת חֲכָמָה בִּי-כַפְלַיִם לְתוֹשִׁיָּהּ
וְדַע

כה

איוב יא

וְהִתְדַעַב בְּיָשָׁה לְךָ אֱלֹהִים מֵעֲוֹנוֹתֶיךָ :

Y denunciaría ati ocultas de fencia ;
que dobles afutilleza ; y save que aria
olvidar ati el Dio de tus delitos .

הֲתִתְקַר אֱלֹהִים תִּמְצָא אִם עַד-תִּכְלִית שְׂרִי
תִּמְצָא :

Si especulamiento de el Dio alcançaràs
si hasta fin del abastado alcançaràs .

נִבְהִי שָׁמַיִם מִהֲתַפְעֵל עֲמָקָה מִשְׁאוֹל מִהֲתַדְעֵנּוּ
Alturas de çielos que obras , onda mas
que fuerça que sabes .

אֲרָצָה מֵאֶרֶץ מִדָּה וְרִחְבָּה מִנִּיִּים :

Larga mas que tierra su medida , y
ancha mas que mar .

אִם-יִחַרְף וְיִסְגִּיר וְיִקְהִיל יָמֵי יִשְׁבְּנוּ :

Si passa y çierra , y apaña y quien lo
arrà tornar .

כִּי-הוּא יָדַע מִתִּי-שׂוּא וּרְא-אֲנִי וְלֹא יִתְבוּנָן :

Que el supo varones de vanedad , y
vido tortura y no parò mente.

וְאִישׁ נָבוֹב יִלְכֵב וְעֵינָיו פָּרָא אֲדָם יוֹלֵד :

Y varon gueco es açorazonado, y como borico pezebre hombre quando es naçido .

אם־אתה הכינות לבך ופרשת אליו כפיה :

Si tu compusieras tu coraçon; y espandieras àel tus palmas .

אם־און בידך הרחיקהו ואל־תשכן באהל־יה עולה :

Si tortura en tu mano azla alexar ; y no more en tu tienda tortura .

כי־און תשא פניה כמום והיית מצק ולא־תירא :

Que entonçes tirará tus fazes de macula , y seràs fuerte y no temeràs .

כי־אתה עמל תשכח כמים עברו תזכר :

Que tu lazeria olvidaràs , y como aguas que passaron membraràs .

ומצהרים יקום חלד תעפה כבקר תהיה :

Y de fiestas se afirmara mundo ; esclareçerà como la mañana seràs .

ובטחת בייש תקוה וחפרת לבטח תשכב :

Y confiarteas que ay esperança , y cavaras ala fuzia yazeras .

ורבצת

כּו אִיּוֹב יֵא יֵב

וּרְבַצְתָּ וְאֵינְךָ מַחְרִיד וְחָלוּ פְּנֵיךָ רַבִּים :

Y yazeras y no hazien estremeçer, y rogaran tus fazes muchos .

וְעֵינֵי רִשָּׁעִים תִּכְלִינָה וּמְנוּס אַבְדַּ מְנַהֵם וְתִקְוָתָם
מִפֶּה-נֶפֶשׁ :

Y ojos de malos se siegan; y juida se perdio de ellõs, y su esperançã anzia de alma,

יֵב וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר :

Y Respondiò Jiob y dijo .

אֲמַנָם כִּי-אַתֶּם-עִם וְעַמְכֶם תַּמּוּת חֹכְמָה :

Desierto que vos pueblo, y con vos muerre sençia .

גַּם-לִי לֵבב וּכְמוֹתֶם לֹא-נִפְלֵ אֲנֹכִי מִכֶּם וְאַתֶּם
מִי-אֵין כְּמוֹ-אֱלֹהֵי :

Tambien ami sezo como vos, no menguado yo de vos, y à quièn no como estos:

שְׁחֹק לְרֵעֵהוּ אֱהִיָּה כְּרָא לְאֶרְוֵה וַיַּעֲרֵהוּ
שְׁחֹק צְדִיק תָּמִים :

Risa à su compañero soy, llama ael Dio y le responde . risa de justo perfecto ,

ד 4 2

איוב יב

לפִּיר בַּח לַעֲשֵׂתוֹת שֶׁאֵנוּ נֹכֹחַ לְמוֹעֲדֵי הַגָּל :

Tizon de menosprecio , à penzamientos de aquedado , compuesto à resfuijmiento de piè .

יְשֻׁלוּ אֱהֹלִים לְשֹׂרְדִים וּבַטְחוֹת לְמַרְגִּיזֵי אֵל

לְאִשֶׁר הִבִּיא אֱלֹהִים בְּיָדוֹ :

Apaziguaronçe tiendas apreadores y confianças à azientes enfañar el Dio , àel que trae ydolo en su mano .

וְאוֹלָם שֶׁאֵלֶּנָּא בְּהַטּוֹת וְתוֹרָה וְעוֹף הַשָּׁמַיִם

וַיַּגִּדְךָ :

Y deçierto demanda agora a cada una de quatropneas y te amoftrarà , y ave de los çielos y denunziaràati .

אִן שִׁיחַ לָאָרֶץ וְתוֹרָה וַיִּסְפְּרוּ לְךָ דְּגֵי הַיָּם :

Ho habla ala tierra y te amoftrarà , y contaràn àti peçes de la mar .

מִי לֹא־יָדַע בְּכָל־אֱלֹהִים כִּי־יָדִי־הוּא עֲשֵׂתָהּ זֹאת :

Quien no supo en todos estos que poder de A. hiso esto .

אִשֶׁר בְּיָדוֹ נַפְשׁ כָּל־חַי וְרוּחַ כָּל־בֶּשֶׂר־אִישׁ :

Que en su mano alma de todo vivo , y

espiritù de toda criatura de varon .

הלא־אֵזן מִלִּין תִּבְחַן וְחָךְ אֶכֶל יִטְעֵם־לוֹ :

Deçierto oreja palabras prueva, y paladar comida gusta ael .

בְּשֵׁישִׁים חִכְמָה וְאָרָךְ יָמִים תְּבוּנָה :

En viejos çencia , y en longura dedias entendença .

עִמּוֹ חִכְמָה וְגִבּוֹרָה לוֹ עֵצָה וְתְבוּנָה :

Con el çencia y varagania , ael consejo y entendença .

הֵן יִהְיוּם וְלֹא יִבְנָה יִסְגֵר עַל־אִישׁ וְלֹא יִפְתַּח :

Eg derrueca y no es fraguado , çierra sobre varon y no es abierto ;

הֵן יַעֲצֹר בְּמִים וַיִּבְשּׁוּ וַיִּשְׁלַחֵם וַיִּהְיוּ־אֶרֶץ :

Eg detiene en las aguas y se fecan , fueritalas y trastornan tierra.

עִמּוֹ עוֹ וְהַיְשִׁיָּה לוֹ שִׁגְגָה וּמִשְׁנָה :

Con el fortaleza y futiliza , ael yerràn y affien yerrar .

מֹלִיךְ יוֹעֲצִים שׁוֹלֵל וְשֹׁפְטִים יְהוּלֵל :

Llevàn consejeros despojado y jufes affe enloqueçer .

איוב יב

מוֹסֵר מַלְכִים פֶּתַח וַיֹּאמֶר אֲזוּר בְּמַתְנֵיהֶם :

Atadero de Reies soltó , y attò fintero en sus Lomos .

מוֹלִיךְ כְּהַנִּים שׁוֹלֵל וְאִיתָנִים יַסְלֵף :

Llevàn Señores despojado , y fuertes atuerçe .

מִסִּיר שִׁפָּה לְנֶאֱמָנִים וְשִׁעִם זִקְנִים יִקַּח :

Tiran abla a Eloquentes , y raçon de viejos toma .

שׁוֹפֵךְ בַּו עַל־גְּדִיבִים וּמוֹיַח אֲפִיקִים רֶפֶה :

Vertien menosprecio sobre Principes y atadero de fuertes aflojò .

מְגַלֵּה עֲמֻקּוֹת מִגִּיחֶשֶׁךְ וַיֵּצֵא לְאוֹר צִלְמוֹת :

Descubrien honduras de escuridad , y faca ala luz tiniebla .

מִשְׁנִיא לְנוֹיִם וַיֹּאכְדֵם שִׁטְחַ לְנוֹיִם וַיִּנְחָם :

Affe crecer alas jentes y las depierde ; fuelta alas jentes y las guia .

מִסִּיר לֵב רֵאשִׁי עַם־הָאָרֶץ וַיִּתְעַם בְּרִתְהוֹ לֹא־

דָּרָךְ :

Tiràn çeso de cabeseras de pueblo dela tierra y los affe errar en vanedad sin carrera .

יִמְשֻׁוּ

יִמְשְׁרֵה־שֶׁן וְלֹא־אֹר וְיִתְעַם בְּשִׁכּוֹר :

Apálpan escuridad , y no luz , y los
asse yerrar como el boracho :

וְגַם־הֵן כֹּל־רֵאתָה עֵינֵי שְׁמַעָה אֲנִי וְתִבֵּן לָהּ :

Heg todo vido mi ojo , oyò mi oreja
y parò mente aella .

כְּדַעְתְּכֶם יֹדַעְתִּי גַם־אֲנִי לֹא־נִפְל אֲנִי מִכֶּם :

Como vuestro saber se tambien yo ;
no menguado yo de vos .

אוֹלַם אֲנִי אֶל־שְׂרֵי אֲדַבֵּר וְהוֹכַח אֶל־אֲחַפְּץ :

Decierto yo ael abastado hablariã y
raçonar àel Dio envoluntaria .

וְאַזְלִים אַתֶּם טַפְלֵי־יִשְׁקָר רַפְּאֵי אֵלֶּל כִּלְכֶם :

Y decierto vos ajuntastes falsedad ,
medicos de nada todos vos .

מִיִּיתֵן הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישׁוּן וְתֵהִי לָכֶם לַחֲכֵמָה :

Quien diesse callar vos callares , y seria
à vos por çensia .

שְׁמַעוּ־נָא תוֹכַחְתִּי וְרַבּוֹת מַסַּתִּי הַקְּשִׁיבוּ :

Oid agora mi reprehension , y barajas de

mis labios escuchad .

הֲלֹא־לִי תִדְבְּרוּ עוֹלָה וְלוֹ תִדְבְּרוּ רַמְיָה :

Si por el Dio ablais tortura y si por el
ablais engaño .

הַפְּנֵי תִשְׂאוּן אִם־לֹא־לִי תִרְיִבוּן :

Si sus fazes respetais , si por el Dio
barajais .

הַטּוֹב בִּי־יִחַקֵּר אֶתְכֶם אִם־כִּהְתַּלְתִּי בְּאִנּוּשׁ
תִּהְתַּלְּנוּ בּוֹ :

Si bueno que especule a vos ? si como
burlar con varon burlais con el .

הֲוִכַח יוֹכִיחַ אֶתְכֶם אִם־בִּפְתָּר פְּנֵים תִּשְׂאוּן :

Razonar razonará avos si en la oculta
fazes respetais .

הֲלֹא שְׂאֵתוֹ תִבְעֵת אֶתְכֶם וּפְחָדוֹ יַפְלֵ עֲלֵיכֶם :

Decierto su enfalzamiento turbará
avos , y su pavor caerá sobre vos .

זְכַרְנֵיכֶם מִשְׁלֵי־אֶסֶר לְגַבִּי־הַמֶּר גַּבִּיכֶם :

Vuestras memorias ejemplos de çeniza
aquestas de varo vuestras questas .

דַּחְרֵי־שֵׁן כִּמְנִי וְאֶדְבַרְהָ־אֲנִי וְיַעֲבֹר עֲלֵי־יָמֵי :

כַּמִּי אֵינִי יוֹ
Callad de mi y ablarè yo , y passe so-
bre mi lo que passare .

עַל-מֵהוּ אֵשָׁא בְּשָׂרִי בְּשֵׁנִי וְנַפְשִׁי אֲשִׁים בְּכַפִּי :
Por que muerdo mi carne con mis die-
ntes, y mi alma pongo en mi palma .

הַדִּיקְטָלְנִי לֹו אֵיחַל אֶךְ-דַּרְכֵי אֶפְנֵי אֹכִיחַ :
Eg aun que me mate ael esperarè ,
decierto mis careras a fus fazes rasonarè .

נִם-הוּא-לִי לִישׁוּעָה כִּי-לֹא-לְפָנָיו חֲנֹף יָבוֹא :
Tambien el à mi por salvaçion , que no
delante de el lisonjero vendrà .

שִׁמְעוּ שְׁמוֹעַ מְלִתִּי וְאַחֹתִי בְּאָזְנוֹכֶם :
Oid óiendo mi palabra , y mi denun-
çio en vuestras orejas .

הִנֵּה-נָא עֲרַבְתִּי מִשֹּׁפֵט יָדְעֹתִי כִּי-אֲנִי אֲצַדֵּק :
Eg agora ordenè juizio , se que yo
me justefico .

מִי-הוּא יָרִיב עִמָּדִי כִּי-עֲתָה אַחֲרִישׁ וְאַנֹּעַ :
Quien el barajará comigo ; que agora
me callara y me trançiera .

אֶךְ-שֵׁתִּים אֶל-תַּעַשׂ עִמָּדִי אֲזַכְּפִנְךָ לֹא אֶסְתַּר :
Decierto dós no hagas comigo ; enton-



çes de tus fazes no ferè ocultado ;

בַּפֶּה מֵעַלִי הִרְחַק וְאִי־מִתָּחַ אֶל־תִּבְעַתְנִי :

Tu hira de sobre mi as alejar . y tu miedo no me turbarà .

וְקֹרָא וְאֲנֹכִי אֶעֱנֶה אֹו אֲדַבֵּר וְהִשִּׁיבֵנִי :

Y llama y yo responderè , ho ablarè y respondeme .

כַּמֶּה לִּי עֲוֹנוֹת וְחַטָּאוֹת פִּשְׁעֵי וְחַטָּאוֹתַי הֲרִיעֵנִי :

Quantos à mi delitos y pecadòs ; mi revello y mi pecado hazme saber .

לְמַה־פִּנְיָךְ תַּסְתִּיר וְתַחֲשַׁבֵנִי לְאֹיֵב לָךְ :

Por que tus fazes ocultas , y me quentas por enemigo ati .

הֲעֵלָה גִדְף תַּעֲרֹץ וְאֶת־קֶשׁ יִבֵּשׁ תִּרְדֶּף :

Si hoja empuxada quebrántaràs , y acoscoja seca perfighiras .

כִּי־תִכְתֹּב עָלַי מִלִּדּוֹת וְתוֹרִישֵׁנִי עֲוֹנוֹת נַעֲוִירֵי :

Que escribes contra mi amarguras . y me hazes heredar delito de mis mofedades .

וְתִשָּׂם בְּפִי רִגְלִי וְתִשְׁמֹר כָּל־אֲרָחוֹתַי עָלַי

שְׂרָשִׁי רַגְלֵי תְּהַחֲקֶה :

Y pones en el Cepo mis pies, y guardas todos mis caminos, sobre raizes de mis pies te esculpes;

וְהוּא כְּרֶקֶב יִכְרֶה כְּפֶגֶר אֲכַל־עֵשׂ :

Y el como corcoma se emvejese, como paño que lo come polilla.

יָד אָדָם יֵלֹד אִשָּׁה קָצֵר יָמִים וְשִׁבְעֵי-רִגּוּ :

Hombre nacido de mujer corto de dias, y harto de estremeçion.

כְּצִיץ יֵצֵא וְיִמַל וַיִּבְרַח כְּצֵל וְלֹא יַעֲמֹד :

Como hermollo que sale y se taja, y juye como la solombra, y no separa.

אַף-עַל-זֶה פָּקַחַת עֵינֶיךָ וְאַתִּי תִכְיֶינָה בְּמִשְׁפַּט עֲמֶךָ :

Tambien por esto abristes tus hojos, y ami traes en el juizio con tigo.

מִי-יִתֵּן טָהוֹר מִטְּמֵא לֹא אֶחָד :

Quien dieffe limpio de ymundo? no uno

אִם-חֲרוּצִים יָמֵי מִסְפָּר חֲדָשִׁיו אַתָּה חֲקִיו

עֲשִׂית וְלֹא יַעֲבֹר :

מי

איוב יד

Si sentenziados sus dias , quantas de sus
meses contigo , sus fueros hiziste para
que no passara .

שְׁעָה מֵעַלְיוֹ וַיַּחְדֵּל עַד-יִרְצֶה בְּשִׁכְרֵי יוֹמוֹ :

Afloja de sobre el y vedate , hasta que
envolunte como alquiladizo premio
de su dia .

כִּי יֵשׁ לְעֵץ תִּקְוָה אִם-יִכְרַת וְעוֹד יִחְלִיף
וַיִּנְקְתוּ לֹא תִחְדַּל :

Que ay ael arbol esperançã , si setaja
y aun renueva , y su rama no se veda .

אִם-יִכְרַת בְּאֶרֶץ שָׂרְשׁוֹ וְכַעֲמַר יָמוֹת גִּזְעוֹ :

Si se envejeçe en la tierra su raiz , y
enel polvo muere su tronco .

מְרִיחַ מַיִם יִפְרִיחַ וְעֵשָׂה קִצִּיר כְּמוֹ-נֹטֶעַ :

De olor de aguas florece , y haze rama
como planta .

וְגִבּוֹר יָמוֹת וַיַּחֲלֵשׁ וַיִּגְוַע אָדָם וְאִיּוֹ :

Y varon muere despues que se enfla-
quese ; y transfese hombre y adolo .

אֲזֻלֵי-מַיִם מִנַּיִים וְנָהָר יִחְרַב וַיִּבֶשׁ :

Andanse aguas de mar ; y rio se enju-

ga y se seca .

וְאִישׁ שָׁכַב וְלֹא יָקוּם עַד-בֹּלְתֵי שָׁמַיִם לֹא יִקְצוּ
וְלֹא יֵעָרוּ מִשְׁנָתָם :

Y varon yaze y no se levanta hasta
que no Çielos no dispiertan , y no
se dispiertan de su sueño .

מִי יִתֵּן בְּשֵׁאוֹר תִּצְפֹּנֵי תַסְתִּירֵנִי עַד-שׁוּב אַפָּךָ
תְּשִׁית לִי חֶק וְהִזְכַּרְתֵּנִי :

Quien dieffe en la fuesa me escodieras,
me ocultaras ; hasta tornar tu furor ,
puzieras ami fuero y me membraras .

אִם-יָמוּת נָבֵר הִיְחִיהַ כְּלִי-יָמַי צְבֹאֵי אֵיחֹל עַד-
בּוֹא חֲלִיפָתִי :

Si muere varon si bive , todos dias de
mi tiempo esperarè hasta venir mi ta-
jamiento ,

תִּקְרָא וְאֲנֹכִי אֶעֱנֶךָ לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ תִּכְסֶּף :

Llamaràs y yo te responderè , aobra
de tus manos covdiziàras .

כִּי-עָתָה צַעֲרֵי תִכְפַּר לֹא-תִשְׁמַר עַל-חַטָּאתַי :

Que agora mis passadas cuenta , no es-
pera sobre mi pecado .

אֵיב יָד

חָתָם בְּצִרּוֹר פֶּשַׁע וְחִטָּפֵל עַל-עוֹנֵי :

Sellado con atadero mi revello , y
ajuntas sobre mi delito .

וְאוֹלָם הַר-נוֹפֵל יִבּוֹל וְצוֹר יַעֲתֵק מִמְּקוֹמוֹ :

Y decierto monte alto caerà , y peña
serà arrancada de su lugar .

אֲבָנִים יִשְׁחָקוּ מִיַּם תְּשַׁמָּף סִפְיָהּ עַפְרֵי אֲרֶץ

וְהַקֵּית אֲנוֹשׁ הָאֲבֵדָה

Apiedras muelen aguas , arrabdonan
sus redrojos polvo de tierra y esperanza
de varon hizistes deperder .

תְּתַקְּפֶהוּ לְנֶצַח וְיִהְיֶה מִשְׁנֵה פָּנָיו וְתִשְׁלַחְהוּ :

Enfortezeslo para siempre y se anda ,
demudas sus fazes y acochillazlo .

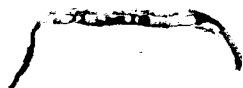
יִכְבְּדוּ בָנָיו וְלֹא יָדַע וּיִצְעֲרוּ וְלֹא-יִבִּין לָמוֹ :

Muchiguanse sus hijos ; y no sabe , y
apocanse y no entiende aellos .

אֵךְ בְּשָׂרוֹ עָלָיו יִכְאֵב וְנַפְשׁוֹ עָלָיו תֵּאֱכַל :

Decierto su carne sobre el se adolorià ,
y su alma sobre el se atrista .

מִן וַיַּעַן אֱלֹהֵינוּ הַתִּימָנִי וַיֹּאמֶר :



ל ב א י ו ב ט ו
Y Respondio Eliphaz el Temhani y
dijo .

הַחֵכֶם יַעֲנֶה דַעֲת־רוּחַ וַיִּמְלֵא קִדְיִם בְּטֶנְוֹ :

Si sabio responderà saber de viento , y
llena de folano su vientre .

הַזֹּכֵחַ בְּדַבָּר לֹא יִסְכּוֹן וּמַלִּים לֹא יִזְעִיל בָּם :

Razonar en cosa que no aprovecha, y
palabras que no aprovecha en ellas .

אֶף־אַתָּה תִּפְחֵר יִרְאָה וְחִנְרַע שִׁיחָה לְפָנַי־אֵל :

Tambien tu baldas temor, y menguas
habla delante el dio .

כִּי יֵאֱלֶף עֲוֹנָה פִּיהַ וְתִכְחַר לִשׁוֹן עֲרוּמִים :

Que enseñarà tu delito tu boca , y
escoje lengua de cuerdos .

יִרְשִׁיעַהּ פִּיהַ וְלֹא־אֲנִי וְשִׁפְתֶיהָ יַעֲנוּ־בָךְ :

Condenartehà tu boca , y no yo , y
tus labios atestiguàran en ti .

הֲרֵאִשׁוֹן אָדָם תּוֹלַד וּלְפָנַי גִּבְעוֹת חוֹלֶלֶת :

Si primero de Adam fiztes naçido , y
antes de çuestas fiztes criado .

הַבְּסוֹד אֵלֹהִים תִּשְׁמַע וְחִנְרַע אֵלֶיךָ חֲכֵמָה :

Si en secreto de el dio hoiràs y men-
guaras ati senzia .

מה־יִדְעַתְּ וְלֹא גִדַּעַתְּ בֵּין וְלֹא־עָמְנוּ הוּא :

Que supistes y no sabemos , entiendes y no con nos el .

גַּם־שָׁב גַּם־יָשִׁישׁ בְּנוֹ כְּבִיר מֵאֲבִיהַ יָמִים :

Tambien cano tambien anziano con nos , grande mas que tu padre de dias .

הַמְעַט מִמֶּךָ תִּנְחֹמֶנּוּ אֶל־דָּבָר לֹא־ט עִמָּךְ :

Si poco de ti conhortes de el Dio , y cosa de quedo con tigo .

מִה־יִקְחֶנָּה לִבָּךְ וּמִה־יִרְוֶמֶן עֵינֶיךָ :

Que tefombae tu corafon , y que afeñalan tus ojos .

כִּי־תֵשִׁיב אֶל־אֵל רוּחֶךָ וְהוֹצֵאתָ מִפִּיךָ מִלִּין :

Que aràs to rnar ael Dio tu voluntad , y facaràs de tu boca palabras .

מִה־אֲנוּשׁ כִּי־יִזְכֶּה וְכִי יִצְדַּק יֵלֶד אִשָּׁה :

Que varon que se alimpie , y que se justefique nacido de mujer .

הֵן בְּקִדְשׁוֹ לֹא יֵאֱמִין וְשָׁמַיִם לֹא־זָכוּ בְּעֵינָיו :

Eg en sus santos no crèe , y Cielos no se alimpian en sus ojos .

אִף בִּינְתַעֲב וְנֹאֲלַח אִישׁ־שָׂחָה כְּמִים עוֹלָה :

קואנטו מאס

Quantimas abominado y deshecho ,
varon vebien como las aguas tortura .

אחור שמע לי הרהרתי ואספדה :

Denunciarte he oye ami , y esto que
vide y contare .

אשר חכמים יגדו ולא כחזו מאבותם :

Que sabios denuncian , y no niegan de
sus padres .

לחם לבדם נתנה הארץ ולא עבר זר בתוכם :

Aellos a sus solas es dada la tierra, y no
passo extraño entre ellos .

כל ימי רשע הוא מתחולל ומספר שנים
נצפנו לערוץ :

Todos dias de malo el se adoloria y
quenta de años son guardados para el
fuerte .

קול פחדים באנני בשלום טרד יבאנני :

Bos de pavores en sus orejas , en la
paz preador le vendra ,

לא יאמין שוב מני חשך וצפי הוא אי חרב :

No cree tornar de escuridad ; y guar-
dado chatajos de espada .

איוב טו

נָדַד הוּא לֶלְחֵם אֵינָה יָדָע | כִּי יִנְכֹן בְּיָדוֹ יוֹם
הַשָּׁרָה :

Esmoviente el por el pan addò, save que
aparejado en su mano dia de escuridad

יִבְעֲתָהּ צָר וּמְצוּקָה תִּתְקַמְּהוּ כַּמֶּלֶךְ | עַתִּיד
לְכִידוֹר :

Turbarlohà angustia y aprieto , enfor-
rezeslo como Rey aparejado para la
pielota

כִּי יִנְמָה אֶל־אֵל יָדוֹ וְאֶל־שָׂרֵי יִתְגַּבֵּר :

Que tendiò ael Diò su mano , y con el
abastado se mayorga .

יָרוּץ אֵלָיו בְּצוּאָר בְּעֵבִי גִבִּי מִגֹּזֵז :

Corerà ael con çerviz, con grossura de
cuestas de sus escudos .

כִּי יִכְסֶה פָּנָיו בְּחֵלְבֵי הַעֵשׂ פִּימָה עַל־כַּסֵּל :

Que cubriò sus fazes con su sevo , y
hizo arruga sobre hijada .

וַיִּשְׁכֹּן : עָרִים גְּבֻחַחוֹרֹת בְּתַיִם לֹא־יִשְׁבוּ לָמוֹ
אֲשֶׁר הִתְעַתְּדוּ לַגֹּלִים :

Y morò en çiudades tajadas , casaf
que no se pueblan à ellas, que son apa-

rejadas por montones .

לֹא יֵעָשֶׂה וְלֹא יִקּוּם חִירוֹ וְלֹא יִטָּה לְאָרֶץ
מַגְלָם :

No se enriquezera y no se afirmara su aver , y no acostará ala tierra su cumplimiento .

לֹא יִסּוֹר מִנֵּי חֹשֶׁךְ וְיִנְקֹתוּ חִיבֵשׁ שֶׁל הַבֵּית
וְיִסּוֹר בְּרוּחַ כִּי :

No se tirará de escuridad , su rama aze secar flama , y tírarseà con espíritu de su boca .

אֶל יֵאֵמַן כִּשְׂוֹא נִתְעָה בִּי שְׂוֹא תַהִי תַמְרוֹתוֹ :

No creè en lo ygual yerado , que vanedad serà tu trueque .

בְּלֵאיוֹמוֹ תִפְּלֵא וְכִפְּתוֹ לֹא רַעְנָה :

Sin su dia serà tajado , y su rama no reverdeçerà .

חִמֵּס כַּנֶּפֶן בְּסֵרֹ וַיִּשְׁלַח כְּבֵית נֹצֵתוֹ :

Descubrió como la vid su agras y echò como la oliva su flor .

בִּי עֵדָה חֲנֵף גְּלִמְדֹ וְאִשׁ אֲכַלָּה אֱהִי עֹחֵד :

Que compañía de lisonjero soledad , y

י ב ה ב קי

fuego quemò tiendas de coeço .

הָרָה עִמָּל וְיִלֵּד אֶזְרָא וּבְמִצְנֵם תִּכְבֵּן מִרְמָה :
 Enfiñarse de lazeria, y parir tortura
 y su vientre apareja engaño .

טו ויען איוב ואמר :

Y Respodio Jiob y dijo .

שָׁמַעְתִּי כְּאֵלֶּה רַבּוֹת מִנְחָמֵי עִמָּל כְּלִבָּם :
 Oiy como estas muchas, conortado-
 res de lazeria todos vos .

הֲקִין לְדַבְרֵי רוּחַ אִו מֵהַיַּמִּינֶיךָ כִּי תַעֲנֶה :
 Si fin apalabrs de viento; ò quando te
 enforteçerà que le responderas .

גַּם יֶאֱנֹכִי כִנָּם אֲדַבֵּר לִי יֵשׁ נַפְשֵׁכֶם תִּחַר
 נַפְשִׁי אַחֲבִירָה עֲלֵיכֶם כְּמַלִּים וְאֲנִיעָה עֲלֵיכֶם
 בְּמֵי רֹאשִׁי :

Tambien yo como vos hablaria, oja-
 la fuera vuestra alma; en lugar de mi
 alma, ajuntaria sobre vos con pala-
 bras, y menearia sobre vos con mi
 cabeça .

אֲאַמְצֵכֶם בְּמֵי פִי וְנִיד שִׁמְתִּי יִחַשֶׁךְ :

Enforteservofia con dicho de mi boca
y meneamiento de mis labios se vedaria

אם יאדכחה לא יהושף כאבי ואחלה מרה
מני יהלף :

Si hablo ño es vedada mi dolor , y si
me vedo lo que de mi se anda .

אך עתה הלאני השמות בל ערתי :

Decierto agora me hisistes cansar , hi-
sistes maravillar toda mi compañia .

ותקמטני לעד היה ויקם בי בחשי בפני יענה :

Y tajasteme por testigo fue , y alevan-
tose contra mi mi magreza en mis fa-
zes atestigua .

אפו מרה וישטמני חרק עלי בשני צרי
ילטש עינו לי :

Su furor arebatò y amenazome . cru-
xio sobre mi con sus dientes , mi angu-
stiadador ascala sus ojos contra mi .

פערן עלי בפיהם בחרטה הכו לחי יחד עלי
המלאון :

Abrieron contra mi con su boca ; con
repudio ; hirieron mis quijadas ; aunà

contra mi se apañan.

יִסְבְּרוּ אֵלַי אֵל עוֹד וְעַל־יָדוֹ רָשָׁעִים יִרְמְצוּ :

Entregòme el Dio á tuerto, y por manos da malos me autersen .

שָׁלוֹ הָיִיתִי וַיִּפְרַסְרוּנִי וַיִּחַזוּ בְעַרְפִּי וַיִּפְצַעְצַעֵנִי
וַיִּקְמְצוּ לִי לַמָּטְרָה :

Pacifico fi y desmigajome; y travò por miserviz y despedafome y levantome àel por hito.

יָסְבוּ עָלָי רְבִי יַפְלֵחַ כְּלִי־זָרָתִי וְלֹא יִחַמֵּל יִשְׁפֹּךְ
לָאָרֶץ מִרְדָּתִי :

Arodearon contra mi sus varajantes ; despedaza mis riñones y no apiada , vierte àla tierra mi jiel .

יִפְרַצְנִי פֶרֶץ עַל־פְּנֵי־פֶרֶץ יִרְץ עָלַי כְּנֹבֵר :

Aportillome portillo , sobre fazes de portillo, corre contra mi como varagan

שָׁק הַפָּרֹחַת עָלַי גִּלְדִּי וְעַל־לִתִּי בְעֹפֶר קָרְנִי :

Saco cosi sobre mi cuero ; y embolvi en el polvo mi cabeza .

פָּנָי חִמְדְּמוּ מִנֵּי־בְכִי וְעַל עִפְעָפִי צִלְמוּ :

Mis fazes se escallentaron de lloro; , y sobre mis parpados tiniebla . -

עַל

עַל לֹא־חַמַּס בְּכַפִּי וְחַמְלַתִּי זָכָה :

Por que no violencia , en mis palmas,
y mi oración limpia.

אֲרֶץ אֶל־חֲכָפִי דָמִי וְאֶל־יְהִי מְקוֹם לְזַעֲקָתִי :

Tierra no cubras mi fangre , y no sea
lugar à mi clamor .

בְּשֵׁמַיִם עִדִּי וּשְׁהַרֵּי בְּמַרוֹמִים :

Tambien agora heg en los Cielos mi
testigo ; y mi testigo en en las alturas.

מְלִיצֵי רַעִי אֶל־אֱלֹהֵי דַלְפָּה עֵינִי :

Mis trujemanes mis compañeros ,; por
el Dio goteò mi hojo.

וַיֹּזְכֵר לְגִבּוֹר עִם־אֱלֹהֵי וּבֶן־אָדָם לְרַעְהוּ :

Y razonar a varon con el Dio ; y hijo
de hombre a su compañero

בֵּי־שָׁנֹת מִסְפָּר יָאֲחִיו וְאֲרַח לֹא־אֲשׁוּב אֲהַלֵּךְ :

Que años de quenta vienem; y camino
que no tornare è andare è.

יִז רֹחִי חֲבָלָה יִמִּי נֹזְעֵנוּ קְבָרִים לִי :

Mi espíritu fue dañado mis dias fue-
ron tajados; entieros ami.

אם לא החלים עמדי ובהפרותם חלן עיני:

Sino falzarios conmigo ; y en su revellar mane mi hojo.

שימה נא ערבי עמך מיהוא לדי יתקע:

Pon agora affiançame contigo ; quien el àmi mano tocarà ?

בילבם צפנת משכל עליכן לא תרמם :

Que su coraçon guardaste de entendimiento por tanto no se enalteçerà .

לחלק יגיד רעים ועיני בני תכלינה :

A alizamiento denuncia compañeros y ojos de sus hijos se segaran.

יהצונני למשל עמים ותפת לפנים אהיה :

Y hizomè parar para exemplar pueblos y señor que de antes era.

ותכה מבעש עיני ויצרי כצל כלם :

Y escureçiose de saña mi ojo ; y mis miembros, como solombra todos ellos.

שמנו ישרים עלזאת ונקי על חנק יתערר:

Maravillanse derecheros por esto ; y ynosente con lizonjero combaterà.

וַיֵּאחַז צְרוּק דְרָכּוֹ וְשֹׁהַר יָדָיו יִסֹּף אֶמְצָן :

Ytravà justo su carrera; y limpio de
manos añadirà fortaleza.

וְאֵלֶם כָּל־מִן תִּשְׁבוּ וְבֹאוּ נֹא וְלֹא-אֲמַעַז בְּכֶם
תִּכְּמֹם :

Y decierto todos ellos tornafedes y
venid agora, y no allaré en vos favio.

יָמַי עָבְרוּ וּמְתֵי נִתְקוּ מִוְרֵשׁ לִבִּי :

Mis dias passaron mis pensamientos
fueron arrancados , pensimientos de
mi coraçon.

לֵילֵהּ לַיּוֹם יִשְׁמֹו אֹזֶר קָרוֹב פְּפִנֵי חֹשֶׁךְ :

Noche por dia ponen, lus fercana de
parte de escuridad .

אִם-אֶקְוֶה שְׂאוֹל בֵּיתִי בַחֹשֶׁךְ רַפְרַתִּי יַעֲוֵעֵי :

Si espero fuesa mi casa en la escuridad
estrade mis estrados .

לְשֹׁחַת קָרָאתִי אֲבִי אֵתְהָ אִמִּי וְאֶחָתִי לְרֵמָה :

Ala fueza llamè mi padre tu, mi madre
y mi ermana ael gusano.

וְאֵיִהָ אֲפֹ תִקְוֹתַי וְתִקְוֹתַי מִי יִשׁוּרְנָה :

Y adò aquí mi esperança i mi esperan-

ça ; quien la catarà .

כִּי שֶׁאוֹל תִּרְדֶּנָּה אִם יִחַד עַל עֵמֶד גַּחַת :

En rincones de fuefa deçienden ; si
auna sobre polvo reposo .

יח ויען בלדר השחי האמר :

Y respondi bidad el suji y dixo.

עַד-אַנְהִי | תְּשִׁימוּן קִנְיִי לְמַלְיָן תְּבִינֵי וְאַחַר
נִרְבֵּר :

Hasta quando aveis de poner fines à pa-
labras? enteded y despues hablaremos.

מִדּוּעַ נַחֲשָׁכֵנוּ כַּהֵמָּה נִמְצֵינוּ בְּעֵינֵיכֶם :

Por que somos contados como la qua-
tropea ; somos entupidos en vuestros
hojos .

שִׂרְף נִפְשׁוֹ בְּאֵפוֹ הַלְמַעֲנָה תַעֲזֹב אֶרֶץ וְיַעֲתֹק
צוּר מִמְקוֹמוֹ :

Arrebatàn su alma con su furor, si por
ti serà dexada tierra; y serà arrancada
peña de su lugar.

נִם-יֵאוֹר רְשָׁעִים יִדְעַר וְלֹא-יִתֶּה שֶׁבִיב אֵשׁוֹ :

Tambièn luz de malos se amatarà ; y
no esclareçerà sentella de su fuego.

אור השף באהלו ונרו עליו ידעף :

Lus se escureció en su tienda, y su candil sobre el seamatarà .

יצרו צערי אנו ותשליכהו עצתו :

Estrecharsehan ; passadas de su hijo ; y echarloà su mujer .

כי-שלה ברשת ברגליו ועל-שנכה יתהלך :

Que soltó en la red sus pies ; y sobre enramamiento se anda .

יאתו בעקב פה יחזק עליו צמים :

Trava en el kalkañal lazo ; trava sobre el cavelludo .

טמון בארץ חבלו ומלכותו עלי נחוב :

Escondida èn la tierra su cuerda, y su prendimiento sobre sendero .

סביב בעתרו בלהות ותפצהו לרגליו :

Derredor lo turban turbaciones : y deramanlo por su causa .

יה-רעב אנו ואיד נכון לצלעו :

Seà ambriento su hijo , y quebranto aparejado à su mujer .

יאכל בדי עורו יאכל בדיו בכור מות :

איב יח

Comerà venas de su cuero; comerà sus venas maioral de muerte.

ינתק מאהלו מבטחו ותצערנה למלך בלרות:

Serà arrancada de su tienda su confianza y haferlohà passear, à rey de turbaciones .

תשכון באהלו ככלי-לו יורה על-נהוגפרית:

Morará en su tienda delo que no à el; esparzirá sobre su morada azufre.

מתחת שרשיו יבשו וממעל ימל קצירו :

De abajo sus raizes se secaran y de arriba se taja su rama .

זכרו-אבד מני-ארץ ולא-ישם לו על-פני-הויץ :

Su memoria se perdió de tierra y no fama àel, sobre fazes de calle.

הדפחו מאור אל-חשך ומתבל יגדו :

Empujarloan de luz à escuridad, y de mundo lo esmoveran.

לא נין לו ולא-אבד בעמו ואין שריר במגדו :

No hijo àel y no nieto en su pueblo , y no remanesido en sus moradas.

על-יומו נשמו אחרנים וקרמנים אחוז שער :

por su dia se maravillaron postremos,

y antiguos travaron tembla .

אֶת־אֱלֹהֵי מִשְׁכְּנֹת עוֹלָהּ וְזֶה מְקוֹם לֹא־יָדַע אֱלֹהִים :

Deçierto estas moradas de tuerto , y este lugar de el que no conose el Dio:

יֵשׁ וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר :

Y Respondio Jiob y dijo

עַד־אֲנִי תַנּוּחַ נַפְשִׁי וְחַדְבְּאוֹנַי בְּמַלְאִים :

Hasta quando aveis de ansiar mi alma, y me aveis de majar con palabras

זֶה עֲשָׂרָה פְּעָמִים תִּכְלִימוּנִי לֹא־תִבְשׁוּ תְהַדְבְּרוּלִי :

Estas muchas vezes me avergonfais no vos arejstais vos escarais de mi.

וְאֶת־אֲמוֹנִים שְׁוִיתִי אֵתִי תִלַּחַן מִשׁוֹנָתִי :

Y tambien deçierto si yerè con migo manirà mi yerro

אִם־אֲמוֹנִים עָלַי תִּגְדְּלוּ וְתוֹכִיחוּ עָלַי חֲרַפְתִּי :

Si deçierto sobre mi vos engradeseis y razonais sobre mi mi repudio .

דַּעֲרֵאוּ כִּי־אֱלֹהֵי עוֹתָנִי וּמְצוּדוֹ עָלַי הִקְיָה :

Sabed aqui que el Dio me atorcio , y su red , sobre mi hizo rodear .

Comerá venas de su cuero; comerá sus venas maioral de muerte.

יִנְתַק מֵאֹהֶלוֹ מִבִּטְחוֹ וּמִצִּעְרָהּ לְמַלְךְ בְּלִהוּת׃

Será arrancada de su tienda su confianza y haferlohà passear, à rey de turbaciones .

תִּשְׁכֹּן בְּאֹהֶלוֹ מִכְּלִי-לִי יוֹרֵה עַל-נְהוֹגֵי-מִרְיָת׃

Morará en su tienda delo que no à el; esparzirá sobre su morada azufre.

מִתַּחַת שְׂרָשׁוֹ יִבְשׁוּ וּמִמַּעַל יִמַּל קִצְרוֹ׃

De abajo sus raizes se secaran y de arriba se taja su rama .

זְכָרוֹ אֲבָד מִנִּי-אֲרֶץ וְלֹא-שֵׁם לוֹ עַל-פְּנֵי-חַוִּץ׃

Su memoria se perdió de tierra y no fama àel, sobre fazes de calle.

יִדְרֹפּוּ מֵאוֹר אֶל-חֹשֶׁךְ וּמִתְּבַל יִגְדְּהוּ׃

Empujarloan de luz à escuridad, y de mundo lo esmoveran.

לֹא נֵין לוֹ וְלֹא-זָבֵד בְּעַמּוֹ וְאֵין שְׂרִיד בְּמִנְעָדָיו׃

No hijo àel y no nieto en su pueblo , y no remanesido en sus moradas.

עַל-יוֹמוֹ נִשְׁמַן אַחֲרָיִם וְקִרְמָנִים אַחֲזוּ שְׁעָרָיו׃

por su dia se maravillaron postreiros,

y antiguos travaron tembla .

אֲרֵאֵלֶּה מְשֻׁכָּנוֹת עוֹל זֶה מָקוֹם לֹא יָדַע י :

Deçierto estas moradas de tuerto , y
este lugar de el que no conose el Dio:

יט ויען איוב ויאמר :

Y Respondio Ijob y dijo

עַד־אֵנָה תִּגְיוֹן נַפְשִׁי וְתִדְבְּרוּנִי בַמַּלִּים :

Hasta quando aveis de ansiar mi alma,
y me aveis de majar con palabras

זֶה עֲשָׂר פְּעָמִים תִּבְלִימוּנִי לֹא־חִבְשׁוּ תִדְבְּרוּ לִי :

Estas muchas vezes me avergonfais no
vos arejstais vos escarais de mi.

וְאִךְ־אֲמַנֶם שְׁוִיתִי אֶתִּי תִלָּן מִשׁוֹנֵתִי :

Y tambien deçierto si yerè con migo
manirà mi yerro

אִם־אֲמַנֶם עָלַי תִּגְדְּלוּ וְתוֹכְחוּ עָלַי חֲרַפְתִּי :

Si deçierto sobre mi vos engradeseis y
razonais sobre mi mi repudio .

דַּעֲרֵאֲפֹ כִּי־אֵלֹהִים עָרַתְנִי וּמִצֹּדוֹ עָלַי הִקְיָה :

Sabed aqui que el Dio me atorcio , y
su red , sobre mi hizo rodear .

הן אצעק חסם ולא אענה אשוע ואין סעפם :

Eg esclamo violencia y no soi respon-
dido esclamo y no juizio.

ארחי גדר ולא אעבור ועל נתיבותי חשך ישים :

Mi camino avalladeò para que no pafa-
ra y sobre mis senderos escuridad pone

כבודי מעלי המשים וחסר עמרת ראשי :

Mi vestido de sobre mi hizo desnudar
y tirò corona de mi cabeça .

יחצני סביב ואלק ויסע בעץ תקותי :

Derrocome derredor, y andome y hizo
mover como el arbol mi esperança .

ויחר עלי אפו ויחשבני לו כצרוי :

Y ereçio sobre mi su furor, y contome
àel como uno de sus angustiadores .

יחד יבאו גרודיו ויסלו עלי דרכם ויחנו סביב
לאהלי :

Auna vienen sus fonçados, y acalsfade-
an sobre mi su carrera y posan dette-
dor àmi tienda.

אחי מעלי יהחיק וידעי אך ידו כמני :

Mis hermanos de fercami hizo ale jar ; y

ס

איוב יט

mis conoçidos , deçierto se estrañaron
de mi .

חרלו קרובי ומידי שפחוני :

Vedaronse mis çercanos ; y mis cono-
cidos me olvidaron.

גרי ביתי ואמהתי לילך תחשבני נכרי הייתי
בעיניהם :

Moradores de mi caza y mis siervas
por estraño me cuentan; estraño fui
en sus ojos.

לעברי קראתי ולא יענה במופי אתחנן לו :

Ami siervo llamo y no responde con
mi boca me apiado ael .

רוחי זרה לאשתי וחנתי לבני בטני :

Mi espíritu se estraño por mi mujer ,
y me apiado ahijos de mi vientre .

גם עוילים מאסו בי אקומה וידברו בי :

Tambien chiquitos aborrecen ami, le-
vantome y escarnesen en mi

תעבוני כל מתי סודי וזה אהבתי נהפכו בי :

Aboreçieron enmi . todos varones
de mi secreto ; y este que amè fue tras
tornado contra mi .

בְּעוֹרִי וּבְבִשְׂרִי דָבְקָה עִצְמִי וְאֶחְמַל מִפֶּה בְּעוֹר שְׁנִי
 En mi cuero y en mi carne se pegò mi
 gueſſo ; y ſi escapado con cuero de mis
 dientes.

חֲנִנִי חֲנִנִי אֲתֵם רַעִי כִּי יָבִי־אֱלֹהִים נֹעַתָה בִּי :

Apiadadme , apiadadme vos mis com-
 pañeros; que llaga de el Dio tocò en mi

לָמָּה חֲרַדְתָּנִי כְּמוֹ-אֵל וּמִבִּשְׂרִי לֹא חֲשַׁבְעוּ :

Por que me perſigiis como el Dio ;
 y de mi carne no vos hartais .

מִי־יִתֵּן אִפֹּו וּכְתָבוּן מִלִּי מִי־יִתֵּן בְּסֵפֶר וַיְהִי :

Quien dieſſe aqui y fueſſen escritas mis
 palabras ; quien dieſſen en el libro y
 fuezen eſculpidas .

כַּעֲשֵׂי-בְרוֹז וְעִפְרָת לְעַד בְּצוּר יִחַצְבוּן :

Con pluma de hjerro y plomo ; para
 ſiempre en la peña fueſſen tajadas .

וַאֲנִי יָדַעְתִּי גִּבְרִי הוּא וְאַחֲרוֹן עַל-עָפָר יָקוּם :

Y yo ſè mi redemidor bivo , y proſte-
 ro ſobre polvo ſe levanta .

וְאַחַר עוֹרִי נִקְטְרוּ-זֹאת וּמִבִּשְׂרִי אֶחְזָה אֱלֹהִים :

Y detras de mi cuero , fueron tajados

estos ; y de mi carne veo el Dio.

אִשֶׁר אֲנִי אֲחֻזֶה לִי וְעֵינַי רָאוּ וְלֹא־יָזַד כְּלִי
כְּלִי־תִי בַחֲקִי :

Que yo veo ami , y mis ojos vieron y no estraño ; atemaronse mis riñones en mi seno.

כִּי תֹאמְרוּ מִה־נִרְדָּף לִוּוֹ שֶׁרֶשׁ דְּבַר נִמְצְאוּ בִּי :

Que dezis que persequimos àel y raiz de coza fue hallada en mi .

נִזְרוּ לָכֶם מִפְּנֵי־חֶרֶב כִּי־חֲמָה עֲגוּרֹת הָרֶב
לְמַעַן תִּרְעוּן שָׂדֵיךָ :

Temed àvos de parte de espada, que saña delittos de espada , por que sepais que ay quien jusga .

ד וַיַּעַן צֹפָר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמֶר :

Y Respondio Zophar el Nahamati y dijo.

לָכֵן שָׁעֲפִי יִשְׁכַּח וְיִשְׁכַּח חֵשֶׁבִי כִּי :

Por tanto mis pensamientos me responden y por que mi sentido eq mi .

מוֹפֵר כְּלִי־מִתִּי אֲשַׁמַּע וְרוּחַ מִבֵּיתִי יַעֲנֵנִי :

Castigero de mi verguenza hoigo, y
 espíritu de mi entedenzia me haze res-
 ponder.

הוֹאֵת יָדַעַת מְנִיעַד מִנִּי שִׁים אָדָם עָלַי אֲרִץ :

Si esto supistes de siempre, desde po-
 ner hombre sobre tierra.

כִּי רִנַּת רָשָׁעִים מְקֻרָב וְשִׂמְחַת חַנָּף עִדְיָתָע :

Que cantar de malos de çercano, y
 alegria de lizonjero hasta punto .

אִם-יַעֲלֶה לְשָׁמַיִם שִׁאוֹ וְרֵאשׁוֹ לְעֵב יִנִּיעַ :

Si subirà à los cielos su enfalsamiento
 y su cabeça à la nube tocarà.

בְּגִלְלוֹ לִנְצַח יִאֲבֵד רֵאשׁוֹ יֵאֲמְרוּ אִיוֹ :

Como su estiercol para siempre se de-
 perderà sus veientes diran addòlo .

כַּחֲלוֹם יַעֲקָף וְלֹא יִמְצָאָהוּ וְיִדַּד כַּחֲוִיִּן לַיְלָה :

Como sueño que vuela y no lo àllan y
 se esmueve como vision de noche :

עֵינַי שׁוֹמְרוֹ וְלֹא תוֹסִיף וְלֹא-עוֹד תִּשְׁרַבְנוּ מְקוֹמוֹ :

Ojo que lo catò y no añadirà y no mas
 lo cataràn los de su lugar.

בְּנֵי יִרְצוּ דָלִים וְיִדְּוּ תִּשְׁבְּנָה אוֹנָו :

Sus hijos afalagaràn pobres , y sus

manos aràn tornar su robo .

עצמותיו מלאו עלומיו ועמו על עפר תשכב :
 sus guesos se llenaron de delito de sus-
 mosedades, y con el , sobre polvo ya-
 zerà .

אם תמתיק בפיו רעה יכחידנה תחת לשונו :
 Si se adulça en su boca mal, encubre-
 la devaxo de su lengua.

יחמל עליה ולא ישכנה וימנענה בתוך חכו :
 Apiada sobre ella y no la dexa , y ve-
 dala entre su paladàr.

לחמו במעיו נהפך מרורת פתנים בקרבו :
 Su pan en sus entrañas es trastornado ,
 hiel de viboras entre el.

חיל בלע ויקאנו מבטנו יורשנו אל :
 Aver que englutio y vomitarloà de su
 vientre lo desterrarà el Dio.

ראש פתנים יינק תהרגה לשון אפעה :
 Hiel de viboras mamarà matarlohà
 lengua de basalisco .

אל ירא בפלגות נהרי נחלי דבש והמאה :
 No verà en espartimientos, rios aroios

de miel y manteca.

משיב יגע ולא יבלע כחיל תמורתו ולא יעלים:

Hazien tornar lo que lazrò y no en-
glutirà como aver de su trueque y no
se agozarà.

כִּי־רָצַץ עֵינָי דְלִים בֵּית גּוֹל וְלֹא יבְגֵרוּ :

Que quebrantò dexò pobres; caza que
robò y no la fraguarà .

כִּי לֹא־יָדַע שָׁלוֹן בְּבִטְנוֹ בְּחִמּוֹד לֹא יִסְלֵט :

Que no supo pacifico en su vientre,
con su cobdizia no escapará .

אִין־שָׁרִיד לֶאֱכֹל עֲלֵיכֶן לֹא־יִחַל טוֹבוֹ :

No remanecido a su comida por tanto
no prosperará su bien.

בְּמִלְאוֹת סֶפֶקוֹ יֵצֵר לוֹ כְּלִיד עֵמֶל תְּכַאֲנוּ :

En complir su abastefimiento serà estre-
cho àel toda mano de lazzeria le vendrà

יְהִי לְמֵלֵא בִטְנוֹ יִשְׁלַח־בּוֹ חֲרוֹן אַפּוֹ וְיִמְטֹר

עֲלֵימָו בְּלִחְמוֹ :

Serà para llenar sù vientre ; embiarà
en el ereçimiento de su furor , y hara
llover sobre ellos en su comida .

יברח

יִכְרַח מִנְשֶׁק בְּרוֹחַ תַּחֲלִפְהוּ קִשְׁתְּךָ נְחוּשָׁה :

Huirà de arma de hieiro; traspasarloà arco azerado.

שֵׁלֶף וַיֵּצֵא סִנֵּיהַּ וּבִרְקַם מַמְרֵתוֹ יִהְיוּךָ עָלָיו
אֲמִים :

Desvaina y sale de su vaina y resplandor de su hiel; anda sobre el miedos.

כָּל־חֹשֶׁךְ כִּמְסֹךְ לְצַפְתָּיו תֹּאכְלֵהוּ אִישׁ לֹא־נִפְחַת
יָדָע שְׂרִיד בְּאֵהָלוֹ :

Toda escuridad escondida à sus escondedifos; quemarloà fuego que no fue asoplado serà quebrantado remanesido en su tienda.

יִגְלוּ שָׁמַיִם עֲוֹנוֹ וְאָרֶץ כְּתוּקִמָּהּ לוֹ :

Descubran Cielos su delito y tierra se levante contra el.

יִגְלַ יִבְנֵל בֵּיתוֹ נִגְרֹת בַּיּוֹם אָפוֹ :

Captivar-seà ermollo de su casa, como corrientes en dia de su furor;

זֶה חֵלֶק אָדָם רָשָׁע מֵאֲרֻחַיִם וְתַחֲלַת אִמְרוֹ
מֵאֲרֻחַיִם :

Esta parte de hombre malo, de el Dios

y credad de su dicho de el Dio.

כא ויען איוב ויאמר :

Y Respondiò Jiob y dixo.

שמעו שמוע מלתי ותהי זאת תנחומתיכם :

Oid oiendo mi palabra y sea esto vuestros conortes.

שאוני ואנכי אדבר ואחר דברי תלענו :

Soportadme y yo hablarè y despues de mi ablar escarneferàs .

האנכי לאדם שקחי ואם מדוע לא תקצר רוחי :

Si yo à hombre mi querella , y si porque, no se accortò mi espíritu.

פנוי אל והשמו ושימו יד על פה :

Catad àmi y maravilladvos, y poned màno sobre boca .

ואם זכרתי ונבהלתי ואחו בשרי פלצות :

Y si miembro y for turbado; y trava mi carne tembla .

מדוע רשעים עתה שחקו בדונת חיל :

Por que malos biven en forte sene tambien màn orgàn fuerza :

ורעים גברו לפחדם עמם ויצאו עם לעציתם :

Su semen compuesto delante de ellos con ellos, y sus chiquitos a sus ojos.

בְּתֵיהֶם שָׁלוֹם מִפֶּחַד וְלֹא שִׁבֵט אֱלֹהִים עֲלֵיהֶם :

Sus casafas paz de pavor, y no vara de el Dio sobre ellos.

שׁוֹרוֹ עֵבֶר וְלֹא יַעֲלֶה תִּפְלֵט פִּרְתּוֹ וְלֹא תִשְׁכַּל :

Su buei haze consevir y no defecha, pare su vaca y no defixa.

יִשְׁלַחוּ כְצֹאן עֵיילֵיהֶם וְיִלְדִייהֶם יִרְקְדוּן :

Sueltan como las ovejas sus chiquitos, y sus niños bailan.

יִשְׂאוּ בְתֶף וּבְנֹד וְיִשְׁמְחוּ לְקוֹל עֹגֵב :

Alzan boz con adafle y viguela y alegre a boz de organo.

יִבְלוּ בְטוֹב יְמֵיהֶם וּכְרִגַע שְׂאוֹל יִחַתוּ :

Envegesense con el bien sus dias y en punto a fueza deçienden,

וַיֹּאמְרוּ לְאֵל סוֹר מִמֶּנּוּ דַעַת דְּרִכֶּיךָ לֹא חִפְצֵנוּ :

Y dizen à el dio tirate de nos, y saber de tus carreras no envoluntamos.

מִה־שֵׂרֵי בֵי־נַעֲבֹדְנוּ וּמִה־נִעְלֵל כִּי נִסְמַע־בוּ :

Que el abaftado que lo sirvamos, y

que provecho, que rogemos à el.

הֵן לֹא בְיָדָם טוֹבִים עֵצָת רָשָׁעִים רַחֲקָה מִנִּי :

Eg no en su mano su bien , consejo de malos se alexò de mí.

כִּמְהוֹ נִרְרָשָׁעִים יִדְעָה וְיָבֵא עָלֵינוּ אִידִם
חֲבָלִים יִחַלֵּק בָּאֵפוֹ :

Quando candil de malos se amatarà y vendrà sobre ellos su quebranto dolores espartirà en su furor .

יִהְיוּ כַּתָּבֵן לְפָנֵי-רוּחַ וְכַמֶּץ נִגְבָּתוֹ סוּפָה :

Seran como paja delante viento, y como tamo que lo hurta turvellino.

אֱלֹהֵי יִצְפוֹן לְבָנָיו אֹנוֹ יִשְׁלַם אֱלֹהֵי וִידַע :

El Dio guardará à sus hixos su robo, pagará à el y ferà quebrantado .

וְרָאוּ עֵינָיו כִּידוֹ וּמַחֲמַת שָׂדֵי יִשְׁתָּה :

Veran sus ojos su quebrato , y de ponçõña de el abaftado beberà.

כִּי מִהַיְחָפְצוֹ בְּבֵיתוֹ אַחֲרָיו וּמִסַּפֵּר חֲרָשָׁיו חֲצוֹנוֹ :

Que que su voluntad en su caza empues el , y cuenta de sus meses seran tajados

הַלֵּאל יִלְמַד-רֵעֵת וְהוּא רִמִּים יִשְׁפּוֹט :

Si à el Dio es de enseñar saber y el al-

tos juzga :

זה ימות בעצם תמו כלו שראנו ושליו :

Este muere con fortaleza de su perfec-
cion ; todo el aquedado y pacifico .

עמיניו מלאו חלב ומה עצמותיו ישקה :

Sus pechos se llenaron de leche; y de
tuetano de sus huesos es abreado;

זה ימות בנפש שירה ולא אכל בטובה :

Y este morirà con alma amarga y no
comio en el bien .

יחר על-עפר ישכנו ורמה חכמה עליהם :

Auna sobre polvo yazen; y guzano cu-
brirà sobre ellos.

הן ידעתי מחשבותיכם ומזמות עלי תחממו :

Eg supe vuestros pensamientos; y pen-
samientos sobre mi aviolentais.

כי תאמרו איה בית-נדיב ואיה אהל :

משכנות רשעים :

Que dezis adò caza de prinsepe, y adò
tienda de moradas de malos .

הלא שאלתם עובדי דרך ואתתם לא תגברו :

Deçiertò demandastes à pasantes car-
rerà, y sus señales no conoçeis.

איוכ כא ככ

כי ליום איד יהשך רע ליום עברות יובלו :

Que à dia de quebranto es vedado malo
à dias de sañas son llevados .

מי יגיד על פניו רכבו והוא עשה מי ישלם לו :

Quien denunciarà sobre sus fazes su ca-
rrera , y el hizo quien pagará à el .

והוא לקברות יובל ועל גדיש ישקוד :

Y el à entieros es llevado ; y sobre fa-
jina continuà .

מתקולו רגבי נחל ואחריו כל אדם ימשוך

ולפניו אין מספר :

Adulçaronse à el gijaros de aroio , y
empues el todo hombre sontrae y de-
lante de el no cuenta .

ואיך תנחמוני הבל ותשבתיםם נשאר מעל :

Y como me conhortais nada , y vüest-
ras respuestas fue remanecida falçia .

כב ויען אלימן התמני ואמר :

Y Respondiò elifaz el temani , y dixo

הלאל יספן גבר כי יספן עלימו משביל :

Si àel Dio aprovecha varon que appo-

vecha sôbre ellos entendido.

החפץ לשהי כי הצדק ואם בצע כיי רחם
דרכך :

Si envolumra el abastado que te justifiques; y si provecho que perfecciones tus carreras.

המריאתך יוכיחך יבוא עמך כששפלות
Si de tu temor te razonará, vendrá contigo en el juicio.

הלא רעתך רבה ואיניקן לעונותיהך :
Decierto tu mal grande y no fin a tus delitos.

כשתחבל אחך הנם ובגרי ערומים תפשיט :
Que apenoreavas tus ermanos devaldes y paños de desnudos hazias desnudar.

לאמים עוף תשקה ומרעב תמנע להם :
No aguas a el lazo abrevavas , y de hambriento vedavas pan.

ואיש זרוע לו הארץ ונשוא פנים ישב בה :
Y varon de braço a el la tierra , y respetado de fazes eftará en ella.

אלמנות שלחם דלקם וזרעות יתמים ידבא :

Viudas embiavas en vazio, y braços de
guerfanos eran majados .

עַל־כֵּן סָבִיבוֹתֶיךָ פְּתִים וַיִּבְהַלֶּךְ פֶּחַד פְּתָאוֹם :

Por tanto tus derredores lazos; y tur-
barte ha payor de supito.

אֲדַחֲשֶׁךָ לֹא תִרְאֶה וְשִׁמְעַת מִים תִּכְסֶּךָ :

O escuridad no veras , y mochidum-
bre de aguas te cubrirá.

תִּלְאֲזֵלוֹת נִבְחָ שָׁמַיִם וְרָאָה רֹאשׁ בְּנָבִים

כִּי־רָמַן :

Decierto el Dio en alturas de cielos;
y ve cabesas de estrellas quando se ena-
ltegen.

וְאָמַרְתָּ סֶהֱיָדַע אֱלֹהֵי־בָעַר עֲרַפֵּל יִשְׁפּוֹט :

Y si diras que sabe el Dio , si por es-
pefura juzga -

עָבִים סִתְּרוּ־לוֹ וְלֹא יִרְאֶה חֲמוּג שָׁמַיִם יִתְהַלֵּךְ :

Nubes oculta à el y no ve y con con-
pas cielos se anda .

הָאֲרֶז עוֹלָם תִּשְׁמֹר אֲשֶׁר יָדְכוּ מִתִּי־אֵן :

Si camino de mundo guardaràs , que
pizaron varones de tortura,

אֲשֶׁר

חצי הספר

אֲשֶׁר־קָטְפוּ וְלֹא־עַתְּ נָהָר יִצְקוּ יְסוּדִים :

Que fueron tajados y no hora, rio fue vaziado su simiento.

הַאֲמֵרִים לֹא־ל סוּר מִמֶּנּוּ וּמִה־יַעַל שְׁדֵי לָמוֹ :
Los dizientes à el Dio tirate de nos, y que obrará el abaftado à ellos.

וְהוּא מֵלֵא בְּתֵדֵם טוֹב וְעֵצָה רַשְׁעִים רַחֲקֵה
מִנִּי :

Y el llenará sus cazas de bien y consejo de malos se alexò de mi .

יִרְאוּ צְדִיקִים וַיִּשְׂמְחוּ וְגִבִּי יִלְעַג־לָמוֹ :

Veran justos y se alegraran , y ynofente escarneçerà de ellos .

אִם־לֹא נִכְתָּר קִימָנוּ וַיִּתְרַם אֲכַלָּה אֵשׁ :

Si no fuè tajado el que se levantò contra nos , y su resto quemò fuego .

הַסְּכִינָה עִמּוֹ וְשָׁלֵם בְּהֵם תְּבוֹאֲתָהּ טוֹבָה :

Vfa agora con el y apasfiguate, con ellos te vendrà bien .

איוב כב

קח־נָא מִפִּי תוֹרָה וּשְׁמֵי אֱמֹרֵי בְלַבְבְּךָ :

Toma agora de su boca lei , y pòn
sus dichos en tu coraçon .

אִם־תִּשׁוּב עַד־שְׂדֵי תְּבִנָּה תִּרְחִיק עוֹלָה מֵאֲהַרְיָךְ :

Si totharas asta el abastado seras fra-
guado , aras alexar tortura de tus tien-
das .

וְשַׂחַ עַל־עֵפֶר בָּצֹר וּבְצֹר נְחָלִים אֹמִיר :

Y pon sobre polvo oro , y en peña
de arroios oro de ophir ,

וְהָיָה שְׂדֵי בְצֹרְיָךְ וּכְסָף תּוֹעֲמֹת לָךְ :

Y serà el abastado en tus tesoros y pla-
ta de fortalezas ati .

כִּי־אֵזוּ עַל־שְׂדֵי תִרְעַנּוּ וְתִשָּׂא אֶרְצֵי־אֱלֹהֵי פְּנֵיךְ :

Que entonçes con el abastado seràs de-
leitado ; y alçaràs àel Dio tus fazes .

תַּעֲתִיר אֵלָיו וְיִשְׁמַעַךְ תְּדַרְיָךְ תִּשְׁלַם :

Haràs oraçion à el y oirtehá y tus pro-
messas pagarás .

וְתִגְזֹר אֱמֹר וְיָקָם לָךְ וְעַל־דְּרֹכֶיךָ נֹגַהּ אֹר :

Y sentençiaras dicho y se afirmará ati;
y sobre tus carreras esclarecerà luz .

מח

איוב כב כג

כִּי־הִשְׁפִּילוּ וְתֹאמַר נַחֵ וְשֹׁחַ עֵינַיִם יוֹשֵׁעַ :

Que se abaxan y dicen altiveza ; y oprimido de ojos salvarà .

יִמְלֹט אִיְתָקִי וְתִמְלֹט בְּבֵר כַּפְּיָהּ :

Serà escapada isla de inocente ; y ferà escapada con limpieza de tus palmas.

כֵּן וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר :

Y Respondiò Iiob y dixò .

גַּם־תִּיזֶם מִרֵי יִשְׁחִי יָדִי בְּכַדָּה עַל־אֲנָחְתִּי :

Tambien oy amargura de mi querella mi llaga se engraveciò sobre mi sospiro .

מִיִּיתֵן יִדְעֵתִי וְאִמְצֵאתֶהּ אֲכֹא עַד־תִּכְנֹתָהּ :

Quien diesse supiesse y lo hallara ; vendria hasta su compostura ,

אֶעֱרַכָּה לִפְנֵי מִשְׁפָּט וּפִי אִמְלֵא תוֹכְחוֹת :

Ordenaria delante de el juicio , y mi boca llenaria de razonamientos .

אֲדַעַה מַלְּמִים יַעֲנֵנִי וְאֲכִינָה מִהַדְּיוֹמָר לִי :

Sabria palabras que me responderia , y entenderia lo que diria ami .

איוב כג

הַפְּרִיכָה יָדִיב עֲמָדִי לֹא אֶדְהוּא יֵשִׁים בִּי :

Si con mochidumbre de fuerça baraxarà conmigo, no deçierto el pòndrà mente en mi,

שֵׁם יִשְׂרָאֵל נֹכַח עָמָו וְאַמְלִטָה לְנִצָּח מִשְׁפָּטִי :

Alli derecho es razonado con el, y soy escapado para siempre de mi juez.

הֵן קָדַם אֲדָרוֹךְ וְאֵינְנוּ וְאַחֹר וְלֹא אֲבִין לוֹ :

Eg à uriente ando y no el; y à poniente y no paromente à el.

שִׁמְאוֹרָל בַּעֲשָׂתוֹ וְלֹא אֲחֹזוּ יַעֲמֹף יָמִין וְלֹא אֲרֵאָה :

Setentrion en su aser y no ved, enbuelvese a meredion y no ved.

בִּי יָדַע דֶּרֶךְ עֲמָדִי בַחֲנִי כֹהֵב אֲצֵא :

Que supo carrera con migo prevaseme como el oro saldrià .

בְּאֲשֶׁרוֹ אֲחֹזָה רַגְלִי דֶּרֶכּוֹ שִׁמְרָתִי וְלֹא אָמַס :

En su passada travò mi piè su carrera guardè y no declinè.

מִצֹּת שִׁמְתִּיו וְלֹא אֲמִישׁ מִחֻקִּי צַפְנָתִי אֲמַר־יִי פִּי :

מט איוב כנ כד

Encomendança de sus labios y no agotirar mas que mi fuere guardè dichos de su boca.

והוא באחד ומי ישיבנו ונפשו אותה ויעש :

Y el en uno , y quien lo hará tornar , y su alma desseò y hizo.

כי ישלים חקי וכהנה רבות עמו :

Que cumplirà mi fuero , y como estas muchas con el .

עליזן מפני אבהל אחבונן ואפחד ממנו :

Por tanto de parte de el soi turbado paromente y me espavoresco de el:

ואל הרך לבי ושדי הבהילני :

Y el Dio hizo enterneçer mi coraçon y el abastado me hizo turbar.

כי לא נצמתי מפני השך ומפני כפתאפל :

Que no fuy tajado de parte de escuridad y de parte de mi cubriò tiniebla .

כד מדוע משדני לאינצמנו עתים ודעני

לא חוו ימיו

Por que de el abastado no fon guardadas horas , y fus conoçidos no

vieron sus dias

בבולות ישנו עדר גזלו וירעו :

Terminos estrechan rebaño que robaron y apazientan.

חמור יתומים ינהגו יחבלו שור אלמנה :

Asno de guerfanos guian apeñorean
buei de viuda.

ישו אביונים כדרך יחד חבאו עניי ארץ :

Acuestan desseosos de carrera ; auna
fueron escondidos pobres de tierra

הן פראים במדבר יצאו בפערים משהרי

לטרף ערמה לו לחם לזערים :

Eg zebres en el dizierto, salieron por
su obra, amañeantes arrebatadura,
en dizierto à el pan para los moços.

בשדה בלילו יקצוה וכרם רשע ילקשו :

En el campo su sivo siegan y viña de
malos atardean .

ערום ילנו מפלי יכוש ואין במה בקרה :

Defnudo hazen dormir sin vestido y no
cubierta en el frio .

מדם הרים ירטבו ומפלי מהמה חבק צור :

De arabdon montes se enterneçen y de no abrigo abraçan peña.

יגורו משד יתום ועל-עני יחבלו :

Roban de prea de huermano y sobre pobre apeñorean.

ערום הלכו בלי לבוש ורעבים נשאו עמר :

Desnudo hazen andar sin vestido y de hambrientos toman gavilla .

בין-שורתם יצהירו יקבים דרכו וצמאו :

Entre sus muros hazen azeite , lagares que pizaron y se asedeçieron.

מעיר מתים . ינאקו תפשיח-ללים תשוע וואה
לא ישים המלה :

De çiuad varones jimem , y alma de matados clama , y el Dio no pone mengua .

המה . היו במרדי-אור לא-הכירו דרכיו ולא-
ישבו בנתיבותיו :

Ellos fueron en rebellantes luz, no co- noçieron sus carreras; y no estuvieron en sus senderos .

לאור . יקום רוצח יקטר-עני ואביון ובלילה
2 7 1 ב יהי

איוב כד

יהי כנגב :

Alla luz se levanta matador , mata po-
bre y desseoso , y en la noche es como
el ladron .

ועין נאף שמרה נשף לאמר לא תשדני עין
וסתר פנים ישים :

Y ojo de fornicador , espera noche
por dezir , no me catarà ojo ; y en
oculta fazes pone .

תתר בחשך בתים יומם חתמו למו לא ידעו
אור :

Cava en la escuridad, cazas que de dia
aseñalan a ellos , no supieeron lus .

כי יחלו בקר למו צלמות בייביר בלהות
צלמות :

Que auna mañana a ellos tiniebla que
conoce turbaçiones de tiniebla .

קל הוא על פנימים תקלל חלקתם בארץ
לא יטנה דרך כרמים :

Lijero el sobre fazes de aguas , fera ma-
ldita su parte en la tierra , no catarà
carrera de viñas .

ציה

איוב כד כה נא

צֵה נַם-הֵם יִגְזְרוּ מִיַּי שְׁלֹג שְׂאוֹל חֲטָאוֹ :

Secura tambien calor, roban aguas de nieve, à fueça pecaron ;

וְשִׁבְחָהּוּ רָחִים מִתְּקוֹ רַמָּה עוֹד לֹא-יִזְכָּר
וְחֲשַׁבְרָ בְּעֵץ עוֹלָה :

Olvidarseà de el vulba ; adulfarçeà de el gusano ; mas no ferà enmentado ; y ferà quebrado como el palo varon de tortura .

רַעַה עֲקָרָה לֹא תֵלֵד וְאַלְמָנָה לֹא יִיטִיב :

Apasentàn mañera que no pare; y viu-
da que no aze bien.

וּמִשָּׁךְ אֲבִיחִים בָּנָהוּ יָקוּם וְלֹא-יֵאֱמִין בַּחַיִּים :

Y sontrae fuertes con su fuerza ; se le-
vanta y no creè en las vidas.

תִּתֵּן-לוֹ לַנְּטָח וּשְׁעוֹן וְעִנְיָהוּ עַל-דַּרְכֵיהֶם :

Dà à el ala fiuzia y es asufrido; y su
ojo sobre sus carreras.

רָזוּם מְעַט וְחַיָּגוֹ דְּמִבּוֹ כִּכְל יִקְפְּצוּן וְכִרְאֵשׁ

שִׁבְלָה יִמְרוּ :

Enaltecese poco y no el; y son maja-
dos, como todos los que saltan; y co-

אֵיזֶבֶת כֹּה

mo punta de espiga , son tajados.

וְאֵסְלָא אִפּוּ מִי יִכּוּיִבְנֵי וַיִּשָּׁם לְאֵל מִלְתִּי :

Y finò aqui quien me desmienta , y ponga por nada mi palabra.

כֹּה וַיַּעַן בִּלְדָד הַשְּׁחִי וַיֹּאמֶר :

Y Respondiò Bildad el sujy; y dixo;

הַמַּשָּׁל וּפְחָד עִמּוֹ עָשָׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו :

Podestania y pavor con el ; hazien paz en sus Cielos .

הַיֵּשׁ מִסִּפֵּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יִקּוּם אֲדֹתָיו :

Si ày quenta à sus fonzados, y por que no se afirma su luz.

וּמִה־יִצְדַק אָנוּשׁ עִם־יְיָ וּמִה־יִזְכֶּה יֵלֶד אִשָּׁה :

Y que se justefica varon con el Dio; y que se alimpia naçido de mujer.

הֵן עֲדִירָה וְלֹא יֵאָהֵל וְכֹכְבִים לֹא־יִבּוּ

בְּעֵינָיו :

Eg tira luna y no esclareçe; y estrellas no le alimpian en sus ojos.

אֵה כִּי־אָנוּשׁ רִמָּה וּבֶן־אָדָם תּוֹלַעָה :

Quantimas que varon verme y hijo de hombre guzano .

איוב ויאמר :

כו ויען

Y Respondio Jioh , y dixo.

מה-עזרת ללא-כח הושיעת זרוע לא-עו :

Que ayudastes a el que no fuerça, salvastes braço que no fortaleza.

מה-יעצת ללא חכמה ותושיה לרב הודעת :

Que aconsejastes ael que no cençia , y sutillez ael mochidumbre hiziste saber

את-מי הגדת מלון ונשמתי יצאה ממך :

A quien dènuñciastes palabras, y aliento de quien saliò de ti.

הרפאים יחוללו מתחת מים ושכניהם :

Si matados son criados debaxo de aguas y sus moradas.

ערום שאול נגדו ואין כסות לאברון :

Desnudo à fuesa escuentra el ; yno cubierta para el geinam.

נמה צפון על-ההו תלה ארץ על-בלימה :

Tendien setentrion sobre vanedad colgàn tierra sobre lo que no nada .

צרר-מים בעכו ולא-נבקע ענן תחתם :

איב כו

Atan aguas en sus nuves, y no es parti-
da nube de su lugar.

מֵאֲחַז פְּנֵי־כֶסֶף פָּרְשׁוּ עָלָיו עָנָו :

Travàn fazes de filla, espande sobre
el su nuve .

חִקְיָהֶן עַל־פְּנֵי מַיִם עַרְת־כְּלִית אֹר עִס־חֶשֶׁךְ :

Fuero estableció sobre fazes de aguas
hasta fin de luz con escuridad.

עַמּוּדֵי שָׁמַיִם יִרְפְּפוּ וַיִּתְמַחוּ מִנְעֲרָתוֹ :

Pilares de Cielos temblan y maravil-
lanse de su grito.

בְּכַחַת רִגְעַת הַיָּם וּבִתְכוּנָתוֹ מִחַץ רָחֹב :

Con su fuerza partiò la mar, y con su
entelijencia llagò à el fuerte .

בְּרוּחֹ שָׁמַיִם שִׁפְרָה חוֹלְלָה יָדוֹ נַחֵשׁ בְּרַחֵ :

Con su volutad Cielos atendeò; criò
su mano culebro reolliso.

הַיְיָ אֱלֹהֵי קִצּוֹת דְּרָכָיו וּמִדַּת שִׁמְךָ דָּבָר נִשְׁמַע

בּוֹ וְרַעַם גְּבוּרָתְךָ מִיִּתְכוּנָתְךָ :

Eg estas partes de sus carreras y que
poquedad de coza fue oyda en el y
trueno de sus baraganias quien parò
mente .

ויסוף

כז ויכף איוב ישאת משלו ויאמר :

Y Añadio Jioab alçar su ejemplo, y dixo .

חִי-אֵל הִסִּיר מִשְׁפָּטִי וְשָׂדֵי הַיָּמָר נִפְשִׁי :

El Dio bivo, hizo tirar mi juizio; y el abaftado hizo amargar mi alma.

כִּי-כָל-עוֹד נִשְׁמָחִי בִּי וְרוּחַ אֱלֹהִים בְּאַפִּי :

Que todo tiempo que mi aliento en mi y espíritu de el Dio enmi nariz .

אִם-תִּדְבַרְנָה שְׂפָתַי עוֹלָה וּלְשׁוֹנִי אִם-יִהְיֶה רָמִיָּה :

Si hablaràn mis labios tortura; y mi lengua si ablarà engaño .

חֲלִילָה לִּי אִם-אֶצְדִּיק אֶתְכֶם עַד-אֲגִוֶּעַ לֹא-אֶסִּיר תַּמְתִּי מִמֶּנִּי :

Vedado ami si justificarè à vos hasta que me tranza no tirarè mi perfeçion de mi;

בְּצַדִּיקְתִּי הִחֲזַקְתִּי וְלֹא אֲרַמֶּה לֹא-יִהְרַף לִבִּי מִיָּמִי :

En mi justedad travè y no la aflojè no se arepudiarà mi coraçon de mis dias.

יְהִי כְרִשְׁעִי אִיבִי וּמִתְקוֹמָמִי כְעוֹל :

Serà como condenado mi enemigo y
mi escuentra alevantan como perverso

כִּי מִהֲתַקִּיתָ תִּנְיָ כִּי יִבְצַע כִּי יִשָּׁל לֹאֵה נַפְשׁוֹ:

Que que esperança de lisonjero quan-
do robà , quando tira el Diò su alma.

הֲצַעֲקָהוּ יִשְׁמַע אֵל כִּי־הִבּוֹא עָלָיו צָרָה :

Si su exclamacion oyra el Dio ; quan-
do vendrà sobre el angustia.

אִם־עַל־שָׂדֵי יִתְעַנֵּג יִקְרָא אֱלֹהֵי בְבַל־עַת :

Si con el abastado serà deleitado, lla-
marà àel Diò en cada hora.

אִרְיָ אַתְּכֶם בְּיַד־אֲשֶׁר עִם־שָׂדֵי לֹא־אֶכְחָד:

Amostraré avos por mano de el Dio que
con el abastado no negaré.

הֲיִדְאַתֶּם כָּלְכֶם חוֹיִתִּים וּלְמַה־זֶּה הִכַּל תִּהְבְּלוּ:

Eg vos todos vos vistes ; y por que esto
nada vos desvaneseis.

זֶהוּ חֵלֶק אָדָם רָשָׁע עִם־אֵל וּנְחַלְתָּ עֲרִיצִים

מִשָּׂדֵי יִקְחוּ :

Esta parte de hombre malo con el Dio
y heredad de fuertes del abastado to-
man.

אֲבִירָבוּ בְנֵי לְמוֹ־חֶרֶב וְצֹאֲצְאוּ לֹא־יִשְׁבְּעוּ לֶחֶם

Si se mochiguan sus hixos à tajo de espada . y sus chiquitos no se artan de pan.

שרידיו במות יקברו ואלמנתיו לא תבכנה :

Sus remañcidos con la muerte son enterados , y sus viudas no lloraran.

אם יצבר כעפר כסף וכחומר יבין מלבוש :

Si amontona como polvo plata , y como varo que apareja vestido ,

יבין וצדיק ילבש וכסף נקי יחלוק :

Aparejarà y justo vestirà , y plata de ynoçente espartirà .

בנה כעש ביתו וכסכה עשה נצר :

fraguò como la polilla su casa y como cabaña que hizo guardador.

עשיר ישכב ולא יאסף עיניו פקה ואיננו :

Rico yazerà y no ferà acojido , sus ojos abriò y no el.

תשיגהו כמים בלהות לילה נגבתו סופה :

Alcançarloà como aguas turbaziones; noche que lo urta turbellino.

ישארו קרום וילך וישערהו במקומו :

אֵיב כּו כח

llevarloà solano y andarà ; y tempeste-
arloà de su lugar.

וַיִּשְׁלַךְ עָלָיו וְלֹא יִחְמוֹל מִדָּו בְּרוּחַ יְבָרָח :

Y echarà sobre el y no apiadarà de su
mano ni juirrà .

וַיִּשַׁק עַלְמֹו כַּפֵּימוּ וַיִּשְׂרַק עָלָיו מִמְּקוֹמוּ :

Baterà por ellos sus palmas , y silvara
por el los de su lugar.

כח כִּי יֵשׁ לַכֶּסֶף מוֹצֵא וּמְקוֹם לַזָּהָב
יִזְקֶר :

Que ai ala plata manadero , y lugar a
el oro colan.

בְּרוּל מַעֲפֵר יִקַּח וְאֶבֶן יִצוּק נְחוֹשֶׁה :

Hierro de polvo es tomado , y piedra
vazià azero.

כֵּן שֵׁם לַחֹשֶׁךְ וְלִכְל-חֲכָלִית הוּא הוֹקֵר אֶבֶן
אֶפֶל וְצִלְמוֹת :

Fin pufo à la escuridad , y à todo fin
el especulàn, piedra de escuridad y ti-
niebla.

פֶּרֶץ נִחַל מַעֲפֵר הַנְּשַׁכְּחִים מִנִּי-דָגָל דָּלוּ
מֵאֲנוּשׁ נַעַר :

Aportillò aroio de concorriente , los olvidados de piè, vedaronse de varon fe esmovieron.

ארץ ממנה יצא לחם ותחתיה נהפך כמר-אש :

Tierra que de ella sale pan , y de vajo de ella es trastornada como fuego .

מקום ספיד אבניה ועפרות זחב לו :

Lugar de safira sus piedras , y polvos de oro à el ,

נחייב לא-ידעו עיט ולא שזמחו עין איה :

Sendero que no lo conofió avolatilla y no lo catò ojo de butre ,

לא-הדרי-כחה בני-שחץ לא-עדה עליו שחל :

No lo pisaron hijos de altiveza no passò sobre el leon .

בהלמיש שלח ידו הפך משרש הרים :

En el pedernal tendió su mano trastornò de raiz montes.

באורות יארים פקע ובל-יקר ראתה עינו :

En las peñas rios partiò y todo aver preçiado vido su hojo .

מבכי נהרות הבש והערמה יצא אור :

De concorrientes rios saldò , y encu-

vierta faca luz .

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה :

Y la sençia de adonde es allada, y qual este lugar de entendença.

לא ידע אנוש ערכה ולא תמצא בארץ החיים :

No supo varon su prezio ; y no es allada en tierra de las vidas.

תהום אמר לא ביה היא וים אמר אין עמרי :

Abismo dixo non en mi ella, y mar dixo no comigo .

לא יתן סגור תחתיה ולא ישקל בסף מחירה :

No es dado oro en su lugar , y no es pesada plata su precio.

לא תסלה בבתם אופיר בשחם יקר וספיר :

No se yguala con oro de ophir con onicolo preçiado y Safita.

לא יערבנה זהב וזכוכית ותמורתה בליפוז :

No se yguala con esta oro ni cristal ni su trueque con joia de oro de ufaz.

ראסות וגביש לא יזכר ומישך חכמה מפנינים :

Corales y jirafol no es membrado , y sontramiento de sençia mas que joias

לֹא יִעֲרֹכֶנָּה פִּטְדַת כֶּהֱשׁ בִּכְתָם מְהוֹר לֹא

תִּסְלֶה :

No se yguala con ella esmeralda de etiopia, con oro fino on es ygualada.

וְהִחֲכִמָּה מֵאֵין תְּבוּא וְאִי זֶה מְקוֹם בִּיעָה :

Y la sençia de aonde viene, y qual este lugar de entendença.

וְנִעְלְמָה מֵעֵינֵי בְרִיָּה וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם נִסְתָּרָה :

Y es encubierta de ojos de todo vivo y de ave de los Cielos es ocultada.

אִבְדוֹן וּמוֹת אָמְרוּ בְּאֹזְנֵינוּ שְׁמַעְנוּ שְׁמַעְהָ :

Ge inam y muerte dixieron, con nuestras orejas oimos su oida.

אֱלֹהִים הִבִּין דְּרָכָה וְהוּא יָדַע אֶת־מְקוֹמָה :

El Dio hizo entender su carrera, y el supo a su lugar.

בֵּיהוּא לְקַצוֹת־הָאָרֶץ יָבִיא תַחַת בְּלִי־הַשָּׁמַיִם

יִרְאֶה :

Que el àcavos de la tierra cata todo lo que debaxo de los Cielos ve.

לַעֲשׂוֹת לְרוּחַ מִשְׁקַל וּמִים תִּבְנֶן בְּמַרְהָ :

Para hazer à el viento pezo; y aguas

איוב כה כט

contò por medida . . .

בַּעֲשׂוֹתוֹ לַמָּטֶר חוֹק וְהַדָּה לַחַיִּים קוֹלוֹת :

En su hazer ala lluvia fuero, y carre-
ra à relamampago + truenos.

אוּ דָּאָה וַיִּסְפְּרָה הַכִּינָה וְנָם חִקְרָה :

Entonçes vido y contòla como puzola y
tambien la especulo . . .

וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר הוּא יִדְבָר אֲדֹנָי הֵינִי חֲכָמָה
וְסֹר מִדַּע בִּינָה :

Y dixo ael hombre eg temor de A. ella
fencia y tirarse de mal entendencia.

כֵּט וַיִּזְכֹּךְ אִיּוֹב שֵׁמֶת מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר :

Y Añadiò yioh alçar su exemplo y
dixo . . .

מִי־יִתְּנֵנִי כִּי־חִי־קִדְם כִּי־נִי אֱלֹהִים יִשְׁמְרֵנִי :

Quien me diera como mezes de anti-
guedad, como dias que el Dio me
guardava.

בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עָלַי דְּאִשִּׁי לְאֹהֶב אֶלְקָה חֲשֵׁךְ :

En su esclarecer su candela sobre mi
caveça , à su luz ando en escuridad.

כְּאִשׁ

כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי בַיּוֹם חָרַפְתִּי בְּסוּד לֹאֶה עָלַי אֱהִי־

Como fui en dias de mi manseves, en
feer secreto de el Dio sobre mi tienda

בְּעוֹד שָׁרִי עִמָּדִי סְבִיבוֹתַי נְעָרִי :

En mientras que el abaftado conmigo,
mis derredores mis moços.

בְּרַחֵץ הַלֵּיכִי בַחֲמָה וְצַד יִצּוֹק עִמָּדִי פְּלִגִּי-
שָׁמֶן :

En lavar mis pies con manteca y peña
vaziava conmigo piélagos de azeite. :

בְּצֵאתִי שַׁעַר עָלִי-קִרְתָּה בְּרַחֹב אֲכִין מוֹשְׁבֵי :

En mi salir à udienza cerca çudad; en
la plaça aparejava mi affiento.

רְאוּנֵי נְעָרִים וְנַחְבָּאוּ וַיִּשְׁיִשִׁים קָמוּ עִמָּדִי :

Veiañme moços y se escondian, y vie-
jos se levantavan se paravan.

שָׂרִים עֲצָרוּ בַמַּלִּים וּכְפָה יִשִּׁימוּ לַפִּיהֶם :

Señores se detenian con palabras, y
palma ponian à su boca.

קוֹל-נְגִידִים נַחְבָּאוּ וּלְשׁוֹנָם לַחֶפֶס דִּבְקָה :

A bos príncipes se escondian, y su len-
guaç à su paladar se pegava.

איוב בה. כט

contò por medida.

בעשותו למטר חוק ודרך לחייו קולות :

En su hazer ala lluvia fuero, y carrera à relamampago - truenos.

או ראה ויספרה הכינה וגם חקרה :

Entonçes vido y cobatola compuzola y tambien la especulo.

ויאמר לאדם הן ידעתי אדני היא חכמה
וסור מדע בינה :

Y dixo ael hombre eg temor de A. ella sençia y tirarse de mal entendencia.

כט ויסף איוב שאת משלו ויאמר :

Y Añadio yioj alçar su exemplo y dixo .

פיהתנני כירחי קדם כימי אלוה ישמרני :

Quien me diera como mezes de anti-
guedad, como dias que el Dio me
guardava.

בהלו נרו עלי ראשי לאחור ארץ השנה :

En su esclarecer su candela sobre mi
caveça , à su luz ando en escuridad.

כאשר

כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי בַיּוֹם חָרַמְתִּי בַסּוּד לַיהוָה עָלַי אֱהִי־לִי :

Como fui ea dias de mi manseves, en feer secreto de el Dio sobre mi tienda
בְּעֵד שְׂרֵי עֲמִרֵי סִבִּיבוֹתַי נִעְרִי :

En mientras que el abastado conmigo, mis derredores mis moços.

בְּרַחֵץ הַלֵּיבִי בַחֲמָה וְצוֹר יִצּוֹק עֲמִרֵי פְלִגִּי-
שָׁמֶן :

En lavar mis pies con manteca y peña vaziava comigo piélagos de azeite.

בְּצֵאתִי שַׁעַר עָלִי-קָרְתָה בְּרַחוּב אֲכִין מוֹשְׁבֵי :

En mi salir à udienza cerca Çiudad; en la plaça aparejava mi assiento.

רֵאוּנִי נְעָרִים וְנַחְבָּאוּ וַיִּשְׁיִשִׁים קָמוּ עִמָּרֵי :

Veiaame moços y se escondian, y viejos se levantavan se paravan.

שְׂרִים עֲצָרוּ בַמַּלִּים וּכְף יִשְׁיִמוּ לַפִּיהֶם :

Señores se detenian con palabras, y palma ponian à su boca.

קוֹל-נְגִידִים נַחְבָּאוּ וּלְשׁוֹנָם לַחֶמֶס דִּבְקָה :

A bos príncipes se escondian, y su lengua à su paladar se pegava.

אזכ כט

כי אזן שמעה ותאשרני ועין ראתה ותעדיני :

Que oreja que oyà y me bien aventura-
va y ojo que me via y me atestiguava.

כי אמלט עני משוע ויהום ולא עוד לו :

Que escapava pobre claman y guerfa-
no y no ayudàn à el .

ברכת אובר עלי תבא ולב אלמנה ארנן :

Bendicion de perdido sobre mi venia,
y coracon de biuda hazia cantar.

צדק לב שתי וילבשני כמעיל וצניף משפטי :

Justedad vesty y vistiose de mi como
manto y toca mi juizio .

עינים הייתי לעור ורגלים לפסח אני :

ojos fi à el ciego, y pies à el cojo yo.

אב אנכי לאביונים ורב לאידעתי אהקרהו :

Padre yo à los desseozos, y baraja que
no savia la especulava.

ואשברה מחלעות על ומשניו אשליך סוף :

Y quebrava colmillos de tuerto, y de
sus dientes echava arrebatadura .

ואמר עם-קני אנוע וכחול ארבה ימים :

Y dezia con mi nido me transfiria , y

como la arena mochiguaria dias.

שָׁרְשִׁי פְּתוּחָה אֲרָזִים וְסֵל יֵלִין בְּקַצְרֵי :

Mi raiz abierta à aguas , y rozio mania en mi rama .

בְּכֹדִי חֲדַשׁ עֲמָדֵי יֻקְשְׁתִּי בְיָדֵי תַחֲלִיק :

Mi vestido se renovava conmigo , y mi arco en mi mano se renovava .

לִי שָׁמְעוּ וַיְחַלְדוּ וַיִּדְמּוּ לְמוֹ עֲצָתִי :

Ami obedecian y esperavan y callavanse por mi consejo .

אַחֲרַי דְּבַרִּי לֹא יִשְׁגּוּ וְעֲלֵימָם תְּהוֹף מִלְּתִי :

Detras de mi palabra no asegundavan y sobre ellos goteava mi palabra .

וַיְחַלְדוּ כַּמַּטֵּר לִי וּפִיהֶם פָּעֲרוּ לְמַלְקוֹשׁ :

Y esperavan como la lluvia à mi, y su boca abrian como para la tardia.

אֲשַׁתְּךָ אֲרִיזִים לֹא יֵאֱמִינוּ וְאוֹר פָּנָי לֹא יִפְלֹן :

Reyamè deffos no creia , y luz de mis fazes no menguavan .

אַבְתַּר דְּרַגְמִים וְאֲשַׁכּ לְאֵשׁ וְהִשְׁבּוֹן כְּמִלֵּךְ

בְּגִדוֹד ג ח 8 2

אֵיבֹב כֵּט ל

בְּנִדּוּד בְּאֶשֶׁר אֲבָלִים יִנְחָם :

Escojia su carrera y me sentava acabe-
çera, y morava como Rei en el fonza-
do, como el que limuniozos conhorta.

ל וְהָתָה שְׁחָקוּ עָלַי צְעִירִים מִמֶּנִּי לַיָּמִים
אֲשֶׁר מָאֲחָתִי אֲבוֹתָם לָשִׁית עִם
צְלָבִי צֹאנִי :

Y Agora se rien de mi chiquitos mas
que mi de dias, que aboreçi sus pa-
dres para poner con peros de mis ovejas.

גִּבְרַת יִרְהֵם לְמָה לִּי עֲלִימוֹ אֲבָר כְּלָה :

Tambien fuerça de las manos porque
ami, sobre ellos se deperdiò gozo.

בְּחֶסֶד וּבְכֶפֶן גִּלְמוּד הָעֵרְקִים צִיָּה אֲמַשׁ שׂוֹאָה
וּמִשָּׂאָה :

Con mengua y con hambre soledad ,
los huientes de secura noche de soni-
do y desfolacion .

הַקְּטָפוֹת מִלֹּחַ עָלַי-שִׁיחַ וְשִׁירֵשׁ רִחְמִים לְחֶמֶס :

Los tajantes malva serca arbol , y raiz
de retamo su comida .

מִדְּנֹו יִגְרְשׁוּ יִרְעֹוּ עָלַי מִוֹ כְּנֹב :

De dentro son desterados , aublan so-

bre ellos como el ladron'.

בערין נחלים לשכן-חרי עפר וכפיים :

En quebratamiento de arroyos para morar buracos de polvo y peñascos.

בין שיחים ינהקו תחת חרול יספחו :

Entre arbolès jimen, devaxo de ortiga son ajuntados.

מי נבל גם-בני בלי שם-נכאו מן-הארץ :

Hijos de vil tambien hijos sin fama, son majados de la tierra.

ועתה נגינתם הייתי ואהי להם למלה :

Y agora sustañeres foy, y foy à ellos por habla.

תעבוני רחקו מני ומפני לא-חשכו רק :

Aboreçieronme se alejaron de mi, y de mis fazes no vedaron saliva.

כי-יחרי פתח ויענני ורסן מפני שלחו :

Que mi cuerda soltò y aflijiome, y cablesto de mis fazes sueltan.

על-ימין סרחה יקומו רגלי שלחו ויסורו עלי

ארחות אידם :

à parte derecha chiquitos se levantan :

mis pies acuchillan y acalfadean sobre
mi caminos de su quebranto.

נחפו נחיתתי לחתי ועילו לא עזר לי :

Derrocaron mis senderos, ami que-
branto aprovechan; no ayudan a ellos

כפרו רחב יאתיו תחת שאה התגלגלו :

Como portillo ancho vienen, devaxo
de sonido se enbuelven.

התפר עלי בלחות תרוף כרח נדיתתי וכעב
עברה ישעתי :

Trastorna sobre mi turbaciones per-
sigue como viento mi voluntad, y co-
mo nube que passa mi salvacion.

ועתה עלי השתפר נמי יאחותי מי עתי :

Y agora sobre mi, es trastornada mi
alma, travaronme Dias de afleicion.

לילה עצמי נקר מעלי וערק לא ישבתי :

De noche, cada uno de mis huesos es
arancado de sobre mi, y mis pulzos
no sociegan,

ברב כח יתחפש לכשי כפי כחתי יאתני :

Con muchedumbre de fuerça, se re-
nueva mi vestido, como cabeçon de mi

tunica me sine.

הֲרֵנִי לְחֹמֶר וְאֶת־מִשַׁל כְּעָפָר וְאֶבֶר :

Compárome à el varo ; y soy exemp-
lado como polvo y ceniza,

אֲשׁוּעַ אֵלַיךְ וְלֹא תֵעָנֵנִי עֲמֹדַי וְחַתְבוֹנֵן בִּי :

Exclamo ati , y no me respondes pa-
rome y parasmente en mi.

תִּהְיֶה לְאֶזְרִי לִי בְעֹצֵם יָדְךָ תִּשְׁטַמְנֵנִי :

Eres trastornado por cruel ami ; con
fortaleça de tu mano me amenazas.

תִּשְׁאַנֵּנִי אֶל־רוּחַ תְּרִיבֵיכֶּנּוּ וְתִמְעַנֵּנִי תִשְׂפִּיהַ :

Alçafme àel viento me hazes cavalgar
y me azes desleir futilleza .

בִּי־יָדַעְתִּי מֵת תִּשְׁיִבֵנִי וּבֵית מִוֶּעַד לְכַרְתִּי :

Que supe , que à muerte me haràs tor-
nar , y caza de plazo à todo vibo .

אֵךְ לֹא־בְעֵי יִשְׁלַח־יָד אִם־בְּפִירוֹ לָהֶן שָׁעַ :

Dezierto no en monton , tenderàs ma-
no ; si en su quebranto à ellos clamor.

אִם־לֹא בְּבֵיתִי לְקִשָׁה־יוֹם עֲנַמָּה נִמְשִׁי לְאֲבִיוֹן :

Si no llorava por desmazalado de ma-
zal se atristava mi alma por el dessoço

איוב ל לא

כִּי טוֹב קִוִּיתִי וַיָּבֹא רָע וְאֵיחָלָה לְאֹר וַיֵּבֵא
אֶפֶל :

Quando bien esperaba , y vino mal , y
esperava por lus y vino tiniebla .

מֵעַי רָתַחוּ וְלֹא דָמְוּ קִדְמוֹנַי יְמֵי-עֹנִי :

Mis entrañas fueron ajervetadas , y no
se callaron antesiparonme dias de afle-
içion .

קָדַר הַלְבַּתִּי בְּלֹא חֶמֶה קָמְתִי בִקְהָל אֲשׁוּעַ :

Denegrado anduve fin sol levantome
en la compaña clamo .

אָח הָיִיתִי לְתַנִּים וְרֵיעַ לְבָנֹת יַעֲנָה :

Ermano fui à culebros y compañero à
hijas de autillo ,

עוֹרִי שָׁחַר מֵעָלַי וְעֲצְמֵי-הָרָה מִנִּי-חָרַב :

Mi cuero se senegreçio de sobre mi , y
mi hueſſo se secò de secura .

וַיְהִי לְאֵבֶל בְּנוֹרֵי וְעֵנָבִי לְקוֹל בְּכִים :

Y fue Por lemunio mi harpa , y mi or-
gano à boz de llorantes .

לֹא בָרִיתִי לְעֵינַי וּמָה אֶתְבוֹנֵן עָלַי
בְּתוֹלָה :

Firmamēto tajè à mis ojos y que pa-
romente sobre donzella.

וְמִה חֵלֶק אֱלֹהֵי גִמְעַל יִנְחַלֶּת שְׂרֵי מִמְרָמִים :

Y que parte de el Dio de arriba; y he-
redad del abastado de alturas.

הֲלֹא-אִיד לְעֹלָ וְנִכְר לְפֹעֲלֵי אֹן :

Deçierto quebranto à tuerto, y estra-
ñedad à obrantes tortura.

הֲלֹא-הוּא יִרְאֶה דְרָכֵי וְכֹל-צִעְרֵי יִסְפִּיר :

Decierto el vè mis carreras, y todas
mi passadas quenta.

אִם-הִלַּכְתִּי עִם-שָׂא וַתִּחַשׂ עַל-מִרְמֵה רְגְלִי :

Si anduve con varones de vanedad, y
si apresurò sobre engaño mi piè.

יִשְׁקֶלְנִי בְּמֵאזְנֵי-צֶדֶק וְיִרַע אֱלֹהֵי תִמְתִּי :

Pefazeme con balanças de justedad; y
fabria el Dio mi perfecçion.

אִם-תִּטְּהַ אֲשֶׁרִי מִנִּי הַדֶּרֶךְ וְאַחַר עֵינֵי הַדֶּרֶךְ
לְבִי וּבְכַפִּי דִבַּק מֵאוֹם :

Si declinè mi passada de la carrera y
detras de mis ojos anduvo mi coraçon,
y si en mis palmas se apegò macula.

אֲרַעָה

אִיּוֹב לֵאמֹר

אֲדַעַה וְאֲחַד יֹאכַל וְצִמְצִימֵי יִשְׂרָאֵל :

Siembre y otro coma , y mis chiquitos sean defaraigados.

אִם־נִפְתָּה לִבִּי עַל־אִשָּׁה וְעַל־פֶּתַח רַעֵי אֲרֻבָּתִי :

Si fuè sombaido mi coraçon por mujer y sobre puerta de mi compañero si azeladè .

חֲמֵחַן לְאַחַר אִשְׁתִּי וְעֹלִיָּה יִכְרַעַן אֲחֵרִים :

Muela para otros mi mujer, y sobre ella se rodillen otros.

כִּי־הִיא זִמָּה וְהוּא עֵוֹן פְּלִילִים :

Que ella malechoria , y el delito de juezes.

כִּי אִשְׁהִיא עַד־אֲבִדוֹן תֹּאכַל וּבְכַל־תְּבוֹאָתִי תִשְׂרַשׁ :

Que fuego ella hasta gueinam quemará, y en todo mi renuevo defaraigarà .

אִם־אֲמַאֵם מִשְׁפַּט עֲבָדֵי וְאֲמַתִּי בְּרַבִּם עִמָּדִי :

Si aboresia juizio de mi siervo y mi sierva , en su barajar conmigo .

וְמָה אַעֲשֶׂה כִּי־יָקוּם אֱלֹהִים וְכִי־יִסְקַד מִה אֲשִׁיבֶנּוּ :

Y que harè quando se levantará el Dio y quando executará que le responderè.

הלא בבטן עשני עשאו ויכוננו ברחם אהר :

Decierto en el vientre el que me criò
lo criò, y compusonos en la vulva uno
אם אמנע מחפץ דלים ועיני אלמנה אכלה :

Si me vedava de envoluntar pobres,
y ojos de biuda si hazia siegar .

ואכל פתי לבדי ולא אכל יתום ממנה :

y si comia mi pan ami solas; y no co-
mia huermano de el.

כי מנעורי גדלני כאב ומכמן אמי אנהנה :

que de mis moçedades se criò conmigo
como padre, y de vientre de mi madre
la guiava .

אם אראה אובר מבלי לכוש ואין כסות לאביון :

Si via perdido sin vestido y no cubier-
ta à el desseoso .

אם לא ברכתני הלציו ומנו כבשי ירחקם :

Si nome bendeçian sus lomos, y de
traquiladura de mis carneros se escal-
lentava .

אם הינקותי על יתום ידי כי אראה בשער

עורתי :

Si meçia sobre huermano mi mano ,

איוֹב לֵא

quando via en la udençia mi ayuda .

כַּתְּפֵי מִשְׁכַּמָּה תִפּוֹל וְאַזְרְעֵי מִקְנֵה תִשְׁבֵּר :

Mi hombro de su hombrera caiga y mi
braço de su caña sea quebrado.

כִּי פַחַד אֱלֹהֵי אִיד אֵל וּמִשְׁאֵתוֹ לֹא-אוֹכֵל :

Que pavor à mi quebranto de el Dio ;
y de su enxalfamiento no puedo so-
portar .

אִם-שִׁמְתִי זָהָב כֶּסֶף וּלְכֶתֶם אִמַרְתִּי מִבְטָחִי :

Si puze oro mi fiuçia , y à el' oro dije
mi confianfa .

אִם-אֲשַׂמַּח בִּי-רֶגַע חֵלִי וְכִי-כִבִּיר מֵצֵאתָ יָדַי :

Si me alegrava , quando se mochigua-
va mi aver , y quando mucho alcan-
çava mi mano ,

אִם-אֲדַאֵה אֹר בִּי יֵהֵל וְיִרְחַ יִקַּר חֲלָקִי :

Si via luz quando esclareçia , y luna
preçiada andan .

וַיִּפֹּת בְּסִתֵּר לִבִּי וַחֲשַׁק יָדַי לִפְנֵי :

Y fue fombaido en la oculta mi cora-
çon y besò mi boea à mi mano .

בְּמַהוּא עֵוֹן פְּלִילִי בִּי-כַחֲשֵׁתִי לֵאל מַמְעַל :

Tambien el delito abominable , que

ñeghè à el Dio de arriba .

אם-אשמח בפיר משנאי והתעוררתי כי-מצאו
רע :

Si me alegrava en quebranto de mi
aborréedor; y si me despertava quan-
do le alcanfava mal .

ולא-נתתי לחטא חכי לשאל בארה נפשו :

Y no dexè para pecar mi paladar ; pa-
ra demandar en jura su alma .

אם-לא אמרו מתי אהלי מי-יתן מבשרו לא
נשבע :

Sinò dezian varones de mi tienda ;
quien diese de su carne , no nos arta-
riamos .

בחון לא-ילין גר דרתי לארה אמת :

En la calle no mania peregrino mis
puettas à el caminante abria .

אם-כפיתי כאדם פשעי למסון בחכי עוני :

Si cubri como hombre mis rebellos ;
para asconder en escondediso mi delito

כי אערין והמון רבה וכו' משפחות יחיתני
ואדם לא-אצא פתח :

Que quebrantava forzado . grande y

איוב לא

menospreciado de linaje me quebranta
y callome no falgo à puerta .

מִי־יִתֶן־לִּי שִׁמְעַע לִי הֵן תְּוִי שְׂדֵי יַעֲנֵנִי וְסֹפֵר
כְּתַב אִישׁ רֵיבִי :

Quien diese ami oyèn ami , he mi des-
seo el abastado me respondiera, y pro-
feso que escrivìo varonde mi varaja.

אִם־לֹא עַל־שִׁבְמִי אֲשַׁאנֵּנּוּ אֲעִנְדֵנוּ עֲטֹרוֹת לִי :

Si no sobre mi hombro lo llevaria aña-
darloia coronas à mi .

סֹפֵר צַעֲדֵי אֲנִידֵנוּ כְּמוֹ נֶגֶד אֲקַרְבֵנּוּ :

Quenta de mis passadas le denuncia-
ria , como prinsepe lo allegaria -

אִם־עָלִי אֲדַמְתִּי תֹעֵק וְיַחַד תִּלְמִיָּה יִבְכִּינּוּ :

Si sobre mi , mi tierra exclama , ya-
una sus sulcos lloran .

אִם־כִּחַה אֲכַלְתִּי בְּלִי־כֶסֶף וְנִפְשׁ בְּעִלְיָה הִפְחַתִּי :

Si su fuerza comi fin plata , y alma de
sus dueños si hize adoloriar .

תַּחַת תְּמָהוּ יֵצֵא תֹהוּ וְתַחַת־שַׁעֲרָה בְּאִשָּׁה
תָּמוּ דְבַרֵי אִיּוֹב :

En lugar de trigo falga espino; y en
lugar de cevada neghilla atemaronse

palabras de yioh .

לֵב וַיִּשְׁבְּתוּ **עַל־שֵׁשׁ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה**
מֵעַנּוֹת אֶת־אִיּוֹב בִּי דְוָא
צַדִּיק בְּעֵינָיו :

Y Valdaronze tres los varones los ef-
 tos de responder à Jioh , que el
 justo en sus ojos -

וַיַּחַד אִף־אִיהוּא בֶן־בְּרַכְיָאֵל הַבְּתוּי מִמִּשְׁפַּחַת
 רֵם בְּאִיּוֹב חָרָה אַפּוֹ עַל־צַדִּיק נַפְשׁוֹ מֵאֵלִים :

Y ereció furor de eliu hijo de baraxel
 el buzi, de linaje de abraham, en yioh
 ereció su furor, por su justificar su al-
 ma mas que el Dio .

וּבְשִׁלְשֵׁת רְעוּי חָרָה אַפּוֹ עַל־אִשׁר לֹא־מָצְאוּ
 מֵעַנּוֹת וַיִּרְשִׁיעוּ אֶת־אִיּוֹב :

Y en tres sus compañeros ereció su fu-
 ror, por que no hallaron respuesta; con-
 que condenazen à yioh .

וַאֲלֵיהֶם חָכְדָה אֶת־אִיּוֹב בְּדַבָּרִים בִּי וְקָנִים
 הָמָּה מִמֶּנּוּ לַיָּמִים :

Y elihu esperó à yioh con palabras ,
 que viejos ellos mas que el de Dias .

וַיִּדְאוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־עֵינָיו בְּפִי שְׁלֹשָׁתָה הָאֲנָשִׁים

וַיִּסַּר אִמּוֹ :

Y vido elihu que por respuesta en boca de tres lo varones, y efeció fu furór .

וַיִּסַּר אִמּוֹ בְּרֵבֵב הַבָּיִת וַיֹּאמֶר אֶעֱזָב

אֶת־כִּסֵּי יוֹסֵם וְאֶת־כִּסֵּי עֲזָרָה עַל־כֵּן חָלַתִּי וְאֵתֵרָא

מִמּוֹת דַּעֲי אֲתֶכֶם :

Y respondió elihu hijo de barzel el buzi y dixo ; pequeño yo de dias y vos viejos por tanto me estremefi , y temi de denunciar mi parecer avos .

אִמְרָתִי יָסֵם יִדְבְּרוּ וְגַב שָׁנִים יִדְעוּ חֲכָמָה :

Dixe dias hazen hablar , y muchidumbre de años , hazen saber senzia .

אֵין רוּחַ־חַיָּה בְּאֲנוּשׁ וְנִשְׁמַת שְׂדֵי תְבִינָם :

Decierto espiriù ella en varon y alienato de el abaftado los haze entefider :

לֹא־רַבִּים חֲכָמִים וְקִנְיִים יִכְיִנוּ מִשְׁפָּט :

No grandes se afabientan ni viejos entienden juyzio ,

לְכֵן אִמְרָתִי שְׁמַעְהִלִי אַחֻוּה דַּעֲי אֲתֶכֶם אֲנִי :

Por tanto dixé oye à mi denunciarè
mi parecer tambien yo .

הֲזוֹ הוֹחַלְתִּי לְדַבְרֵיכֶם אֲזִין עַד־תִּבְנוּתֵיכֶם עַד
תִּהְיֶה מִלִּין :

Heg esperè à vuestras palabras, escuchè
hasta vuestros entendimientos hasta
que especuleis palabras .

וְעַד־יִכֶם אֶתְבוֹנֵי וְהִנֵּה אִין לְאִיֹּב מוֹכִיחַ עוֹנֵה
אֲמַרְיוֹ מִכֶּם :

Yà vuestros dichos paromente, y eg no
à Jiob razonador. respondièn sus di-
chos devos .

פִּן־תֹּאמְרוּ מִצֵּאֵנוּ חִכְמָה אֵל יִדְבַּנּוּ לֹא־אִישׁ :

De quanto digais allamos fencia, el
Dio lo empujarà no varon .

וְלֹא־עָרַף אֲרִי מִלִּין וּבִאֲמַרְיֹכֶם לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ :

Y no ordenò àmi palabras, y en vue-
stros dichos no le responderè .

חֲתוּ לֹא־עָנוּ עוֹד הָעֵתִיקוּ מֵהֶם מַלִּים :

Quebrantaronse no respondieron mas;
arancaron de ellos palabras .

וְהוֹחַלְתִּי כִּי־לֹא יִדְבְּרוּ כִּי עֲמַדוּ לֹא־עָנוּ עוֹד :

איוב לב לג

Y esperè que no hablasen, que sedetubisen, no respondiesen mas.

אֶעֱנֶה אֶף־אֲנִי חֲרָקִי אַחֻוּה דַּעֲי אֶף־אֲנִי :

Responderè tambien yo mi parte denunsiarè mi parecer tambien yo.

כִּי מָלְתִי מַלִּים הִצִּיקְתָּנִי רוּחַ בִּטְנִי :

Que me llenè de palabras; apretome espiritù de mi vientre.

הִנֵּה בִּטְנִי בֵּינָן לֹא יִפְתַּח כְּאֹבֹת חֲרָשִׁים
יִבְקַע :

Heg mi vientre como odre de vino que no es abierto, como odres nuevos es partido,

אֲדַבְרָה וִירוּח־לִי אִפְתַּח שִׁפְתַי וְאֶעֱנֶה :

Hablarè y ferà espasio à mi abrirè mis labios y responderè.

אֲלֵ־נָא אִשָּׁא פְּנֵי־אִישׁ וְאֲלֵ־אָדָם לֹא אֲכַנֶּה :

No agora respetarè fazes de varon, y à hombre no alcuñarè.

כִּי לֹא יִדְעָתִי אֲכַנֶּה בְּמַעַט יִשְׂאֲנִי עֵשְׂנִי :

Que no sè alcuñar, como poco me arderà mi azedor.

לֵג וְאוֹלָם שְׁמַע־נָא אִיּוֹב מִלִּי וְכִלֵּי־דַבְרֵי
הָאוֹיְנָה

הַאֲזִינָה :

Y Decierto oye agora Jiob mis palabras, y todas mis palabras escucha .

הִנְהִינָא פִּתְחִיתִי כִּי דִבַּרְהָ לְשׁוֹנֵי בְּחִפֵּי :

Heg ahora abri mi boca , ablo mi lengua con mi paladar .

יִשְׂרָאֵל לִבִּי אָמַרְתִּי וְדַעַתָּ שִׁפְתֵי בְּרוּר מְלִלּוֹ :

Derechedad de mi coracon mis dichos y faber de mis labios claro hablan .

רוּחַ אֱלֹהִים לְעִשְׂתָּנַי וְנִשְׁמַתָּ שְׂדֵי תַחֲנוּנַי :

Espiritu del Dio me criò , y alien to de el abaltado me aveviguò .

אִם-תּוּכַל הִשִּׁיבֵנִי עֲרֹכָה לִפְנֵי הַחַיְצָבָה :

Si puedes respondeme ordena delante de mi parate.

הֲוָאֲנִי כַפִּיקָ לְאֵל מְחֹמֵר קִרְצָתִי גַם-אֲנִי :

Heg yo como tu dicho à el Dio , de varo fi tajado tambien yo.

הֲנֵנָה אִימַתִּי לֹא תִבְעַחֲךָ וְאֲכַפִּי עֲלֶיךָ לֹא-

יִכְבַּד :

Heg mi miedo no te turbarà , y mi lla-ga sobreti no se engravecera.

ז ט ב א

אויב לנ

אך אמרת באזני וקול מלין אשמע :

Decierto dixistes en mis presenzias , y
boz de palabras oigo .

וְךָ אָנִי בְלִי-פֶשַׁע חָף אֲנֹכִי וְלֹא עֵון לִי :

Claro io sin revello , puro io y no de-
lito en mi .

הֵן תְּנוֹאוֹת עָלַי יִמְצֵא יַחֲשָׁבֵנִי לְאוֹיֵב לוֹ :

Heg achaques sobre mi alla cuentamè
por enemigo à el.

יִשֶׁם בְּכַד רַגְלֵי יִשְׁמַר כָּל-אַרְחוֹתַי :

Pone en el çepo mis pies, guarda to-
dos mis caminos .

הִזְדַּוְּאת לֹא-צִדְקָתְךָ אֶעֱנֶךָ כִּי-יִרְבֶּה לְאוֹהַבְמֵאוֹשׁ :

Heg esto que no te juiftificastes te res-
ponderé , que se engradese el Dio mas
que varon .

מְדוּעַ אֵלָיו רִיבוֹת כִּי כָל-דְּבָרָיו לֹא יַעֲנֶה :

Por que a el varajastes , que todas sus
palabras no responderà .

כִּי-בִאֵהָת יִדְבַר-אֵל וּבְשֵׁתִים לֹא יַעֲרִנָּה :

Que con una abla el Dio, y con dos
no la catarà .

בַּחלוֹם הָיוּזן לילה בנפל תרדמה על-אנשים
בתנומות עלי משכב :

En sueño de vision de noche , en caer
adormecimiento sobre varones , en
adormecimientos sobre yazida .

או יגלה און אנשים ונמסרם יהתם :

Entonces descubre orejas de varones,
y en suatadero fella .

להסיר אדם מעשה וגוה כגבר יככה :

Para tirar hombre de echa , y altiveza
de varon cubre .

יחשך נפשו מני-שחה והיתו מעבר בשחה :

Vedarà su alma de fueza y su alma de
passar por espada .

והוכח כמכאוב על-משכבו ורוב עצמו אתן :

Y razonar con dolor sobre su yazida,
y los mas de sus guesos dolor fuerte.

והמתו חיתו לחם ונפשו מאכל תאוה :

Y lo haze aborecer su alma pan, y su
alma comida de dezeo.

יבל בשחו מראי וישפו עצמותיו לא ראו :

Atemarceà su carne de vista, y son
majados sus guesos no son vistos .

איוב לג

וּתְקַרְבַּ לְשַׁחַת נַפְשׁוֹ וְחַיְתוֹ לַמַּמְתִּים :

Y allegarseà la fueffa su alma , y su
alma à los matados .

אִם-יֵשׁ עֲלָיו מְרַאָּה מִלַּיִן יֶאֱחָד מִנִּי-אֱלֹהִים
לְהַגִּיד לְאָדָם יִשְׂרָאֵל :

Si ay por el anjel abogado uno de
mil, para denunciar à el hombre su de-
rechedad.

וַיַּחֲנַנּוּ וַיֹּאמְרוּ פִדְעֵהוּ מִיַּד מִרְדַּת שַׁחַת מִצְאָתִי כֶּפֶר:
Y lo apiaday dize, redimelò de decen-
der à fueffa , hallè preçio .

רַמְפֵּשׁ בְּשָׂרוֹ מִנְעַר יִשׁוּב לִימֵי עֲלוֹמָיו :

Es enternecida su carne de moçedad ;
tornarà à dias de sus moçedades.

יַעֲתֵר אֱלֹהֵי-אֱלֹהֵי וַיִּרְצֵהוּ וַיֵּרָא פָּנָיו בְּתַרוּעָה
וַיֵּשֶׁב לְאִנּוּשׁ צְדָקָתוֹ :

Arà oraçion à el Dio y | lo envolunta-
rà y verà sus fazes con aublacion y
arà tornar à varon su justedad .

יִשְׂרָאֵל עַל-אֲנָשִׁים וַיֹּאמֶר חַטָּאתִי וַיִּשְׂרַח הַעֲוִיּוֹתַי
וְלֹא-שׁוּה לִי :

Cata sobre varones; y el que dize pe-

què , y lo derecho atorfi y no aprovechò à mi .

פדה נפשו מעבר בשחת והיתו באור תראה :

Redime su alma de passar por la espada , y su alma en la luz vera .

הוֹכֵל־אֱלֹהִים יַעֲרֵאֵל פְּעָמִים שְׁלֹשׁ עַם־גֹּבֵר :

Heg todos estos obra el Dio , dos tres veces con varon .

לְהַשִּׁיב נַפְשׁוֹ כְּנִי־שַׁחַת לְאֹר בְּאֹר הַחַיִּים :

Para hazer tornar su alma de fuefa para alumbrar en luz delas vidas .

הַקְשֵׁב אִיּוֹב שְׁמַע־לִי הַחֲרֹשׁ וְאַנְכִי אֲדַבֵּר :

Escucha Jiob oye ami , callate y yo hablarè .

אִם־יֵשׁ־כְּלִין הַשִּׁבְנִי רַב־כִּי־חִפְצָתִי צְדָקָה :

Si hay palabras respondeme habla que envoluntè justeficarte .

אִם־אֵין אַתָּה שְׁמַע־לִי הַחֲרֹשׁ וְאַאֲלַפְּךָ חִכְמָה :

Si no tu oye ami , callate y enseñar-tehé cençia .

לְדַר וַיַּעַן אֱלִיהוּא וַיֹּאמֶר :

Y Respondio Eliù , y dixo .

איוב לד

שמעו הכטים מלי וידעים האזינו לי :

Oid sabios mis palabras; y sabientes escuchad à mi

ביאזן מלין תבחן וחיק יטעם לאכל :

Que oreja palabras prueva , y paladar gusta para comer .

משפט נבחרה לנו נדעה בינינו מה טוב :

Juizio escojeremos a nos , sabremos entre nos qual bueno .

ביאמר איוב צדקתי ואל הסיר משפטי :

Que dixo Jiof justefiqueme , y el Dio hizo tirar mi juizio ,

על משפטי אכזב אנוש חצי בלי פשע :

Por mi juizio si mentirè , doloriosa mi faeta sin revello .

מי נבר באיוב ישתה לעג במים :

Quien varon como Jiof ; que beva escarnio como aguas .

וארח להברה עם פעלי און ולקת עם-

אנשי רשע :

Y caminò para acompañarse con ! ob-
rantes tortura , y para andar con va-
rones de malicia ;

בִּי-אָמַר לֹא יִסְבֹּךְ-גִּבּוֹר בְּרִצְתוֹ עִם-אֱלֹהִים :

Que dixo no aprovecha varon en su
envoluntar con el Dio .

לִבִּי אֲנִשִּׁי לִבִּי שָׁמַעְתִּי תְּלִילָה לֹא־לִי מִרְשָׁע
וְשָׂרִי מֵעוֹל :

Por tanto varones de feso oyd ami ;
vedado ael Dio de malicia; y ael aba-
stado , de tortura .

כִּי פִעַל אָדָם יִשְׁלַם-לוֹ וּכְאֹרַח אִישׁ יִמְצָאוּ :

Que obra de hombre pagara a el , y
como camino que varon lo apareja .

אֶף-אֲמַנִם לֹא לֹא-יִרְשִׁיעַ וְשָׂרִי לֹא-יְעוּת מִשִּׁפְטִי :

Tambien desierto el Dio no me con-
dena, y el abastado no atuerse juizio .

מִי-פָקַד עָלָיו אֶרֶץ וּמִי שָׂם תְּבֵל כְּלָה :

Quien ejecutò sobre el tierra , y quien
puso mundo todo el .

אִם-יִשִּׁים אֱלֹהִים לִבּוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֹאסֹף :

Si pondra à el su mente; su espíritu y
su aliento à el apañara .

יְגוּעַ כָּל-בֶּשֶׂר יַחַד וְאָדָם עַל-עַמֵּר יִשׁוּב :

Trançese toda criatura à una, y hombre sobre polvo tornará .

וְאִם-בִּנְתָה שְׁמָעָה יִזְאֵת הָאֲזִינָה לְקוֹל כְּלִי :

Y si entiendes oye esto ; escucha à bos de mis palabras .

הֲאֵף שׁוֹנֵה מִשִּׁפְּטֵי יַחְבוּשׁ וְאִם יִצְדִּיק כְּבִיר
תִּרְשָׁיעַ :

Si tambien aborecien juicio ensenorearàs ; y si justo fuerte condenaras.

הֲאֵמַר לְמַלְךְ בְּלִיעַר רָשָׁע אֶל-נְרִיבִים :

Si es de dezirà el Rei perverso, malo a principe .

אֲשֶׁר לֹא-נִשְׂא אֶפְנוֹ יִשְׂרִים וְלֹא נִכְרַשׁוּעַ לְפָנָי
דָּל בִּי-מַעֲשֵׂה יָדָיו כְּלָם :

Que no respetò fazes de senores, y no es conocido liberal; delante pobre que echa de sus manos todos ellos.

רָנְעוּ יָמָתוֹ וְחֲצוֹת לַיְלָה יִנּוּעֵשׂוּ עִם וַיַּעֲבֹרוּ
וַיִּסְרוּ אֶבִיר לֹא בַיָּד :

Apunto mueren en mitad de noche, tempestean pueblo y pasan; y tiran fuerte no con mano .

ע איוב לד

כי-עניו על-דרכי-איש וכל-צעדיו יראה :

Que sus ojos sobre carreras de varon
y todas sus passadas vè .

איך-חשך ואין צלמות להסתר שם פעלי און :

No escuridad y no tiniebla ; para ser
ocultados alli obrantes torturà .

כי לא על-איש ישם עוד להלך א-א במשפט :

Que nõ sobre varon pone mente , pa-
ra andar ael Dio en el juizio .

ירע כבירים לא-חקר ויעמד אחרים תחתם :

Quebranta fuertes no especulamento ,
y haze parar otros en su lugar .

לכן יכיר מעבדיהם והפך לילה וידכאו :

Por tanto conoce sus obras, y traftor-
na noche y son majados .

תחת-רשעים ספקם במקום רואים :

En lugar de malos los batiò; en lugar
de veientes .

איש על-בן סרו מאחריו וכל-דרכיו לא

השכילו :

Que portanto se tiraron de empues
el, y todas sus carreras no entendieron .

להביא

איזב לד

להביא עליו צעקה גדל וצעקה עניים ישמע:

Para traer sobre el exclamacion de pobre, y exclamacion de pobres oirà.

והוא ישקט ומי ירשיע ויסתר פנים ומי ישורגו ועל-גוי ועל-אדם יחד:

Y el haze aquedar y quien condenara, y oculata fazes y quien lo catara, y sobre jente y sobre hombre auna.

ממלך אדם חנף ממקשי-עם:

De enreinar hombre lizonjero de encampamientos de pueblo.

כי אל-אל האמר נשאתי לא אחבל:

Si ael Dio es de dezir perdonè no dañarè.

בלעדו אחזרה אתה הרני אם-עול פעולתי לא אוסיף:

A si eras de lo que veo tu amuestramè si tortura obrè no eñadirè.

המעמך ישלמנהו בי-כאסת כי-אתה תבחר ורא-אני ומה ידעת דבר:

Si de contigo la pagarà que aboresifites, que tu escojeras, y no yo, y

עא איוב לד לה

lo que supistes abla.

אֲנָשֵׁי לֵבָב יֹאמְרוּ לוֹ וְגַבְרֵי דָבָר שָׁמַע לִי:

Varones de feso dizen ami, y varon fabio oye ami.

אִיּוֹב לֹא-בִדְעָת יִדְבַר וְדַבְרָיו לֹא בַהֲשִׁיבִיל:

Jiob no con saber abla, y sus palabras no con entendimiento.

אֲבִי יִבְחֵן אִיּוֹב עַד-נֹצֶה עַל-תִּשְׁבֹּת בְּאֲנָשֵׁי אֹן:

Mi dezeo fueſe provado Jiob aſta ſiempre por reſpuestas en varones de tortura

כִּי יוֹסִיף עַל-חַטָּאתָו פֶּשַׁע בִּיגִינוּ יִכְפֹּק וַיִּדַּב

אָמְרוּ לֵאלֹהִים:

Que añadiò ſobre ſu pecado rebello, entre nos abalteze, y mochigua ſus dichas à el Dio.

לֵה וַיַּעַן אֱלִיהוּ וַיֹּאמֶר:

Y Reſpodiò elihu, y dixo.

הֲזֹאת חֲשַׁבְתָּ לְמִשְׁפַּט אֲמַרְתָּ צְדָקִי כִּמְאֵל:

Si eſto penfaſtes à el juyzio dixiſtes juſteſiqueme mas que el Dio.

כִּי-תֹאמַר מִה-יִסְכַּן-לְךָ מִה אֲעֵל מִחַטָּאתַי:

איוב לה

Que dizes que aprovecha àti que aprovecharè de mi pecado .

אֲנִי אֲשִׁיבָה מִלֵּין וְאֶת־רַעְיָה עִמָּךְ :

Yo te responderè palabras ; y à tus compañeros con tigo .

הִבֵּט שָׁמַיִם וּרְאָה וְשׂוּר שְׁחֻקִים גָּבְהוּ מִמֶּךָ :

Cata cielos y vè , y cata cielos que se enaltecieron mas que ti.

אִם־חָטֵאתָ מִדֵּ תִפְעַל־בוּ וּרְבוּ פִשְׁעֶיךָ מִדֵּ־
תַעֲשֶׂה־לוֹ :

Si pecastes que obras en el , y si se mochiguaron tus revellos que haràs à el

אִם־צִדְקָתָ מִה־תִּתְּנוּ־לוֹ אוּ מִה־מִידָה יִקַּח :

Si te justificastes que daràs à el , ò que de tu mano tomarà .

לְאִישׁ־כְּמוֹךָ רִשְׁעָה וּלְבֶן־אָדָם צִדְקָתָה :

A varon que como tu tu maldad, y à hyjo de homare tu justedad.

מִדַּב עֲשׂוּקִים יִזְעִקוּ יִשׁוּעוֹ מִזְרוּע רַבִּים :

De mochidumbre de sobre fuerfos exclaman , claman de braço de muchos

וְלֹא אָמַר אֵיךָ אֱלֹהֵי עֲשֵׂי נָתַן זְמִירוֹת בְּלִירָה :

Y no dixo adò el Dio mi hazedor ; el dan falmeamientos en la noche.

מִלִּפְנֵי מִבְּהֵמוֹת אֲרֶץ וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם יִחְכְּמוּ :

Nos enseña de quatropedas de tierra y de ave de los cielos nos asabienta.

שָׁם יִצְעֲקוּ וְלֹא יֵעֲנֶה מִפְּנֵי גֵאוֹן רָעִים :

Alli exclamaran y no respondiend , de parte de loifania de malos ;

אֲדֹ-שׁוּא לֹא-יִשְׁמַע אֵל וְשֵׁרִי לֹא יִשׁוּרְנָה :

Decierto vanedad no oirá el Dio , y el abaftado no la catará .

אֵף בִּי-תֹאמֶר לֹא תִשְׁרַנּוּ דִין לִפְנֵי וְתִחַוֶּלֶל .
לו :

Aun que digas no lo catará . juzga delante de el , y espera a el.

וְעַתָּה כִּי-רָאִין פֶּקֶד אָפוּ וְלֹא-יִרְעוּ בַפֶּשׁ מְאֹד :

Yahora que nada executò su furor , y no supo en lo mucho mucho .

וְאִיּוֹב הִבֵּל יַפְצֵה פִּידוֹ בְּבִלְיַדְעַת כָּלִין יִכְבֵּר :

Y yioib a la vanedad abre su boca , sin saber palabras mochiguà-

אִיּוֹב לֹ
לֹ וַיֹּסֵף אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר :

Y Añadiò elihu , y dixo.

כִּתְּרֵ-לִי זַעִיר וְאַחֲרָיָה כִּי-עוֹר לְאַרְוֵה מְלִים :

Espera ami poco y denunciartee que aun à el Dio palabras.

אֲשָׂא דַעִי לְמִרְחֹק וּלְפִועֵלִי אֶתֶן-צֶדֶק :

Alçarè mi parecer a de lexos , y à mi obrador darè justedad ,

כִּי-אֲמַנִם לֹא-שָׁקֵר מְלִי תַמִּים דְּעוֹת עִמָּךְ :

Que deçierto no falsedad mis palabras perfecto de faberes contigo .

הֵן-אֵל כְּבִיר וְלֹא יִמְאֵם כְּבִיר בַּח לֵב :

Heg el Dio grande y no aborese , y grande de fuerça de coraçon .

לֹא-יַחֲיֶה רָשָׁע וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים יִתֵּן :

No abiviguarà malo , y juizio de pobres darà .

לֹא-יִגְרַע מִצְדִּיק עֵינָיו וְאֶת-מְלָכִים לִכְסֹף

וְיֹשִׁיבֵם לְנֹצָה וַיִּגְבְּהוּ :

No menguara de justo sus ojos ; y con reyes à la filla , y los aze estar para siempre , y se enaltecen .

וְאִם-אֲסוּרִים בְּזָקִים יִלְכְּדוּן בְּחַבְלֵי-עֲנִי :

Y si encarcelados con las faropeas; son
prendidos con cuerdas de afleicion .

וַיְגִד לָהֶם פִּעְלָם וּפְשָׁעֵיהֶם כִּי יִתְנַבְּרוּ :

Y denunsiará a ellos sus obras; y sus
rebellos que se maiorgaron.

וַיִּגַּל אָזְנוֹ לְמוֹסֵר וַיֹּאמֶר כִּי יִשׁוּבוּן מֵאֵן :

Y descubrió su oreja a el castigerio ,
y dixo que tornafen de tortura .

אִם-יִשְׁמְעוּ וַיַּעֲבְדוּ יִכְלֹו יְמֵיהֶם בְּטוֹב וְשָׁנֵיהֶם
בְּנַעֲמִים :

Si obedecen y firven , atemarsean su
dias , en el bien , y sus años con las
ermofuras .

וְאִם-לֹא יִשְׁמְעוּ בְּשֵׁלַח יַעֲבְדוּ וַיִּגְוְעוּ בְּבַרְי-
דַּעַת :

Y fino obedecen por la espada passan,
y transfense si faver .

וְחַנְפֵי-לֵב יִשְׁמְרוּ אֶף לֹא יִשְׁוְעוּ כִּי אֲסוּרִים :

Y lizoexeros de coraçon ponen furor
no esclaman aun que los encarçelen.

תָּמַת בְּנֶעַר נַפְשָׁם וְחַיָּתָם בְּקִרְדֵּי־שָׁיִם :

Morira en la mofedad su alma , y su alma en los aplazados.

יִחַלְצֵנִי עַיִן בְּעֵינָיו וַיִּגַּל בְּלַחֲץ אָזְנוֹם ;

Éscaparà pobre en su afleicion. y descubrirà en el aprieto su oreja.

וְאִף הַסִּיתְךָ מִפִּי־צֶר רַחֵב לֹא־מוֹצֵק תַּחֲתֶיךָ
וְנַחַת שְׁלַחְנֶךָ מִלֵּא דִשָּׁן :

Y tambien te tirò de lugar estrecho , anchura no aprieto en su lugar , y olgantamiento de tu meza se llenò de deleite .

וְדִין־רָשָׁע מִלֵּאת דִּין וּמִשֹּׁפֵט יִתְמַכּוּ :

Y juizio de malo complistes ; justizia y juizio asufren .

כִּי־דָמָה פְּזִי־סִיתְךָ בְּשֹׁפֵק וּרְבִיכָפָר אֶל־יָנֶכְךָ :

Que saña de quanto te sombaia combatimiento , y mochidumbre de precio no te arà acostar .

הִיעָרְךָ שׁוֹעָה לֹא בְצַר וְכֹל מֵאֲמַצֵּי־כַח :

Si ordenarà tu clamor no con angustia y todos fuertes de fuerça .

אֶל־תִּשְׁאָף הַלִּילָה לְעֹלוֹת עַמִּים תִּדְרָם :

No deesses à noche , para quebrantar pueblos en su lugar .

הִשָּׁמַר אֶל־חַפְּזוֹ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי עַל־זֶה בַּחֲרַת מַעֲנֵי :

Sè guardado no cates à tortura que por esto escojistes de aleicion .

הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁנִיב כְּכֹחוֹ מִי כְּכֹחוֹ מוֹרָה :

Heg el Dio se enaltece con su fuerça quien como el amostràn.

מִי־פָקַד עָלָיו דְּרָבּוֹ וּמִי־אָמַר פְּעֻלַּת עוֹלָה :

Quien ejecutò sobre el su carrera , y quien dixo obrastes tortura .

זָכַר כִּי־תִשְׁגִּיחַ פְּעֻלּוֹ אֱשֶׁר יִשְׁרְרוּ אַנְשֵׁים :

Miembra que engrandescas su obra que cataron varones.

כָּל־אָדָם חִזּוּ־בּוֹ אָנוּשׁ יְבִיט מִרְחֹק :

Todo hombre vieron en el, varon cata de lexis .

הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁגִּיחַ וְלֹא נֵדַע כִּכְפַר שְׁנֵי וְלֹא־דָקָר :

Heg el Dio grande y no sabemos quenta de sus años y no especulamiento .

כִּי יִגְרַע נִטְפֵי־מַיִם יִזְקוּ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר

Que mengua gotas de aguas , vafian lluvia à su vapor ,

אֵיבֹב לוֹ לוֹ

אֲשֶׁר-יִוָּלְדוּ שְׁהַקִּים יִרְעַמוּ עָלָיו אֲדָם רַב :

Que estellan cielos, gotean sobre hombre mucho .

אִף אִם-יִבִין מִפְּרִשֵׁי-עֵב חִשָּׁאוֹת סָבְתוּ :

Tambien si entenderás , expandiduras de nuves , sonidos de su cavaña .

דָּן-פְּרִשׁ עָלָיו אֹזְרוּ וְיִרְשִׁי הַיָּם כֶּסֶה :

Heg expandiò sobre el su luz . y raifes de la mar cubrio .

כִּי-בָם יִדִין עַמִּים יִתְּאָכֵר לְמַכְבֵּד :

Que con ellos juzga pueblos, dà comida à mochidumbre .

עַל-כַּפִּים כֶּסֶה-אֹזֵר וַיִּצַו עָלֶיהָ בַּמִּפְנִיעַ :

Sobre nuves cubriò lluvia , y encomendò sobre ella por rogador .

יַעֲדֵה עָלָיו רָעוּ מִקְנָה אִף עַר-עֹלָה :

Denunciarà sobre el su aublaçion ganado tambien ariva subien ;

לוֹ אִף לִזְאוֹת יִחַרְדַּ לְבִי וַיִּתֵּר כַּמְקוֹמוֹ :

Tambien per esto se estremese mi coraçon , y falta de su lugar .

שמעו

אֵיבֹב לוֹ עֵה

שמעו שמעו ברנן קולו ותנה מפיו יצא :

Oid oiendo con estremeçion su boz , y
abla que de su boca fale .

תחת-פל-השמים ישרהו ואורו על-בגרות
הארץ :

Todo lo que devaxo delos fielos lo re-
moja , y su lluvia sobre rincones dela
tierra .

אחריו ישאג-קול ירעם בקול גאווו ולא
יעקבם כי-שמע קולו :

Empues el brama trueno . los atruena
non boz de su lozania, y no los detie-
ne aun que es oida su boz .

ירעם אל בקולו נפלאות עשה גדולות
ולא נרע :

Los atruena el Dio con su boz ma-
ravillas, hazien grandezas y no fave
mos .

כי לשלגו יאמר הוא-ארץ וגשם מטר וגשם
מטרות עזו :

Que ala nieve dize fea tierra, ylluvia
de lluvia y lluvia tras lluvia su forta-

leza .

בִּיד-כָּל-אָדָם יִחְתּוּם לְרַעַת כָּל-אִנְשֵׁי מַעֲשָׂהוּ :

En mano de todo hombre fella , para
faver todos varones su obra ,

וּתְבוֹא חֵיהַ כְּמוֹ-אֶרֶב וּבַמְעוֹנָתֶיהָ תִּשְׁבֶּן :

Y viene animalla por la açelada, y en
sus moradas mora.

מִן-הַחֹדֶר תְּבוֹא סוּפָה וּמְזוּרִים קָרָה :

Del lado viene turvellino, y de ma-
gazesen frio .

מִנְשַׁמַּת-אֵל יִתְּן-קָרָה וְרֵחַב מַיִם בְּמוֹצֵק :

De aliento de el Dio dà yelada ; y
anchura de aguas en vaziadero .

אֶת-בְּרֵי יִטְרִיחַ עַב יִפְיֵץ עֵנַן אֹרֹו :

Tambien claridad haze travajar nube
esparse nube su lluvia .

וְהוּא מַסְכּוֹת . מִתְהַפֵּךְ בַּתְּחֹבּוֹל וְתוֹ לַפְעָלִים

כָּל אֲשֶׁר-יֵצֵא עַל-פְּנֵי תֵבֵל אֶרֶצָה :

Y el arodeamientos, trastorna con sus
astufas, para obrarlos todo lo que les
encomienda sobre fazes de mundo a
tierra .

אִם-לְשֹׁבֵט אִם-לְאָרֶצוֹ אִם-לְחֶסֶד יִמְצְאוּהוּ :

Si por vara , si por su tierra si por merced lo apareja

הַאֲזִינָה זֹאת אִיּוֹב עֹמֵד וְהִתְכַּוְּנִי נִפְלְאוֹת יְיָ :

Escucha esto yioab, parate y paramente à maravillas de el dio.

הֲתֵדַע בְּשׁוֹם-אֱלֹהִים עֲלֵיהֶם וְהִפִּיעַ אוֹר עֲנָנוּ :

Si fabes en poner el Dio sobre ellos y aclara lluvia su nube .

הֲתֵדַע עַל-מַפְלְשֵׁי-עַב מַפְלְאוֹת הַמַּיִם דְּעִים :

Si fabes, sobre espartimientos de nube maravillas perfecto dé faberes :

אֲשֶׁר-בְּגֹהֵק הַמַּיִם בְּהִשְׁקִיט אֶרֶץ מְדָרוֹם :

Que tus paños callentes , en hàzer aquedar tierra de meredion .

תִּרְקִיעַ עִמּוֹ לִשְׁחָקִים הַזִּקִּים כְּרֵאֵי מוֹצֵק :

Espanderas con el a los cielos , fuertes como espejo vaziado .

הֲדוֹיְעֵנוּ מִהֲנֹאמֵר לוֹ לֹא נַעֲרֶךְ מִפְּנֵי-חֹשֶׁךְ :

Haz saver anos lo que diremos à el , no ordenaremos de parte de escuridad .

איוב לו לח

הִיִּסְפַּר-לוֹ כִּי אֲדַבֵּר אִם-אָמַר אִישׁ כִּי יִכְלַע:

Si es contado a el quando hablo, si di-
ze varon quando es dañado .

וַעֲתָה לֹא-רָאוּ אֹרֹךְ בְּהִיר הוּא בִּשְׁמַקִּים וְרוּחַ
עֲבָרָה וַתִּטְהַרֶם :

Y agora no vieron luz, claro el en los
cielos, y viento que passa y los aclara.

מִצְפוֹן זָהָב יָאֵתָה עַל-אֱלֹהֵי נֹרָא הוֹד :

De setentrion oro viene , por el Dio
temeroso de loor .

יִשְׂרָי לֹא-מִצְאָנְהוּ שְׁנֵי-בָח וּמִשֶּׁפֶט וְרֵב-
צְדָקָה לֹא יַעֲנֶה :

Abastado que no lo alcançamos, gran-
de de fuerça y juizio , y muchidum-
bre de justedad no aflixe

לִבָּן יִרְאוּהוּ אַנְשִׁים לֹא יִרְאֶה כָּל-חֲכָמֵי-לֵב :

Por tanto lo temeran varones, no vera
ningun savio de corason.

לֹחַ וַיַּעַן יְהוָה אֶת-אִיּוֹב מִן הַסְּעָרָה
וַיֹּאמֶר :

Y Respondio A. a Jioh de la tem-
pesta y dixo .

עו

אויב לה

מי זה מהשיך עצה במלין בלי דעת :

Quien este hazien escurezer consejo con palabras sin faver .

אור ינא כגבר חלציק ואשארק והודיעני :

Ciñe agora como varon tus lomos , y demandartehe y hazme faber .

איפה היית ביסרי ארץ הגד אם ידעת בינה :

Adò aqui fistes en mi açimentar tierra denuncia si supistes entendencia .

מי יטם ממדיה כי תדע או מי נטה עליה קו :

Quien puso sus medidas si fabes ; ho quien tendiò sobre ella linia .

עלמה ארניה הטבעו או מי ירה אבן פנתה :

Sobre que sus almireses fueron hondidos ; o quien arojò piedra de su rincon .

ברן יחד כוכבי בך ויריעו כל בני אלהים :

En cantar a una estrellas de mañana ; y aublan todos anjeles de el Dio .

ויסר בדלתים ים בגיהו מרחם יצא :

Y amparò con puertas mar ; en su salir como el que de vulva fale .

בשומי

אִיּוֹב לֵחַ

בְּשׂוּמֵי עֵנָן לְבָשׁוּ וְעֶרְפֵל חִתְּלָהוּ :

En mi poner nube su vestido , y espesura su enfajamiento.

וְאֲשַׁבֵּר עָלָיו חֲבִי וְאֲשִׁים בְּרִיחַ וּדְלָתִים :

Y quebrè sobre el mi fuero , y puse ferroxo y puertas.

וְאָמַר עַד־כַּף תֵּכָא וְלֹא תִסִּיף וּפֹאֲ-יִשִׁית

בְּגֵאוֹן גְּלִיף :

Y dixè asta aqui vendras y no añadiras y aqui pondras en lozania tus holas.

הַמִּיָּמָה צִוִּית בְּקֶר יִדְעַת שְׁחַר מְקוֹבוּ :

Si de tus dias encomedastes mañana, si supistes su lugar de la mañana.

לֵאחֹז בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ וַיִּנְעְרוּ רַשְׁעִים מִמֶּנָּה :

Por travar en rincones de la tierra y feran sacudidos malos de ella .

תַּחֲתֵפֶךָ כַּחֲמַר חוֹהֵם וַיִּתְּצֻבוּ כִּמוֹ לְבוֹשׁ :

Es trastornado como baro fello y paranzè como vestido .

וַיִּמְנַע מִרַשְׁעִים אֹרֶם וּזְרוּעַ רֶמָּה תִשְׁבֵּר :

Yes vedado de malos su luz; y braço alto ferà quebrado .

הַבָּאָה

הבאת ער־נכב־יִים ובהִקֵּר תְּהוֹם תִּתְּחַלֵּבֶת :

Si entrastes hasta profundinas de mar ,
y en especulamiento de abismos si an-
duxistes .

הִגַּלְוּ לָךְ שַׁעֲרֵי־מוֹת וְשַׁעֲרֵי צַלְמוֹת תִּרְאֶה :

Si fueron descubiertas à ti puertas de
muerte , y puertas de tiniebla si viste .

הִתְבַּנַּנְתָּ עַרְדַּח־בֵּי־אָרֶץ תִּגְדֵּר אִם־יִרְעֶת כְּלָה :

Si parastes mente asta anchuras de tier-
ra , denunçia si supiste toda ella .

אֵיזֶה הַדֶּרֶךְ יִשְׁכַּן־אֹר וְחֵשֶׁךְ אֵיזֶה מְקוֹמוֹ :

Qual esta la carrera que mora luz , y
escuridad qual este su lugar .

בֵּית־תְּקַחְנוּ אֶל־גְּבוּלוֹ וְכִי־תִבִּין נְתִיבוֹת בֵּיתוֹ :

Si lo tomas en su termino , y si entien-
des senderos de su casa .

יִדְעֶת כִּי־אֵז תּוֹלֵד וּמִסְפַּר יְמֵיהָ רַבִּים :

Si supistes que entonçes avias de ser
naçido , y si quenta de tus dias muchos
הִבֵּאת אֱלֹהֵצִרוֹת שְׁלֹג וְאוֹצְרוֹת כֶּרֶד תִּרְאֶה :

Si entrastes en tesoros de nieve , y fil-
leros de pedrisco si viste .

איוב לח

אֲשֶׁר־חֲשַׁכְתִּי לַעֲת־צָר לַיּוֹם קָרָב וּמִלְחָמָה:

Que me vedè à ora de angustia , a dia de combate y pelea.

אֵיזוֹה הַדֶּרֶךְ יִחַלֵּק אוֹר יַפֵּץ קָרִים עַל־אֲרֶץ:

Qual esta la carrera que es espartida luz , derama solano sobre tierra .

מִי־פָלַג לִישֶׁטֶף תַּעֲרֶה וְדֶרֶךְ לַחַיִּי קוֹרוֹת :

Quien partiò ael araudon aguaduche ; y carrera à relampago truenos .

לְהַמְטִיר עַל־אֲרֶץ לֹא־אִישׁ מְדַבֵּר לֹא־אָדָם כּוֹ:

Para hazer llover sobre tierra que no varon ; dizierto que no hombre en el.

לְהַשְׁבִּיעַ שָׁאָה וּמִשׁוֹאָה וּלְהַצְמִיחַ מַצָּא דָשָׂא :

Para azer artar sonido y deffolacion , y para azer ermollezer facadura de ermollo.

הֵי־שֶׁלֶמֶטֶר אָב אוֹ מִי־הוֹלִיד אֲגִלִּי־טַל :

Si ay ala lluvia padre, ò quien enjendrò gotas de roçio.

מִבֶּטֶן מִי יֵצֵא הַקָּרָח וּכְפָר שָׁמַיִם מִי יֵלְדוּ:

De vientre de quien salio la yelada , y yelada de los Cielos quien la enjendrò .

כֹּאבֵן

באֶבֶן מִיַּם יִתְחַבְּאוּ וּפְנֵי תְהוֹם יִתְלַכְּרוּ :

Como piedra aguas son escondidas y fazes de abismo son prendidos.

הַתְּקִישׁר בְּעֵרְנוֹת בִּימָה אִו־מִשְׁכוֹת כְּסִיל
תַּפְתַּח :

Si ataras ñudos , de norte , ò sontra-
imentos de luzero si foltaras.

הַתְּצִיא מִזְרוֹת בְּעָמֹ וְעֵישׁ עַל-בְּנֵיהַ תְּנַחֵם :

Si facaras planetas en su ora , y com-
pañia de estrellas con sus estrellas las
guiaràs .

הִירְדַעַת הַקּוֹת שָׁמַיִם אִם-תֵּשִׁים מִטְּטְרוּ בְּאֶרֶץ :
Si supistes fueros de Cielos, si pondras
su podestania en la tierra .

הַתְּרִים לַעֲב קוֹרָה וְשִׁפְעַת-מַיִם תִּכְבֶּה :

Si alçaràs à la nube tu boz , y muchi-
dumbre de aguas te cubrirà

הַתְּיַלֵּה בְּרָקִים וַיִּלְכוּ וַיֹּאמְרוּ לָךְ הֲנֵנוּ :
Si foltaràs relampagos y andaràn y di-
ran ati eg nos .

מִיֵּשֶׁת בְּפִחוֹת הַכֶּמֶה אוֹ מִיִּנְתָּן יִשְׁכּוּ בִּנְהוּ
Quien puzo en los riñones fencia , o
quien dio à el gallo entendencia .

אִיּוֹב לֹחַ לֹט

מִי־יִסְפֹּר שְׁחָקִים בַּחֲכֵמָה וְנִבְלֵי שָׁמַיִם מִי
יִשְׁכֵּיב :

Quien contó cielos con sençia , y
nuves de cielos quien harà yazer .

בַּצֶּקֶת עֵפֶר לְמוֹצֵק וְרִגְבִים יִדְבְּקוּ :

En vaziar polvo a vaziadero, y torones
fon pegados .

הַתְּצוּד לְלִבְיָא טָרֵף וְהִית כְּפִירִים תִּמְלֵא :

Si caçaràs à el leon arrebatadura , y
alma de caudillos fi llenaràs.

בִּי־יִשְׁחֹו בַּמְעוֹנוֹת יִשְׁבוּ בַּסֶּכֶה לְמוֹ-אֲרָב :

Que se oprimen en las moradas estan en
la cabaña por azelada .

מִי יִבִּין לְעֵרֵב צִידוֹ כִּי־יִלְדוּ אֶל-אֶל יִשְׁוֹעַ
יִתְעוּ לְבִלִי-אֶכֶל :

Quien aparejò à el cuerbo su caza ,
que sus niños à el Dio claman , yerran
por no comida .

לֹט הַיֹּדְעַת עַת לִדְת יַעֲלֵי-סֶלַע חוֹלֵל
אֵילוֹת תִּשְׁמֹר :

Si supifte ora de parir cabriolas de pe-
ña , adoloriar cierbas espera .

תספור ירחים תמלאנה וידעת עת לרחנה :

Si cuentas meses quando se cumplen
y si faues ora de su parir.

תכרענה ילדיהן תפלחנה חבליהם תשלחנה :

Arrodillanfe sus hixos , se despedaçan,
sus dolores fueltan .

יחלמו בניהם ירבו כבד יצאו ורא שבו רמו :

Enfortesçè sus hijos se mochiguan
por la calle . falen y no tornan à ellos.

מי שלח פרא חפשי ומחרות ערוד מי פתח :

Quien soltò zebre forro , y atadero de
afno montès quien soltò .

אשר שמתו ערבה ביתו ומשכנותיו מלחה :

Que puse difuerto su casa, y sus mora-
das falina .

ישחק להמן קריה תשוואות נוגיש לא ישמע :

Riesè de roido de ciudad , fonido de
apretador no oirà .

יתור הרים מרעתו ואחר כל ירוק ידרוש :

Esculcamiento de montes su pasto , y
detras de toda oja verde requiere .

הַיֵּאֱבֶה רִים עֲבֹדָה אִם־יִלִּין עַל־אֲבוֹסָה :

Si querera onicornio servirte , si man-
rà sobre tu pefebre .

הַתִּקְיָאֲרָדִים בְּתֵלָם עֲבָחוּ אִם־יִשְׁדֹּד עֲמֻקִּים
אַחֲרָיָה :

Si ataras onicornio don fulco, de su cu-
erda si destoroneará valles empues ti .

הַתְּבַטְּחֵהוּ כִּי־רַב כֹּחַ יִתְעֹב אֵלָיו יִגִּיעָה :

Si te confiarás en el , que mucha su
fuerça y deparás ael tu lazeria ?

הַתְּאֱמִין בּוֹ כִּי־יֵשִׁיב זֶרְעָה וְגֹרְנָה יֵאֱסֶף :

Si creerás en el , que arà rornar tu fe-
men , y tu erà apañará .

כֹּנֶף־רַנְנִים נֶעְלָכָה אִם־אֲבִרָה חֲסִידָה וְנִצָּה :

Ala de pavones es gosofa , si piuma de
çigueña y albeltruz .

כִּי־תֵעֹב לָאָרֶץ בְּצִיָּה וְעַל־עֹפָר תַּחֲמֹם :

Que deja en la tierra sus guevos , y
sobre polvo los escallenta ,

וְהִשְׁכָּח

וְתִשְׁכַּח בִּירְגוּל תּוֹרִיהַ וְהִיָּת הַשָּׂדֶה תְרוּשָׁה :

Y olvidasè que piè los pizarà, y animala de el campo los trillarà .

הַקְשִׁיחַ בְּנֵיהָ לְלֹא-לֵה לְרִיק יַעֲזֶה בְּלִי-פֶחֶר :

Encrudelesesè sus hijos por lo que no à ella à la vanedad fu lazeria sin pavor ?

כִּי-הִשָּׂה אֶרְוֶה חֲכָמָה וְלֹא-חֲלַק לָהּ בְּבִינָה :

Que la hizo olvidar el diò sençia, y no espartió à ella en la entelijençia .

כַּעַת בְּפָרוֹם תִּמְרִיא תִּשְׁחַק לְסוּם וּלְרִכְבוֹ :

Como ora en los çielos se enaltefe , riesè de cavallo y de su cavalgador ?

הֲתִתֵּן לְסוּם גְּבוּרָה הַתְּלַבִּישׁ צִנּוּרוֹ רַעְמָה :

Si daràs à el cavallo varagania , si aràs vestir su fervis tembla ?

הֲתִרְעִישׁוּ כְּאַרְבֵּה הוֹר נִהְרוּ אֵימָה :

Si lo aràs temblar como la langosta , lohor de su reincho miedo ?

יִחַפְרוּ בְּעַמֶּק וַיִּשֵׁשׂ בְּלֶחַ יֵצֵא לְקִרְאָתוֹ-נִשְׁקָ :

Carà en el valle ; y se agoza con fuerza ; sale à encuentro de arma ?

יִשְׁחַק לְפֶחֶר וְלֹא יִחַת וְלֹא-יִשׁוּב מִפְּנֵי-חֲרָבִי :

Riese de pavor, y no se quebranta ; y no torna de parte de espada ?

עליו תרנה אשפה להב חנית וכידון :

Sobre el clama carcàs , lama lanza y estandarte.

ברעש ורגז יגמא ארץ ואל ארץ כי קול שופר :

Con temblor y estremeçion aonda tierra , y no creè que boz de Sofar .

בדי שפירו יאמר האח ומרחוק יריח מלחמה רעם שרים וחרושה :

Por Sofar dize gofo, y delejos huele peleà , estruendo de señores , y aublaçion .

המבינתה יאברניץ יפרש כנפיו לחימו :

Si de tu entendencia buela falcon, espande sus alas a meredion ;

אם על פיך יגביה נשר וכי ירים קנן :

Si por tu dicho se enalteze aghila , y si se enalteze su nido ?

סלע ישכן ויתלונן על ישן סלע ומצודה :

A peña mora y alberga , sobre pedaço de peña y encastelladura ; .

פב איוב לט מ

מִשֵּׁם חֶפְר־אֶכָּל לְמִרְחֹק עֵינָיו יִבִּטּוּ :

De alli cava comida, y adelejos sus
oxos catan?

וַאֲפֹרְחָיו יַעֲלֶוּ-דָם וּבֵאֲשֵׁר חֲלָלִים שֵׁם הוּא :

Y fos pollos tragan fangre, y en lo
que matados alli el?

מ וַיַּעַן יְהוָה אֶת־אִיּוֹב וַיֹּאמֶר :

Y Respondio .A. à Jioh y dixo.

הֲרַב עִם־שָׂדֵי יִסּוּר מוֹכִיחַ אֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ :

Si varajan con el abaftado, ferà casti-
gado reprehendien à el dio si le respon-
derà?

וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר :

Y respondiò Jioh à .A., y dixo .

הֵן קָלְתִּי מִה אֲשִׁיבָךְ יָדֵי שִׁמְתִי לְמוֹפִי :

Eg me dezonrè que te responderè, mi
mano pufe ami boca ?

אֲחַת דְּבַרְתִּי וְלֹא אֶעֱנֶה וּשְׁתִּים וְלֹא אֹסִיף :

Una ablè y no responderè, y dos y
no añaadirè .

וַיַּעַן יְהוָה אֶת־אִיּוֹב מִן סַעֲרָה וַיֹּאמֶר :

Y respondiò .A. a Jioh de la tempesta y

dixo ?

אזרנא כגבר הלציק אשאלך והודיעני :

Ciñe agora como varon tus lomos ,
demandartehè y azme faver .

האף תפר משפטי תרשיעני למען תצדק :

Si tambien baldas mi juizio, me conde-
nas por que te justeficas .

ואם יזרוע באל לך ובקול כמהו תרעם :

Y si braço como el Dio à ti, y con tru-
eno como el los atronaràs .

ערהנא גאון וגבה והוד והדר תלבש :

Tira agora lozania y altiveza, y lohor
y ermosura vistiràs .

הפץ עברות אפק וראה כלגאה והשפיקהו :

Derama yras de tu furor , y vè todo
altivo y azlo avajar .

ראה כלגאה הכניעהו והדך רשעים תחתם :

Vè todo altivo aslo quebrantar , y
maja malos en su lugar .

סמנם בעפר יחר פניהם חבוש כפסמן :

Escondelos en el polvo à una ; sus fa-
zes aptieta en el escondedizo .

וְגַם־אֲנִי אֲדַבֵּר כִּי־תוֹשִׁיעַ לָךְ יִמְצֶאֶךָ :

Y tambien yo te loaré, que salvará à tu derecha :

הֲנִחָנָא בְּהֵמוֹת אִשְׁרֵי־עֲשִׂיתִי עִמָּךְ הַצִּיר כְּבָקָר
יֵאכֵל :

Eg agora behemot que hize contigo, yerva como la vaca come ?

הֲנִחָנָא כְּחוֹ בִמְתַנְיוֹ וְאוֹנוֹ בְּשִׁרְרֵי בִטְנוֹ :

Eg agora su fuerça en sus lomos ; y su fuerça en ombligos de su vientre ;

יִהַפֵּץ זַנְבוֹ כְּמוֹ־אָרוֹ גִּידֵי פִתְרוֹ יִשְׂרְנוּ :

mueve su cola como alarze, niervos de sus testiculos son enramados ?

עֲצָמוֹ אֶפְיָקֵי נַחֲשָׁה גִרְמִיו כְּמַטִּיל בְּרוֹל :

sus guefos fuertes como hazero , sus gueffos como verga de hierro .

הֵנָּה רֵאשִׁית דְּרֵבִי־אֵל הָעֵשׂוּ יִנָּשׁ חֲרָבוֹ :

El prencipio de carreras de el Dio , el que lo hizo arà llegar su espada .

כִּי־בֹלַת הַרִים יִשְׁאֲלֵהוּ וְכָל־הַיַּת הַשָּׂדֶה
יִשְׁחַק־שָׁם :

Que ermollo de montes alcan à el ,

איוב ס

tòda animalla de el campo burlan alli.

תחת צאלים ישב בסתר קנה ובצה :

Debaxo de Arboles yaze , en oculta
de caña y cieno .

יסבחו צאלים צללו יסבחו ערבינחל :

Cubrenlò Arboles su solombra , arro-
deanlò fauzes de arroyo .

הן יעשק נהר לא יחפזו יבמה כי יניח ירבן
אל פיהו :

Eg sobre fuerza Rio no aprefura ; con
fiazè que tirarà el yarden à su boca ;

בעיניו יקחנו במקשים ינקב אף :

Con sus ojos lo toma , con encampa-
mientos aburaca nariz .

תמשך לוייתו בחכה ובחבל תשקיע לשנו :

Si sontraeras Liviatan con anzuelo , y
con cuerda aondaràs su lengua .

חתשים אנמן באפו ובחוח תקב לחיו :

Si pondras junco en su nariz , y con
espino aburacaras su quijada ,

הירבה אליך תחנונים אם ידבר אליך רבות :

Si mochiguarà àti rogativas ; y si ab-

larà àti ternuras :

הִיכַרְתָּ בְרִית עִמָּךְ תִּקְחֵנוּ לְעֶבֶד עוֹלָם :

Si tajarà firmamento contigo , tomarloàs por siervo de siempre .

הִתְשַׁחֲקֶיבוּ בְצִוּוֹר וּתְקַשְׁרֵנוּ לְנַעֲרוֹתֶיהָ :

Si burlaràs con el como pajara , y si lo ataràs para tus moças .

יִכְרוּ עֲלֵיו חֲבֵרִים יִחַצְוֵהוּ בֵּין כְּנַעֲנִים :

Comeràn de el compañeros si lo espantiran entre mercadeles .

הִתְמַלֵּא בְשִׁכּוֹת עֵדוּ וּבְצִלְצֵל דְּגִים רֹאשׁוֹ :

Si tajaràs con cochillos su cuerro , y con lanza de pescadores su cabeça .

שִׁים-עֲלֵיו בְּפִיָּה זָכַר מִלְחָמָה אֶל־תּוֹסֵף :

pòn sobre el tu palma , miembra pelea no añadiras .

מֵא הַיָּד תּוֹחַלְתוֹ נִכְזְבָה הִגֵּם אֶל-מְרֵאיוֹ
יִפְלֵא :

Eg su esperança es falta , si tambien à sus vistas ferà echado .

לֹא-אֲכֹזֵר כִּי יַעֲוֶרְנֵנוּ וּמִי הוּא לְפָנַי יִתְיַצֵּב :

No cruel quien lo dispierte , y quien

איוב מא

el delante de mi se parará .

מי הקדימני ואשלם תחת כל השמים ליהוה :

Quien me antecipò y pagarè ; todo lo que devaxo de los çielos ami el .

לואחריש בדיו ודבר גבורות וזין ערכו :

Ael arè callar sus mentiras , y cofa de varagania y grafia de su preçio .

מי גלה פני לבושו בכפל רסנו מי יבוא :

Quien descubriò fazes de su vestido , en dobladura de su cabresto , quien vendrà .

דלתי פניו מי פתח סביבות שניו אימה :

Puertas de sus fazes quien abriò derredor es de sus dientes miedo .

גאה אסיקי מגנים סגור חותם צר :

Altiveza fuertes como escudo , serrado como sello estrecho .

אחד באחר ינשו ורוח לא יבא ביניהם :

Uno con uno se llegan , y viento no viene entre ellos .

איש באחיו ידבקו יהלכדו ולא תפרדו :

Varon con su ermano son pegados , son prendidos y no son espartidos .

עִמְשֵׁתוּ תְהִלַּת אֹרֶךְ יָמָיו כְּעֵפְפֵי שֶׁדֶה :

Cada uno de sus estranudos esclaresen luz, sus ojos como alvoradas de mañana.

מִפִּי לַפְדִּים יִהְיוּ בִירֵדֵי אֵשׁ יִתְמַלֵּט :

De su boca tizones sof flamean sentellas de fuego espavilan.

מִנַּחֲרֵיו יֵצֵא עָשָׁן כְּדֹרֶךְ נֶזֶחַ וְאַנְמָן :

De sus narizes sale humo, como olla ajerventada y calderon.

בְּאֵשׁ גְּהָלִים תִּלְהֵט וְיִהְיֶה מִפִּי יֵצֵא :

Su alma brazas sof flamean, y flama que de su boca sale.

בְּצוּאָרוּ יִלֵּן עַו וּלְפָנָיו תְּדוּן דֹּאבָה :

En su servis mane fortaleza, y delante de el se agoza anzia.

כַּפְּלֵי בִשְׂרוֹ דִבְקוּ יִצוּק עָלָיו בַּל-יִמִּיט :

Pedafos de su carne son pegados, enfortese sobre el para que no se ressuiga.

לִבּוֹ יִצוּק כְּמִדְּאֵבָן וְיִצוּק כַּפְּלֵחַ הַחַתִּית :

Su coracon fuerte como piedra, y fuerte como pedaso de muela baja.

מִצַּחְתּוֹ יִגְדְּרוּ אֵלִים מִשְׁבָּרִים יִתְחַטְּאוּ :

De su enxalçamiento temen fuertes ,
de olas se desmaian .

מְשִׁינֵהוּ הָרֵב בְּלִי תְקוּם חֲנִית מִסַּע וּשְׂרִיָּה :

Alcanzarlo à espada para que no se le-
vante , lanza cuchillete y malla ,

יַחֲשֵׁב לְתַבֵּן בְּרֹזֶל לְעֵץ רִקְבּוֹן נַחֲוִישָׁה :

Quenta por paja hierro , por palo de
corcòma azero .

לֹא יִבְרִיחֵנוּ בֶן־קִשָׁת לִקֵּשׁ נֶהְסָבֵרֵנוּ אַבְנֵי־
קָלַע :

No lo harà juir tirador de arco , por
coscoja fueron trastornados à el pie-
dras de onda .

כִּקֵּשׁ נַחֲשָׁבוּ חוֹתָח וַיִּשְׁחַק לְרַעַשׁ כִּידוֹן :

Como coscoja son contados dardos, y
riefè de temblor de estandarte .

תַּחְתּוֹ תִּדְוְדֵי חֶרֶשׁ יִרְפָּר חֲרוֹץ עַל־יְמִישׁ :

Debajo de el agudeses de tiesto , espa-
nde oro sobre lodo .

יִרְתִּיחַ בְּסִיר מְצוּלָה יָם יֵשִׁים בְּמַרְקָחָה :

Haze ajerbentar como olla profundi-
na , mar pone como la confìcion .

אַחֲרָיו יֵאִיר נְתִיב יַחֲשֵׁב תְהוֹם לְשִׁיבָה :

איוב מא טב פו

Empues el alumbra fendero , cuenta
abifmo por caneza .

אין-על-עמר משרו העשו לבלי-חת :

No sobre polvo fu podeltania el echo
fin quebranto .

את כל-גבה יראה הוא מלך על-כל-בני-
שחן :

A todo alto vè , el Rei sobre todos
varones de altiveza .

מב ויען איוב את-יהוה ויאמר :

Y Respondio Jiob à .A. y dixo .

ידעתי כי-כל חוכל ולא-יבצר ממך מומה :

Sè que poder puedes , y no es vedado
de ti cuidado .

מי זה מעלים עצרה בלי דעת לכן הגדתי
ולא אבין נפלאות גמני ולא אדע :

Quien este encubrien consejo sin faver,
por tanto denunziè y no entendi , ma-
ravillas de mi y no supe .

שמענא ואנכי אדבר אשאלך והודיעני :

Oye agora y yo ablarè , demandar-
teè y asme saber ,

איוב טב

לשמע-אזן שמעתיך ועתה עיני ראתך :

A oida de oreja te oyi, y agora mi ojo te vido,

על-כן אמאם ונחמתי על-עפר ואפר :

Por tanto aboreçi y me arrepenti sobre polvo y feniza .

ויהי אחר דבר יהוה את-הדברים האלה אל-
איוב ויאמר יהוה אל-אליפז התימני חרה אפי
בך ובשני רעיקי כי לא דברתם אלי נבונה
כעבדי איוב :

Y fue despues que ablo .A. à las pala-
bras las estas a Jiob , Y dixo .A. a Eli-
faz el Teimani ereçiomi furor en ti, y
en dos tus compañeros que no ablastes
ami ferteza , como mi siervo Jiob .

ועתה קחוי-לכם שבעה-פרים ושבעה אילים
ולכו אל-עבדי איוב והעליתם עורה בערכם
ואיוב עבדי יתפלל עליכם כיו אספניו אשא
לבלתי עשות עמכם נבלה כי לא דברתם לי
נבונה כעבדי איוב :

Y agora tomad à vos siete toros y sie-
te barbeses , y andad à mi siervo Jiob
y alfareis alfaçion por vos , y Jiob mi

fiervo arà oracion por vos que salvo
sus fazes reseviré ; por no azer con
vos vileza, que no ablastes ami ferteza
como mi fiervo Jiob .

וילכו אלייפו דהתימני וכל דרד השוחי צפר
הנעמתי ועשו כאשר דבר איהם יהוה וישא
יהוה את-פני איוב :

Y anduvieron Elifaz el Temani y Vil-
dad el Suji y Zofar el Nahamati , y
hizieron como ablò à ellos .A. y reci-
vio.A. à fazes de Jiob .

ויהוה שב את-שבורה איוב בתהפללו בער
רעהו ויוסף יהוה את-בל אשר לאיוב למשנה :

Y.A. tornò atornanza de Jiob en su
azer oracion por su compañero, y aña-
dio .A. à todo lo que à Jiob por doble.

ויבאו אליו כל אחיו וכל אחיותיו וכל ידיעו
לפנים ויאבלו עמו להם בביתו ויגדו לו
ונחמו אתו על כל הרעה אשר-דבא יהוה
עליו ויתגדלו איש קשיפה אהר ואיש נים
זהב אהר :

Y vinieron à el todos sus ermanos y
todas sus ermanas ,y todos sus conofi-

dos de antes, y comieron con el pan en su casa y condolieronse de el y confortaron a el por todo el mal que trujo. A. sobre el y dieron a el cada uno moneda una, y cada uno añafme de oro uno.

וְהָיָה כִּרְךָ אֶת־אֲחֵרִית אִיּוֹב מֵרֵאשִׁיתוֹ וַיְהִי־
 לוֹ אַרְבַּעַת עֶשְׂרֵת אֲרָבָה צֹאן וְשֵׁשֶׁת אֲפִים וְגַמְלִים
 וְאַלְף צֶמֶד בָּקָר וְאַלְף אֲתוֹנוֹת :

Y.A. bendijo a postremeria de Jio-
 mas que su prencipio, y fue a el cato-
 rze mil ovejas, y seis mil gamellos; y
 mil juntas de vacas, y mil asnas.

וַיְהִי־לוֹ שִׁבְעֹנָה בָנִים וְשֵׁשׁ בָּנוֹת :

Y fue a el siete hijos, y tres hijas.

וַיִּקְרָא שְׁמֵיהֶן אֵת יִמִּימָה וְשֵׁם הַשְּׁנִיית קִצְיֵעָה
 וְשֵׁם הַשְּׁלִישִׁית קָהן הַפּוֹךְ :

Y llamò nombre de la una Jemima, y
 nombre de la segunda, quezihà, y no-
 mbre de la tersera queren apuh.

וְלֹא נִמְצְאוּ נָשִׁים יְפוֹת כְּבָנוֹת אִיּוֹב כְּכֹל־הָאָרֶץ
 וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבוֹתָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם :

Y no fue allado mujeres ermosas co-

mo hijas de Jiob en toda la tierra , y diò su padre a ellas eredad entre sus hermanos .

וַיְחִי אִיּוֹב אַחֲרֵי־כֵן מֵאָה וָאַרְבָּעִים שָׁנָה
וַיֵּדָא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֵי בָנָיו אַרְבַּעַת דּוֹרוֹת:

Y vibiò Jiob despues de esto sientto y quarenta años , Y vido a sus hijos y a hijos de sus hijos quatro jenerançios .

וַיָּמָת אִיּוֹב זָקֵן וְשֶׁבַע יָמִים :

Y muriò Jiob viejo y arto de dias.

חוק תתחוק



עשה גדולות עד אין חקר ונפלאות עד אין מספר
חיים ומסד עשית עמדי ופקדתך שמרה רחמי:



AUTHOR _____

NO. 5610

TITLE _____

211k '0

RR _____

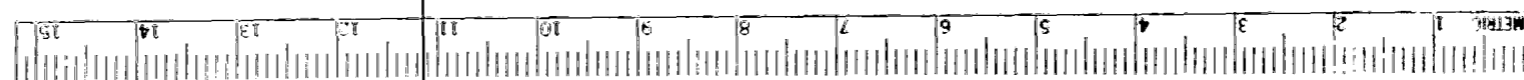
IMPRINT LEGHORN, 1778

CALL NO. _____

DATE MICROFILMED _____



C2399



FILMED FOR THE JEWISH THEOLOGICAL SEMINARY OF AMERICA

XEROX

University Microfilms, Inc.

A SUBSIDIARY OF XEROX CORPORATION